

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

8 MEI 1998

WETSONTWERP

houdende omzetting in Belgisch
recht van de Europese richtlijn van
11 maart 1996 betreffende de
rechtsbescherming van databanken
(n° 1535/1) ⁽¹⁾

WETSONTWERP

houdende omzetting in Belgisch
recht van de Europese richtlijn van
11 maart 1996 betreffende de
rechtsbescherming van databanken
(n° 1536/1) ⁽²⁾

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMEEN COMMENTAAR

A. Onderwerp

Richtlijn 96/9/EG van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken strekt ertoe de verschillen inzake rechtsbescherming van databanken die de werking van de interne markt verstoren, op te hef-

⁽¹⁾ Wetsontwerp n° 1535/1 : aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

⁽²⁾ Wetsontwerp n° 1536/1 : aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

(*) Vierde zitting van de 49° zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

8 MAI 1998

PROJET DE LOI

transposant en droit belge la
directive européenne du 11 mars 1996
concernant la protection juridique
des bases de données
(n° 1535/1) ⁽¹⁾

PROJET DE LOI

transposant en droit belge la
directive européenne du 11 mars 1996
concernant la protection juridique
des bases de données
(n° 1536/1) ⁽²⁾

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

COMMENTAIRES GENERAUX

A. Objet

La directive 96/9/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données a pour objectif, d'une part, de supprimer les différences relatives à la protection juridique des bases de données qui ont un

⁽¹⁾ Projet de loi n° 1535/1 : matière visée à l'article 78 de la Constitution.

⁽²⁾ Projet de loi n° 1536/1 : matière visée à l'article 77 de la Constitution.

(*) Quatrième session de la 49° législature.

fen, alsook het ontstaan van nieuwe verschillen te voorkomen.

Deze richtlijn is ook een belangrijke maatregel met het oog op de uitwerking van een regelgevend kader voor de Informatiemaatschappij op Europees niveau (Mededeling van de Europese Commissie, « Vervolg op het Groenboek inzake het Auteursrecht en de Naburige Rechten in de Informatiemaatschappij », 20 november 1996, COM (96) 568 def.).

De harmonisatie van de rechtsbescherming van databanken berust op twee verschillende rechten.

Enerzijds harmoniseert de richtlijn bepaalde regels betreffende het auteursrecht die van toepassing zijn op databanken. Voornoemd recht is erop gericht de creativiteit van de auteurs van databanken te beschermen.

Anderzijds voert de richtlijn een nieuw recht in dat verschilt van het auteursrecht. Voornoemd recht dat betrekking heeft op het geheel van de inhoud van een databank of op een substantieel deel ervan, strekt ertoe de investering te beschermen gedaan door de producenten van databanken die noodzakelijk was voor de verkrijging, de controle en de voorstelling van de inhoud van de databank.

B. Bestaansreden van het recht van de producenten van databanken

De instelling van het recht van producenten van databanken kan worden verklaard door de karakteristieken en de zwakheden van de informatiemarkt.

1. Omvang van de investeringen

De realisatie en de commercialisering van een databank vereisen belangrijke investeringen, en wel om de volgende redenen :

a) verzamelen van de gegevens

Deze activiteit omvat enerzijds de materiële opsporing van gegevens en anderzijds de verkrijging van de nodige machtigingen om die gegevens in de databank op te nemen en te verspreiden. Zulks heeft vaak betrekking op grote hoeveelheden gegevens. In dit verband kan bij voorbeeld gewag worden gemaakt van elektronische telefoongidsen en van de databanken van de persagentschappen.

b) selecteren, verwerken en opslaan van de gegevens

De verzamelde gegevens worden eerst geselecteerd. De geselecteerde gegevens worden genormaliseerd teneinde ze leesbaar te maken voor het toestel. Daarna worden zij opgeslagen.

c) realiseren van instrumenten om de gegevens op te sporen

De gebruiker die toegang wenst te verkrijgen tot de inhoud van een databank, moet over instrumenten beschikken die hem de mogelijkheid bieden de

effet de distorsion sur le fonctionnement du marché intérieur et, d'autre part, d'empêcher de nouvelles distorsions d'apparaître.

Cette directive constitue également une mesure importante en vue de l'établissement d'un cadre réglementaire pour la Société de l'Information au niveau européen (Communication de la Commission européenne, « Suivi du Livre vert — Le droit d'auteur et les droits voisins dans la société de l'information », 20 novembre 1996, COM (96) 568 final).

L'harmonisation de la protection juridique des bases de données repose sur deux droits distincts.

D'une part, la directive harmonise certaines règles relatives au droit d'auteur qui sont applicables aux bases de données. Ce droit tend à protéger la créativité des auteurs de bases de données.

D'autre part, la directive institue un nouveau droit, distinct du droit d'auteur. Ce droit qui a pour objet la totalité ou une partie substantielle du contenu d'une base de données, vise à protéger l'investissement effectué par les producteurs de bases de données dans l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu de celles-ci.

B. Raison d'être du droit des producteurs de bases de données

L'instauration du droit des producteurs de bases de données s'explique par les caractéristiques et les faiblesses du marché de l'information.

1. Importance des investissements

La réalisation et la commercialisation d'une base de données nécessitent des investissements importants pour les raisons suivantes :

a) la collecte des données

Cette opération comprend, d'une part, la recherche matérielle des informations et, d'autre part, l'obtention des autorisations nécessaires en vue d'insérer les informations dans la base de données et de les diffuser. La collecte porte souvent sur des quantités très importantes d'informations. On peut citer, à titre d'exemple, les annuaires électroniques et les bases de données des agences de presse.

b) la sélection, le traitement et la mémorisation des données

Les informations collectées sont tout d'abord triées. Celles qui sont retenues font l'objet d'une normalisation destinée à les rendre lisibles par la machine. Ensuite, elles sont mémorisées.

c) la réalisation d'instruments de recherche de l'information

L'utilisateur qui souhaite accéder au contenu d'une base de données doit disposer des instruments qui lui permettent d'identifier les informations qu'il

gevraagde gegevens te identificeren. Dergelijke instrumenten zijn de thesaurus, te weten een schematische voorstelling van de verbanden tussen de gegevens van de databank, alsook de indexen waarin de gegevens zijn geïnventariseerd.

d) *bijwerken van de databank*

De bijwerking van een databank impliceert dat de handelingen van verzamelen, selecteren, verwerken en opslaan van de gegevens worden herhaald, alsook dat de instrumenten voor het opsporen van de gegevens worden aangepast. Bepaalde databanken zoals de compilaties van beursgegevens of van meteorologische gegevens, worden dagelijks bijgewerkt.

2. *Gebrek aan rentabiliteit van de investeringen gedaan op de elektronische informatiemarkt*

De Europese Commissie heeft in haar actieplan voor de oprichting van een markt voor informatiediensten vastgesteld dat slechts de helft van de operatoren op de elektronische informatiemarkt winstgevendende activiteiten verricht (Mededeling van de Commissie aan de Raad en aan het Europees Parlement betreffende het IMPACT-programma, Brussel, 2 september 1992, afd. (92) 1536 def.).

De Europese Waarnemingspost voor de Informatiemarkt geeft verschillende redenen op voor het gebrek aan rentabiliteit van de investeringen die door de producenten van databanken worden gedaan.

a) *weinig vraag*

De Waarnemingspost voor de Informatiemarkt onderscheidt twee elektronische informatiemarkten.

De eerste markt, de « professionele » markt, is hoofdzakelijk bestemd voor de commerciële, economische en financiële middelen, alsook voor onderwijs- en onderzoeksinstellingen. Op deze markt is een vertraging van de vraag vastgesteld (Verslag van de Commissie aan de Raad, aan het Europees Parlement en aan het Economisch en Sociaal Comité betreffende het IMPACT-programma, Brussel, 19 april 1993, COM (93) 156 def., blz. 17).

De tweede markt, de zogenaamde « consumentenmarkt », omvat onder meer telefoongidsen, elektronische besteldiensten en databanken voor ontspanning. De Waarnemingspost voor de Informatiemarkt onderstreept de kleine vraag op deze markt en pleit ervoor de consumenten aan te sporen elektronische databanken te gebruiken.

b) *het bestaan van een infrastructuur die de mogelijkheid biedt gegevens te verspreiden*

Online-verspreiding van databanken is enerzijds afhankelijk van een doeltreffend verspreidingssysteem (kabel, telecommunicatielijnen, hertzgolven en satelliet) en anderzijds van de uitwerking van een communicatieprotocol, te weten een taal aanvaard en gebruikt door alle operatoren van het netwerk, die

recherche. Les outils de recherche de l'information sont notamment le thesaurus qui est une représentation schématique des liens existant entre les informations contenues dans la base de données et les index qui répertorient les informations.

d) *l'actualisation de la base de données*

La mise à jour d'une base de données implique la répétition des opérations de collecte, de tri, de traitement et de mémorisation des informations ainsi que l'adaptation des instruments de recherche des informations. Certaines bases de données sont actualisées quotidiennement telles que les compilations de données boursières ou météorologiques.

2. *Le manque de rentabilité des investissements effectués sur le marché de l'information électronique*

Dans son plan d'action pour la création d'un marché des services d'information, la Commission européenne a constaté que seulement la moitié des opérateurs du marché de l'information électronique a des activités rentables (Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen sur le programme IMPACT, Bruxelles, 2 septembre 1992, sec (92) 1536 final).

L'Observatoire du marché de l'information donne plusieurs raisons au manque de rentabilité des investissements effectués par les producteurs de bases de données.

a) *la faiblesse de la demande*

L'Observatoire du marché de l'information distingue deux marchés de l'information électronique.

Le premier, qualifié de « professionnel », est principalement destiné aux milieux commerciaux, économiques et financiers ainsi qu'aux établissements d'enseignement et de recherche. Sur ce marché, un ralentissement de la demande a été constaté (Rapport de la Commission au Conseil, au Parlement européen et au Comité économique et social sur le programme IMPACT, Bruxelles, 19 avril 1993, COM (93) 156 final, p. 17).

Le second marché qui est qualifié de « grand public » comprend notamment les annuaires et les messageries électroniques ainsi que les bases de données de divertissement. La faiblesse de la demande sur ce marché est soulignée par l'Observatoire du Marché de l'information lequel préconise de sensibiliser le grand public à l'utilisation des bases de données électroniques.

b) *l'existence d'une infrastructure permettant de diffuser les données*

La diffusion en ligne des bases de données est subordonnée, d'une part, à l'installation d'un système efficace de diffusion (câble, lignes de télécommunication, ondes hertziennes ou satellite) et, d'autre part, à l'établissement d'un protocole de communication, c'est-à-dire un langage accepté et pratiqué par

onder meer de mogelijkheid biedt de verzender en de ontvanger van de gegevens te identificeren.

c) linguïstische verscheidenheid van de Europese Gemeenschap

De diensten en producten van producenten van databanken zijn meestal bestemd voor gebruikers die op een zelfde nationaal grondgebied zijn gevestigd. Deze verbrokkeling van de communautaire markt, die te wijten is aan het bestaan van vele talen in de Gemeenschap, maakt het voor de producenten van databanken moeilijk besparingen door schaalvergroting te realiseren.

d) gemak om databanken te reproduceren

Net als computerprogramma's brengt de realisatie van databanken grote investeringen mee, maar kunnen zij tegen een lage prijs worden gereproduceerd. Dit kenmerk van de elektronische informatiemarkt heeft bovendien tot gevolg dat de investeringen van de producenten van databanken worden verzwakt.

In considerans 7 van de Europese richtlijn wordt gesteld dat « *de fabricage van databanken aanzienlijke menselijke, technische en financiële inspanningen vergt, terwijl zij kunnen worden gekopieerd of geraadpleegd voor een fractie van de kosten die moeten worden besteed om deze producten zelfstandig te ontwikkelen* ».

Tevens moet rekening worden gehouden met bepaalde handelingen van gebruikers die afbreuk kunnen doen aan de investeringen van de producenten van databanken.

Een voorbeeld van een dergelijke handeling is de reproductie door een gebruiker van de inhoud van een databank om zijn eigen compilatie te commercialiseren.

Een ander nadeel berokkenend gedrag bestaat erin dat de eindgebruiker gegevens reproduceert die hij in het kader van zijn activiteit nodig heeft. De tarifiering van de informatiediensten die online worden aangeboden, bevat meestal een element dat varieert naar gelang van het aantal raadplegingen van de databank en/of de duur van de toegang tot die bank. Indien een gebruiker de nodige gegevens heeft opgevraagd, moet hij niet langer toegang zien te krijgen tot de databank aangezien hij desgewenst de gegevens die hij in het kader van zijn activiteit nodig heeft, kan opvragen op de listing of diskette waar hij ze heeft gereproduceerd.

Zoals wordt gesteld in considerans 42 van de richtlijn, is het recht van de producenten van databanken niet alleen gericht tegen de fabricage van een parasiterend concurrerend product, maar ook tegen de gebruiker die door zijn handelingen substantiële schade berokkent aan de investering.

tous les opérateurs du réseau, qui permet notamment d'identifier l'expéditeur et le destinataire des informations.

c) la pluralité linguistique au sein de la Communauté européenne

Les producteurs de bases de données destinent le plus souvent leurs services et leurs produits aux utilisateurs qui sont situés sur le même territoire national. Ce morcellement du marché communautaire qui est dû à la pluralité des langues au sein de la Communauté, réduit la possibilité pour les producteurs de bases de données, de réaliser des économies d'échelle.

d) la facilité de reproduire les bases de données

Comme les programmes d'ordinateur, les bases de données présentent la caractéristique de nécessiter des investissements importants et de pouvoir être reproduites à un coût très faible. Cette particularité du marché de l'information électronique tend également à fragiliser les investissements des producteurs de bases de données. Selon le considérant 7 de la directive européenne, « *la fabrication des bases de données exige la mise en oeuvre de ressources humaines, techniques et financières considérables alors qu'il est possible de les copier ou d'y accéder à un coût très inférieur à celui qu'entraîne une conception autonome* ».

Il convient en outre de distinguer les comportements des utilisateurs susceptibles de porter atteinte aux investissements effectués par les producteurs de bases de données.

La reproduction par un utilisateur du contenu de la base de données afin de commercialiser sa propre compilation constitue un comportement préjudiciable.

Un autre comportement préjudiciable consiste en la reproduction par un utilisateur final des informations dont il a besoin dans le cadre de son activité. La tarification des services d'informations offerts en ligne comprend généralement un élément qui varie en fonction du nombre et/ou de la durée des accès à la base de données. Si un utilisateur extrait les informations qui l'intéressent, il ne devra plus accéder à la base de données et lorsqu'il souhaitera obtenir les informations utiles à son activité, il lui suffira d'accéder aux données qu'il a reproduites sur un listing ou sur une disquette.

Comme l'indique le considérant 42 de la directive, le droit des producteurs de bases de données vise non seulement la fabrication d'un produit concurrent parasite, mais aussi l'utilisateur qui par ses actes porte atteinte de manière substantielle à l'investissement.

3. Beperkingen van de bescherming van databanken door het auteursrecht

De bescherming van databanken door het auteursrecht is gegrond op de volgende regels :

— databanken die door de keuze of de rangschikking van de stof een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen, worden als zodanig door het auteursrecht beschermd;

— de bescherming van databanken door het auteursrecht geldt niet voor de inhoud van die banken.

De bescherming van databanken door het auteursrecht, zoals die is vastgesteld in de Europese richtlijn, in de overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (hierna HAIE-overeenkomst genoemd) en in het Verdrag van de WOIE betreffende het auteursrecht, is op tweeërlei wijze begrensd.

Enerzijds wordt het originaliteitscriterium beoordeeld aan de hand van de keuze of de rangschikking van de materie. Het belang van een elektronische databank bestaat evenwel juist erin dat zij met betrekking tot een bepaald onderwerp exhaustief is. In dat geval kan moeilijk worden gesteld dat de keuze van de gegevens origineel is.

In een databank worden de materies overigens op grond van hiërarchische, associatieve, comparatieve of andere verbanden gerangschikt. De indeling van de gegevens wordt in zekere mate door logische verplichtingen bepaald. Bijgevolg moet worden nagegaan of de auteur bij de rangschikking van de gegevens over een zekere zelfstandigheid heeft beschikt en die rangschikking niet alleen is geschied op grond van logische regels (Cf. het begrip originaliteit in het Duitse recht, STROWEL A., « *Droit d'auteur et copyright* », Brussel, Bruylant, 1993, blz. 434). Indien een dergelijke verificatie niet plaatsvindt, bestaat het gevaar dat een theorie, een logische, hiërarchische of andere associatie door het auteursrecht wordt beschermd en dat een derde met eigen middelen geen databank zou kunnen tot stand brengen die dezelfde materie betreft als een bestaande compilatie.

Ingeval wordt vastgesteld dat een databank origineel is, heeft anderzijds de bescherming door het auteursrecht alleen betrekking op de originele structuur van de databank.

In considerans 38 van de richtlijn worden de mogelijke gevolgen van deze beperking van het auteursrecht onderstreept : « *de fabrikanten van databanken lopen als gevolg van het toenemend gebruik van digitale technologie het gevaar dat de inhoud van hun databank zonder hun toestemming met elektronische middelen wordt gekopieerd en bewerkt om daarvan een databank met identieke inhoud samen te stellen, zonder dat daarbij het auteursrecht op de rangschikking van de inhoud van hun databank wordt geschonden* ».

3. Limites de la protection des bases de données par le droit d'auteur

La protection des bases de données par le droit d'auteur repose sur les règles suivantes :

— les bases de données qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées comme telle par le droit d'auteur;

— la protection des bases de données par le droit d'auteur ne couvre pas leur contenu.

L'étendue de la protection des bases de données par le droit d'auteur telle qu'elle est prévue par la directive européenne, par l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC ci-dessous) et par le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur, comporte deux limites.

D'une part, le critère d'originalité s'apprécie au regard du choix et de la disposition des matières. Or l'intérêt des bases de données électroniques est d'être exhaustive sur un sujet déterminé. Dans ce cas, le choix des données pourra difficilement être original.

Par ailleurs, les matières contenues dans une base de données sont généralement disposées les unes par rapport aux autres en fonction de liens hiérarchiques, associatifs, comparatifs ou autres. L'agencement des données est déterminé dans une certaine mesure par des contraintes logiques. Par conséquent, il convient de vérifier que l'auteur a pu disposer d'une certaine autonomie dans la disposition des données et que celle-ci n'est pas uniquement fonction de règles logiques (Voir la notion d'originalité en droit allemand in STROWEL A., « *Droit d'auteur et copyright* », Bruxelles, Bruylant, 1993, p. 434). Si cette vérification n'était pas effectuée, une théorie, une association logique, hiérarchique ou autre risquerait d'être protégée par le droit d'auteur et un tiers ne pourrait constituer, par ses propres moyens, une base de données ayant le même champ d'application qu'une compilation existante.

D'autre part, dans l'hypothèse où il est établi qu'une base de données est originale, le droit d'auteur protégera uniquement la structure originale de la base de données.

Le considérant 38 de la directive souligne les conséquences possibles de cette limite de la protection par le droit d'auteur. Selon ce considérant, « *l'utilisation toujours croissante de la technologie numérique expose le fabricant d'une base de données au risque que le contenu de sa base de données soit copié et adapté électroniquement sans autorisation pour en faire une autre base de données, de contenu identique, mais qui ne violerait pas le droit d'auteur applicable à la disposition du contenu de la première base de données* ».

4. *Beperkingen van het recht tot bestraffing van de oneerlijke concurrentie*

De vraag is gesteld of de theorie van de parasite-rende concurrentie had kunnen worden aangewend om de investeringen van producenten van databanken op doeltreffende wijze te beschermen. Op grond van de artikelen 93 en 94 van de wet op de handelspraktijken wordt het feit dat een verkoper zich de moeite van een creatieve inspanning bespaart door het werk van anderen slaafs te kopiëren teneinde hem een concurrentieel voordeel te bezorgen in de rechtsleer en de rechtspraak immers beschouwd als een daad strijdig met de eerlijke handelsgebruiken (TRIAILLE J.P., « La protection juridique des bases de données », in *Droit de l'informatique*, Editions du jeune barreau de Bruxelles, 1993, blz. 159; BRANDENBERG J.L., « Les actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale », *Chroniques de droit à l'usage du Palais*, T.V. Luik, 1988, blz. 22).

De rechtsregeling inzake de oneerlijke concurrentie is niet in aanmerking genomen en het is wenselijker gebleken te opteren voor een exclusief recht.

Vooreerst maken de karakteristieken van databanken, te weten dat zij grote investeringen vereisen en tegen lage kosten kunnen worden gereproduceerd, een uitgebreide rechtsbescherming noodzakelijk.

Het recht inzake oneerlijke concurrentie voorziet niet in een dergelijke bescherming. Hoewel het kader van deze theorie niet duidelijk is vastgesteld, lijkt het dat zij slechts van toepassing is op concurrerende producenten. Voornoemd recht regelt alleen horizontale betrekkingen en kan derhalve niet worden ingeroepen door een producent van databanken tegen gebruikers die niet zijn concurrenten zijn en die de inhoud van de databanken voor persoonlijk gebruik reproduceren. De theorie van de parasitaire concurrentie verleent aan de producenten van databanken alleen het recht om *a posteriori* aan de hoven en rechtbanken te vragen dat zij een concurrent bevelen de opvraging of het hergebruik van gegevens die een parasitaire handeling vormen, stop te zetten (TRIAILLE J.P., *op. cit.*, blz. 186). Wanneer aan de producenten van databanken evenwel een exclusief recht wordt toegekend, kunnen zij de opvraging en het hergebruik van gegevens door derden toestaan of verbieden.

Een harmonisatie van het recht inzake oneerlijke concurrentie is overigens niet realistisch gebleken omdat niet alle lidstaten van de Europese Gemeenschap in een dergelijk recht voorzien en tussen de landen die deze regeling wel toepassen, grote verschillen bestaan. Bovendien kan de vraag worden gesteld of het raadzaam was het recht inzake de oneerlijke concurrentie te harmoniseren op grond van het bijzondere geval van de markt van databanken.

De Europese Gemeenschap heeft om die redenen beslist dat niet alleen de databanken moeten worden beschermd door het auteursrecht maar ook de inves-

4. *Limites du droit de la concurrence déloyale*

La question s'est posée de savoir si la théorie de la concurrence parasitaire aurait pu être retenue pour protéger adéquatement les investissements effectués par les producteurs de bases de données. En effet, sur la base des articles 93 et 94 de la loi sur les pratiques du commerce, la jurisprudence et la doctrine considèrent comme étant contraire aux usages honnêtes en matière commerciale le fait pour un vendeur d'économiser la charge d'un effort créatif en copiant servilement le travail d'autrui afin de se créer un avantage concurrentiel (TRIAILLE J.P., « La protection juridique des bases de données », in *Droit de l'informatique*, Editions du jeune barreau de Bruxelles, 1993, p. 159; BRANDENBERG J.L., « Les actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale », *Chroniques de droit à l'usage du Palais*, T.V., Liège, 1988, p. 22).

Le régime juridique de la concurrence déloyale n'a pas été retenu et l'option du droit exclusif a paru préférable.

D'une part, les caractéristiques des bases de données selon lesquelles elles nécessitent des investissements importants et elles peuvent être reproduites à un coût très faible, requièrent une protection juridique renforcée.

Le droit de la concurrence déloyale ne confère pas une telle protection juridique. Bien que les contours de cette théorie ne soient pas clairement fixés, il semble qu'elle ne s'applique qu'entre producteurs concurrents. Elle ne réglemente que les rapports horizontaux. Elle ne peut dès lors être invoquée par un producteur de bases de données à l'encontre des utilisateurs qui ne sont pas ses concurrents et qui reproduisent le contenu de la base de données à des fins d'exploitation interne. Par ailleurs, la théorie de la concurrence parasitaire ne confère aux producteurs de bases de données que le droit de saisir *a posteriori* les Cours et tribunaux afin de les entendre ordonner la cessation par un concurrent, d'une extraction et d'une réutilisation des informations, constitutives d'un agissement parasitaire (TRIAILLE J.P., *op. cit.*, p. 186). Par contre, l'octroi d'un droit exclusif aux producteurs de bases de données leur donne la prérogative d'autoriser ou d'interdire l'extraction et la réutilisation des données par les tiers.

D'autre part, une harmonisation du droit de la concurrence déloyale n'a pas paru réaliste aux motifs que ce droit n'existe pas dans tous les Etats membres de la Communauté européenne et qu'entre les Etats qui connaissent un tel régime, il y a des divergences importantes. On peut en outre se demander s'il eut été opportun d'entamer une harmonisation du droit de la concurrence déloyale à partir du cas particulier du marché des bases de données.

Pour ces raisons, la Communauté européenne a décidé que parallèlement à la protection des bases de données par le droit d'auteur il convient de protéger

teringen van de producenten van databanken moeten worden beschermd door hen het recht toe te kennen de opvraging en het hergebruik van het geheel of van een substantieel gedeelte van de inhoud van de databank te verbieden.

C. Evenwicht tussen de rechten van de producenten van databanken en het algemeen openbaar belang op het vlak van onderwijs, onderzoek en toegang tot gegevens

In dit gedeelte wordt gepoogd te bepalen in welk evenwicht moet worden voorzien tussen de rechten van de producenten van databanken en het algemeen openbaar belang, inzonderheid op het stuk van onderwijs, onderzoek en toegang tot gegevens. Te dien einde wordt het standpunt van de onderwijsinstellingen, de instellingen voor openbare uitlening, alsmede van de uitgevers uiteengezet. De voorstelling van de respectieve standpunten wordt vervolledigd met een korte beschrijving van het aanbod aan databanken op de markt en van de internationale bescherming waarin met betrekking tot databanken is voorzien.

Die methode beoogt na te gaan of bepaalde door de wetgever genomen beslissingen in 1994 bij analogie kunnen worden toegepast, alsook of het evenwicht tussen de belangen van de rechthebbenden en de opdracht van algemeen belang van de onderwijsinstellingen en instellingen voor openbare uitlening eventueel opnieuw moet worden vastgesteld, zulks inzonderheid teneinde rekening te houden met de ontwikkeling van nieuwe technieken en hun weerslag op de exploitatie van werken beschermd door het auteursrecht.

1. Standpunt van de onderwijsinstellingen en van de instellingen voor openbare uitlening

Voor de vertegenwoordigers van de instellingen voor openbare uitlening (Vlaams overlegorgaan inzake wetenschappelijk bibliotheekwerk, *Association belge de documentation en European Copyright Users Platform*) en voor die van de onderwijsinstellingen is het van fundamenteel belang dat een evenwicht wordt vastgesteld tussen de rechten van de producenten van databanken en de opdracht van algemeen belang die zij vervullen.

De vertegenwoordigers van de onderwijsinstellingen en van de instellingen voor openbare uitlening doen daartoe de aanbeveling de bepalingen van de richtlijn om te zetten rekening houdend met hun belangen.

Zij voeren ter ondersteuning van dat standpunt de volgende redenen aan :

a) Het is van algemeen belang dat gegevens in ruime mate circuleren aangezien zulks de economische, culturele en sociale ontwikkeling van de maatschappij bevordert.

Het wetenschappelijk onderzoek moet toegang kunnen hebben tot omvangrijke bronnen van ruwe of

les investissements effectués par les producteurs de bases de données en leur octroyant le droit d'interdire l'extraction et la réutilisation de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu de leur base de données.

C. Equilibre entre les droits des producteurs de bases de données et l'intérêt public général notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information

La présente partie tente d'apprécier l'équilibre qu'il conviendrait d'instaurer entre les droits des producteurs de bases de données et l'intérêt public général notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information. A cet effet, elle présente la position des établissements d'enseignement ou de prêt public ainsi que celle des éditeurs. La présentation de ces positions est complétée par une brève description de la situation de l'offre des bases de données sur le marché et de la protection internationale des bases de données.

Cette méthode vise à examiner si certaines décisions prises par le législateur en 1994 peuvent être appliquées par analogie et s'il convient éventuellement de redéfinir l'équilibre entre les intérêts des ayants droit et la mission d'intérêt général des établissements d'enseignement ou de prêt public afin notamment de tenir compte du développement des nouvelles techniques et de leur incidence sur l'exploitation des œuvres protégées par le droit d'auteur.

1. Position des établissements d'enseignement et des établissements de prêt public

Pour les représentants des établissements de prêt public (*Vlaams overlegorgaan inzake wetenschappelijk bibliotheekwerk*, *Association belge de documentation et European Copyright Users Platform*) ainsi que pour les représentants des établissements d'enseignement, il est primordial d'établir un équilibre entre les droits des producteurs de bases de données et la mission d'intérêt général qu'ils assument.

En vue d'établir cet équilibre, les représentants des établissements d'enseignement ou de prêt public recommandent de transposer les dispositions de la directive en tenant compte de leurs intérêts.

A l'appui de cette position, les représentants de ces secteurs invoquent les raisons suivantes :

a) Il est de l'intérêt général que l'information circule largement car cela favorise le développement économique, culturel et social de la société.

La recherche scientifique a besoin d'accéder à des sources abondantes de données brutes ou élaborées.

uitgewerkte gegevens. Indien de toegang tot die gegevens te duur wordt, bestaat het gevaar dat het onderzoek wordt vertraagd, wat een negatieve uitwerking heeft op het economisch vermogen van de maatschappij.

b) Het recht van de producenten van databanken kan overheersende posities op de informatiemarkt versterken. Op die markt worden de nieuwe media geconcentreerd in een klein aantal multinationals. Als voorbeeld daarvan wordt onder meer gewag gemaakt van de fusie tussen Reed Elsevier, die de rechten bezit op 1 200 tijdschriften welke onontbeerlijk zijn voor wetenschappelijk onderzoek en Wolters Kluwer, alsook van de aankoop van Knight Rider Information door MAID, en aldus van de twee meest gebruikte servers in Europa, Data Star en Dialog.

Dit concentratieverschijnsel kan de onderwijsinstellingen en de instellingen voor openbare uitlening in een moeilijke onderhandelingspositie brengen ten aanzien van de producenten van databanken.

c) In de toekomst zullen gegevens meer en meer in elektronische databanken worden opgenomen en derhalve als substantiële delen van de inhoud ervan worden beschermd, zelfs wanneer het gaat om werken die niet door het auteursrecht worden beschermd zoals officiële akten van de overheid en werken die tot het openbaar domein zijn gaan behoren.

De producenten van databanken kunnen door middel van de technische evolutie overigens verhinderen dat toegang tot de gegevens wordt verleend of kunnen daaraan bepaalde voorwaarden verbinden aan de hand van elektronische systemen voor het beheer van rechten.

De combinatie van die factoren dreigt ertoe te leiden dat een goed dat op de markt in ruime mate beschikbaar is, zeldzaam wordt gemaakt.

d) De opdracht waarmee de instellingen voor openbare uitlening bij decreet worden belast, bestaat erin het publiek in het algemeen bijna kosteloos toegang te geven tot de verschillende gegevensbronnen. De activiteiten van de bibliotheken worden rechtstreeks of onrechtstreeks door de overheid gefinancierd. Aangezien de toegang tot de elektronische media grotere budgettaire gevolgen meebrengt dan die tot de gedrukte uitgaven, is het niet zeker dat de overheid die toegang zal financieren.

e) De directies van de onderwijsinstellingen en van de instellingen voor openbare uitlening moeten onderhandelen over exploitatievergunningen, wat voor aanzienlijke administratieve last zal zorgen.

2. Standpunt van de uitgevers

Het gaat hier om een samenvatting van de verklaring inzake het gebruik in bibliotheken van werken op elektronische drager van de *International Publishers Association* (IPA), van de vereniging van uitgevers van wetenschappelijke, technische en medische werken (STM) en van de Internationale Raad inzake het auteursrecht van uitgevers (IPCC).

Si l'accès à ces sources devient trop onéreux, la recherche risque d'être ralentie ce qui aura un effet négatif sur le potentiel économique de la société.

b) Le droit des producteurs de bases de données peut renforcer des positions dominantes sur le marché de l'information. On assiste sur ce marché à la concentration des nouveaux média entre un petit nombre de multinationales. Sont par exemple citées la fusion de Reed Elsevier qui détient les droits sur 1 200 revues indispensables pour la recherche scientifique et de Wolters Kluwer ainsi que l'achat par MAID de Knight Ridder Information et par l'intermédiaire de celui-ci des deux serveurs les plus utilisés en Europe : Data Star et Dialog .

Ce phénomène de concentration est susceptible de placer les établissements d'enseignement et ceux de prêt public dans une position de négociation difficile vis à vis des producteurs de bases de données.

c) A l'avenir les informations seront de plus en plus incorporées dans des bases de données électroniques et seront donc protégées en tant que parties substantielles du contenu de ces bases de données même s'il s'agit d'ouvrages qui ne sont pas protégés par le droit d'auteur tels que les actes officiels de l'autorité et les œuvres tombées dans le domaine public.

Par ailleurs, l'évolution technique permet aux producteurs de bases de données d'empêcher l'accès à l'information ou de le subordonner à certaines conditions au moyen des systèmes électroniques de gestion des droits.

La combinaison de ces facteurs risque d'aboutir à une raréfaction d'un bien qui est largement disponible sur le marché.

d) La mission imposée par décret aux établissements de prêt public consiste à assurer au public en général un accès quasiment gratuit aux différentes sources d'information. Le financement de l'activité des bibliothèques est assuré directement ou indirectement par les pouvoirs publics. Etant donné les implications budgétaires de l'accès aux médias électroniques qui sont plus élevées que celles entraînées par l'édition imprimée, il n'est pas certain que les pouvoirs publics financeront cet accès.

e) Les responsables d'établissements d'enseignement ou de prêt public devront négocier des licences d'exploitation ce qui constituera une charge administrative importante.

2. Position des éditeurs

Il s'agit du résumé d'une déclaration sur l'utilisation des œuvres sur support électronique dans les bibliothèques, de l'association internationale des éditeurs (IPA), de l'association internationale des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM) et du Conseil international sur le droit d'auteur des éditeurs (IPCC).

a) *Algemene overwegingen*

De digitalisering en de opname van werken in een netwerk bieden tal van voordelen aan de gebruikers aangezien zij vanaf hun werkplek of vanuit een bibliotheek toegang kunnen krijgen tot een massa gegevens opgeslagen op dragers die een aanzienlijke meerwaarde bieden. Aan de hand daarvan kunnen zij de gegevens die voor hen van belang zijn, selecteren, interactief aanwenden en *downloaden*. De gebruikers zijn dan niet meer afhankelijk van een beperkt aantal materiële kopieën die op een klein aantal plaatsen beschikbaar zijn.

De ontwikkeling van deze nieuwe diensten vergt grote investeringen vanwege de privé-sector (opstarten, creëren, bijwerken, in de handel brengen, promotie voeren, ...). De rentabiliteit van die investeringen hangt af van de mogelijkheid waarover de uitgevers zullen beschikken om inkomsten te verkrijgen die gegrond zijn op de werkelijke aanwending ervan en op de waarde van de uitgegeven werken. Indien voor eigen gebruik wordt gekopieerd zonder exploitatievergunning of met overtreding van de voorwaarden gesteld door een exploitatievergunning waarvoor een tegenprestatie is bepaald, wordt onvermijdelijk het auteursrecht en derhalve ook de rentabiliteit van de investering aangetast.

b) *Standpunt van de uitgevers ten aanzien van de traditionele rol van de bibliotheken*

Traditioneel hebben de bibliotheken de volgende rol te spelen :

- gedrukte werken, vooral boeken en periodieken, ter beschikking stellen van gebruikers met het oog op raadpleging of uitlening ervan;
- onder strikte voorwaarden kopieën van gedrukte werken maken ten behoeve van lezers;
- bronnen onderling uitwisselen door uitlening;
- diensten inrichten voor de overdracht van documenten teneinde kopieën van gedrukte werken te bezorgen aan onderzoekers buiten de gebouwen van de bibliotheek.

De bibliotheken moeten in de mogelijkheid worden gesteld om die traditionele rol te blijven spelen.

c) *Standpunt van de uitgevers inzake de rol van de bibliotheken in het kader van de exploitatie van nieuwe informatiediensten*

De bibliotheken moeten deze nieuwe informatiediensten voor het publiek toegankelijk maken.

Zij moeten partners worden van de andere professionele exploitanten van informatieverstrekkende diensten doordat zij dergelijke diensten ter beschikking stellen aan het publiek, de gebruikers wegwijs maken bij de toegang tot het netwerk, alsook tot andere elektronische hulpmiddelen en hen advies te geven om op de goedkoopste wijze op te zoeken en te selecteren.

In het kader van deze nieuwe opdracht moeten evenwel nieuwe overeenkomsten inzake exploitatie-

a) *Considérations générales*

La numérisation et la mise en réseau des œuvres présentent de nombreux avantages pour les utilisateurs qui pourront chercher et accéder à partir de leur bureau ou d'une bibliothèque à des masses d'informations stockées sur des supports offrant une valeur ajoutée considérable, à partir desquels ils peuvent sélectionner les informations qui les intéressent, interagir avec celles-ci et les télécharger. Les utilisateurs ne dépendront donc plus d'un nombre limité de copies physiques disponibles dans un petit nombre d'endroits.

Le développement de ces nouveaux services requiert des investissements importants (pour le lancement, la création, la mise à jour, la commercialisation, la promotion, etc.) de la part du secteur privé. La rentabilité de ces investissements dépend de la possibilité qu'auront les éditeurs d'obtenir des revenus basés sur l'utilisation effective et sur la valeur des œuvres éditées. Cette possibilité est directement liée à l'application effective du droit d'auteur. Si des actes de copie privée sont effectués en l'absence de licence d'exploitation ou en méconnaissance des conditions fixées par une licence d'exploitation en contrepartie de laquelle une rémunération a été fixée, il y a inévitablement une atteinte au droit d'auteur et donc à la rentabilité de l'investissement.

b) *Position des éditeurs à l'égard du rôle traditionnel des bibliothèques*

Le rôle traditionnel des bibliothèques consiste à :

- mettre des œuvres imprimées, surtout des livres et des périodiques, à la disposition des utilisateurs pour une consultation ou un prêt;
- réaliser dans des conditions strictes des copies d'œuvres imprimées pour les lecteurs;
- partager leurs ressources au moyen de prêts interbibliothécaires;
- organiser des services de transmission de documents afin de fournir des copies d'œuvres imprimées à des chercheurs situés en dehors des locaux de la bibliothèque.

Les bibliothèques doivent pouvoir continuer à assurer ce rôle traditionnel.

c) *Position des éditeurs concernant le rôle des bibliothèques dans le cadre de l'exploitation des nouveaux services d'information*

Les bibliothèques devront rendre accessible au public les nouveaux services d'information.

Elles deviendront des partenaires des autres professionnels de l'exploitation des nouveaux services d'information en mettant ces services à la disposition du public, en guidant les utilisateurs pour accéder aux réseaux et aux autres ressources électroniques et en les conseillant dans le processus de recherche et de sélection au moindre coût.

Toutefois, cette nouvelle mission devra donner lieu à la conclusion de nouveaux contrats de licence

vergunningen worden gesloten waarin de exploitatievoorwaarden van beschermde werken worden vastgesteld en die erin voorzien dat de betaling van een forfaitaire prijs wordt vervangen door betalingen op grond van het werkelijke gebruik en van de waarde van de werken. De bibliotheken moeten de kosten van ieder gebruik of van iedere vorm van gebruik innen bij de gebruikers of zelf de kosten dragen onder identieke concurrentievoorwaarden dan die geldend voor andere informatieverstrekkers op netwerken.

De vergunningen moeten bepalen in welke mate kopieën mogen worden gemaakt en verspreid vanaf het elektronisch apparaat dat in de bibliotheek beschikbaar is.

De rechthebbenden ontwikkelen nieuwe systemen voor het beheer van het auteursrecht. Dergelijke systemen kunnen verschillende gebruiksniveaus mogelijk maken en vergen verschillende soorten aanpak of betaling voor het gebruik van het werk naar gelang van de bijzondere voorwaarden die de betrokken markt stelt.

Bijvoorbeeld :

- bepaalde werken zoals persoverzichten kunnen zonder beperking worden geëxploiteerd;
- de kopers van werken die tegen een vaste prijs worden verkocht, kunnen die werken zonder enige andere financiële verplichting aanwenden maar geen kopieën ervan ter beschikking stellen van derden of dan alleen onder bepaalde voorwaarden;
- de gebruikers worden verplicht abonnementsgeld te betalen als tegenprestatie voor bijgewerkte versies waarbij restricties gelden voor de terbeschikkingstelling van kopieën aan derden;
- de gebruikers moeten een klein basisbedrag betalen en vervolgens bedragen voor ieder gebruik van het werk;
- de gebruikers betalen jaarlijks of periodiek een bedrag als tegenprestatie voor het gebruik van het werk in een bepaalde plaats of ruimte, of in het kader van een specifieke groep personen waarbij in zekere mate toezicht wordt gehouden op het gebruik.

De rechthebbenden beogen door de uitwerking van dergelijke regelingen de verscheidenheid aan termijnen en voorwaarden te verminderen, vergunningen in te stellen in de vorm van een enkelvoudige toegangswijze, alsook ruimtegebonden vergunningen die naar gelang van het soort werk verschillende gebruiksmogelijkheden bieden als tegenprestatie van de overeengekomen betalingen. Het is tevens de bedoeling peilingen te verrichten om het werkelijke gebruik vast te stellen alsook andere dergelijke systemen in te voeren om bibliotheken te helpen een systeem toe te passen dat de rentabiliteit van de investeringen waarborgt.

De uitgevers staven hun standpunt als volgt :

- de reproductie en de terbeschikkingstelling aan het publiek van digitale werken in bibliotheken in het kader van exploitatievergunningen biedt de uitgevers de mogelijkheid billijke inkomsten te halen uit hun investeringen waardoor zij op lange termijn

d'exploitation qui définiront les conditions d'exploitation des œuvres protégées et qui remplaceront le paiement d'un prix forfaitaire par des paiements liés à l'utilisation effective et à la valeur des œuvres. Il incombera aux bibliothèques soit de recouvrer les coûts de chaque utilisation ou de chaque type d'utilisation auprès des utilisateurs ou de supporter elles-mêmes ces coûts dans des conditions de concurrence semblables à celles des autres fournisseurs de services d'information sur les réseaux.

Les licences détermineront la mesure dans laquelle des copies pourront être effectuées et disséminées à partir de l'exemplaire électronique disponible dans la bibliothèque.

Les ayants droit développent des nouveaux systèmes de gestion du droit d'auteur. De tels systèmes peuvent permettre différents niveaux d'utilisation et exigent différents types de considération ou de paiement pour les utilisations effectuées de l'œuvre en fonction des conditions particulières du marché en cause.

Par exemple :

- une œuvre peut être exploitée sans restrictions par exemple une revue de presse;
- une œuvre est vendue au forfait, l'acheteur peut l'utiliser sans autre obligation financière; mais il ne pourra en mettre des copies à la disposition des tiers ou uniquement dans des conditions déterminées;
- l'utilisateur sera obligé de payer un abonnement en contrepartie duquel il recevra des mises à jour avec des restrictions concernant la mise de copies à la disposition de tiers;
- l'utilisateur devra payer un montant initial faible et ensuite des montants pour chaque utilisation de l'œuvre;
- l'utilisateur paye un montant annuel ou périodique en contrepartie duquel il peut utiliser l'œuvre dans une localité ou un site particulier ou au sein d'un groupe particulier de personnes probablement avec un certain contrôle de l'utilisation.

En développant ces systèmes, les ayants droit souhaitent réduire la variété des termes et conditions et établir des systèmes de licence sous forme de guichet unique, des licences sur site permettant diverses utilisations par types d'œuvres en contrepartie des paiements convenus, ainsi que des sondages pour mesurer les utilisations effectives et d'autres systèmes semblables pour assister les bibliothèques dans la mise en œuvre d'un système qui assure la rentabilité des investissements.

A l'appui de leur position, les éditeurs invoquent les raisons suivantes :

- la reproduction et la mise à la disposition du public d'œuvres numérisées par les bibliothèques dans le cadre de licences d'exploitation permet aux éditeurs de retirer des revenus équitables de leurs investissements ce qui à long terme leur permet

nieuwe werken kunnen uitgeven en de verzamelingen van de bibliotheken verrijken;

— indien wettelijke uitzonderingen worden ingesteld teneinde de reproductie en de terbeschikkingstelling aan het publiek van digitale werken door bibliotheken mogelijk te maken, verliezen de uitgevers het middel om in sectoren die belangrijke markten zijn voor hun diensten, inkomsten uit hun investeringen te innen;

— voorzien in uitzonderingen op grond waarvan bibliotheken digitale werken kunnen reproduceren en ter beschikking stellen aan het publiek zou strijdig zijn met artikel 9.2 van de Conventie van Bern aangezien die uitzonderingen niet tot bepaalde bijzondere gevallen beperkt zouden zijn, de wettige belangen van de rechthebbenden zouden schaden en de normale exploitatie van hun werken zouden aantasten;

— de vaststelling van dergelijke uitzonderingen zou oneerlijke concurrentie doen ontstaan tussen bibliotheken en de andere diensten van informatieverstrekking die hun diensten moeten verlenen in economische omstandigheden die de rentabiliteit van hun investeringen waarborgen;

— soms wordt gesteld dat de verplichting geldend voor bibliotheken om in een economisch leefbare omgeving op te treden, de kloof tussen de rijke informatiebronnen die in staat zijn om de economische last te dragen en de arme informatiebronnen zal vergroten. Ofschoon een dergelijk sociaal verschil werkelijk bestaat, is zulks geen reden om geen leefbaar kader in te stellen dat de rentabiliteit van de investeringen in de nieuwe informatieverstrekkingen diensten waarborgt. Het betreft hier een meer algemeen politiek probleem dat de gehele samenleving aangaat.

Er kan derhalve geen sprake van zijn te voorzien in uitzonderingen op grond waarvan bibliotheken diensten voor informatieverstrekking kunnen aanbieden welke identiek zijn met die van de uitgevers door kopieën in elektronische vorm of op papier van werken vastgelegd op elektronische drager, ofwel elektronische kopieën van gedrukte werken ter beschikking te stellen van hun gebruikers.

3. *Markt van de databanken*

Naast de respectieve standpunten van de onderwijsinstellingen, de instellingen voor openbare uitleening en de producenten van databanken, lijkt het nuttig het aanbod van databanken op de informatiemarkt kort weer te geven. Dat element is een belangrijk criterium voor de beoordeling van het evenwicht dat moet worden ingesteld tussen de belangen van de producenten van databanken en de opdracht van algemeen belang van de onderwijsinstellingen of instellingen voor openbare uitleening.

Uit het verslag van de Europese Waarnemingspost voor de Informatiemarkt van de Europese Commissie, waarin de belangrijkste elementen en ontwikkelingen zijn vermeld die zich in 1993-1994 op de informatiemarkt hebben voorgedaan, blijkt dat de

d'éditer de nouvelles œuvres et d'enrichir les collections des bibliothèques;

— si des exceptions légales sont instaurées pour permettre la reproduction et la mise à la disposition du public d'œuvres numérisées par les bibliothèques, les éditeurs perdront le moyen de percevoir les revenus de leurs investissements dans des secteurs qui constituent des marchés importants pour leurs services;

— l'établissement d'exceptions permettant aux bibliothèques de reproduire et de mettre à la disposition du public des œuvres numérisées serait contraire à l'article 9.2 de la Convention de Berne car ces exceptions ne seraient pas limitées à certains cas spéciaux, causeraient un préjudice aux intérêts légitimes des ayants droit et porteraient atteinte à l'exploitation normale de leurs œuvres;

— l'établissement de telles exceptions créerait une concurrence déloyale des bibliothèques à l'égard des autres fournisseurs de services d'information qui doivent prester leurs services dans des conditions économiques garantissant la rentabilité de leurs investissements;

— il est parfois soutenu que l'obligation imposée aux bibliothèques d'agir dans un environnement économiquement viable renforcera le fossé entre les info riches capables de supporter les charges économiques et les info pauvres. Bien qu'il existe effectivement une telle division sociale, ce n'est pas une raison pour ne pas établir un cadre viable qui garantisse la rentabilité des investissements consentis dans les nouveaux services d'information. Il s'agit d'un problème politique plus général qui concerne l'ensemble de la société.

Il ne saurait donc être question de prévoir des exceptions permettant aux bibliothèques d'offrir des services d'information, semblables à ceux des éditeurs, en mettant à la disposition de leurs utilisateurs des copies en format électronique ou papier d'œuvres sur support électronique ou des copies électroniques d'œuvres imprimées.

3. *Marché des bases de données*

Outre les positions respectives des établissements d'enseignement ou de prêt public et des producteurs de bases de données, il paraît utile de décrire brièvement la situation de l'offre de bases de données sur le marché de l'information. Cet élément constitue un critère important d'appréciation de l'équilibre à établir entre les intérêts des producteurs de bases de données et la mission d'intérêt général des établissements d'enseignement ou de prêt public.

Il ressort du rapport de l'Observatoire du marché de l'information de la Commission européenne qui décrit les principaux événements et développements intervenus sur le marché de l'information en 1993-1994 que la globalisation du marché de l'information

globalisering van de informatiemarkt en de convergentie van de gegevensindustrie, de informatica- en telecommunicatienijverheid leiden tot een concentratie van economische operatoren die in de toekomst nog zal toenemen. Die operaties zijn voornamelijk erop gericht de economische operatoren de mogelijkheid te bieden hetzij hun marktaandeel te vergroten, hetzij door te dringen tot nieuwe geografische markten of tot de markten van nieuwe producten en diensten (*European Commission, The main events and developments in the information market 1993-1994, Information market Observatory, Luxemburg, oktober 1995*).

Zo hebben in 1993 in Europa bijvoorbeeld 895 fusies of verwervingen van ondernemingen plaatsgevonden in de sector van de informatietechnologie voor een waarde van 12,3 miljard ecu. De helft van die operaties hebben plaatsgevonden op de markt van de diensten voor informatieverstrekking.

In het verslag wordt erop gewezen dat de nieuwe positie ingenomen door de industrie, alsmede de concentratieoperaties die daaruit voortvloeien, vragen doen rijzen betreffende het recht op mededinging en bescherming van het pluralisme in de media.

Zo is het nuttig te vermelden dat de Commissie recent een grondig onderzoek heeft verricht naar de gevolgen van de fusie van Wolters Kluwer met Reed Elsevier aangaande hun overheersende positie op het vlak van juridische, fiscale en educatieve uitgaven (*De Morgen*, zaterdag 13 december 1997, blz. 9).

4. Rechtsbescherming op internationaal vlak van databanken

Het is tevens nuttig de rechtsbescherming van databanken op internationaal vlak kort te beschrijven.

De 15 lidstaten van de Europese Gemeenschap en de drie lidstaten van de Europese economische ruimte moeten de Europese richtlijn omzetten. Tijdens de informatievergaderingen gehouden van 17 tot 19 september 1997 betreffende de intellectuele eigendom inzake databanken, georganiseerd door de WOIE heeft de Amerikaanse afvaardiging benadrukt dat zij nog geen standpunt heeft bepaald betreffende de toekenning van een specifieke juridische bescherming aan de producenten van databanken. Op dezelfde vergadering hebben Canada, Japan, Zwitserland en Australië, alsmede tal van andere ontwikkelingslanden hun twijfels geuit aangaande de vraag of het gepast is te voorzien in een specifieke juridische bescherming voor databanken. De Aziatische landen ten slotte hebben zich sterk gekant tegen een dergelijke juridische bescherming.

De werkzaamheden van de WOIE met het oog op de uitwerking van een verdrag op de rechtsbescherming van databanken vorderen als gevolg hiervan slechts langzaam. Gelet op het aantal landen dat twijfels heeft omtrent die bescherming, zal een eventueel internationaal verdrag terzake waarschijnlijk

et la convergence des industries du contenu, de l'informatique et des télécommunications provoquent un phénomène de concentrations des opérateurs économiques qui devrait s'intensifier à l'avenir. Ces opérations ont principalement pour objectif de permettre aux opérateurs économiques soit d'accroître leur part du marché ou de pénétrer de nouveaux marchés géographiques soit de pénétrer les marchés de nouveaux produits et services (*European Commission, The main events and developments in the information market 1993-1994, Information market Observatory, Luxembourg, octobre 1995*).

Par exemple, en 1993, le secteur de la technologie de l'information en Europe a connu 895 opérations de fusion ou d'acquisition pour une valeur de 12,3 milliards d'écus. La moitié de ces opérations ont eu lieu sur le marché des services d'information.

Le rapport souligne que le repositionnement de l'industrie et les opérations de concentration qui en découlent, soulèvent des questions au regard du droit de la concurrence et de la sauvegarde du pluralisme dans les médias.

A titre d'exemple, il est utile de mentionner que la Commission a récemment entamé une enquête approfondie des effets de la fusion de Wolters Kluwer et Reed Elsevier sur la concurrence en raison de leur position dominante dans l'édition juridique, fiscale et éducative (*De Morgen*, samedi 13 décembre 1997, p. 9).

4. Protection juridique des bases de données au niveau international

Il est également utile de décrire brièvement la protection juridique des bases de données au niveau international.

Les 15 Etats membres de la Communauté européenne et les trois Etats membres de l'Espace économique européen doivent transposer la directive européenne. Lors de la réunion d'information du 17 au 19 septembre 1997 sur la propriété intellectuelle en matière de bases de données, organisée par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, la délégation américaine a indiqué qu'elle n'avait pas encore arrêté sa position concernant l'octroi d'une protection juridique spécifique aux producteurs de bases de données. Lors de la même réunion, le Canada, le Japon, la Suisse et l'Australie ainsi qu'un grand nombre de pays en voie de développement ont exprimé des doutes quant à l'opportunité d'instaurer une protection juridique spécifique des bases de données. Enfin, les pays asiatiques se sont fermement opposés à une telle protection juridique.

Etant donné cette situation, les travaux de l'OMPI en vue d'élaborer un traité sur la protection juridique des bases de données évoluent lentement. Par ailleurs, compte tenu du nombre de pays qui ont des doutes à l'égard de cette protection, il est probable qu'un éventuel traité international en la matière

voorzien in een regel die de behandeling op nationaal vlak aan een geringer beschermingsniveau paart dan dat vastgesteld in de Europese richtlijn, of zal net als bij de Overeenkomst inzake fonogrammen de verdragsluitende partijen de mogelijkheid worden geboden een beroep te doen op het auteursrecht, een naburig recht, op het recht op het stuk van oneerlijke concurrentie of op het strafrecht teneinde de producenten van databanken (zie artikel 3 van het Verdrag van Genève dd. 29 oktober 1971 op de bescherming van de producenten van fonogrammen) te beschermen.

Conclusie

De bepaling van een evenwicht tussen de belangen van de producenten van databanken en de opdracht van algemeen belang van de onderwijsinstellingen en de instellingen voor de openbare uitlening van werken is een delicate zaak die grote politieke, economische, sociale en culturele gevolgen heeft.

Het evenwicht waarin deze wet beoogt te voorzien, bestaat erin uitzonderingen vast te stellen ten behoeve van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, daaraan een dwingend karakter te verlenen en hen in zekere mate te compenseren door een recht op vergoeding.

D. Methode van omzetting

Om de Europese richtlijn in Belgisch recht om te zetten is voor een distributieve methode gekozen. De bepalingen betreffende het auteursrecht worden geïntegreerd in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten en de bepalingen inzake het recht van de producenten van databanken worden omgezet door middel van een afzonderlijke wet.

E. Advies van de Raad van State

1. Artikelen 77 en 78 van de Grondwet

De Raad van State stelt in zijn advies dat doordat de artikelen 16, 25 en 27 van het ontwerp de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de bevoegdheid van die rechtbank regelen, zij moeten worden aangenomen volgens de procedure waarin artikel 77 van de Grondwet voorziet.

Bijgevolg is het ontwerp van wet aangepast overeenkomstig de regels bepaald in de nota dd. 24 oktober 1996 betreffende de praktische toepassing van de splitsingstheorie inzake gemengde ontwerpen.

2. Samenhang op terminologisch vlak

De Raad van State wijst in zijn advies erop dat het met het oog op de rechtszekerheid noodzakelijk is zich ervan te vergewissen dat niet naar identieke gevallen wordt verwezen wanneer in het ontwerp verschillende termen worden gebruikt, aangezien de

associe une règle de traitement national à un niveau de protection plus faible que celui prévu par la directive européenne ou à l'instar de la Convention sur les phonogrammes permette aux parties contractantes de recourir au droit d'auteur, à un droit voisin, au droit de la concurrence déloyale ou au droit pénal pour protéger les producteurs de bases de données (voir article 3 de la Convention de Genève du 29 octobre 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes).

Conclusion

La définition d'un équilibre entre les intérêts des producteurs de bases de données et la mission d'intérêt général des établissements d'enseignement et ceux de prêt public est une question délicate qui a des implications politiques, économiques, sociales et culturelles importantes.

L'équilibre qu'il est proposé de réaliser dans le cadre de la présente loi consiste à prévoir des exceptions au profit de l'enseignement et de la recherche scientifique, à conférer un caractère impératif aux exceptions et à compenser ces exceptions dans une certaine mesure par un droit à rémunération.

D. Méthode de transposition

Afin de transposer la directive européenne en droit belge, une méthode distributive a été adoptée. Les dispositions concernant le droit d'auteur sont intégrées dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins tandis que les dispositions relatives au droit des producteurs de bases de données sont transposées au moyen d'une loi autonome.

E. Avis du Conseil d'Etat

1. Articles 77 et 78 de la Constitution

Dans son avis, le Conseil d'Etat indique que dans la mesure où ils règlent la compétence du président du tribunal de première instance et du tribunal de première instance, les articles 16, 25 et 27 de l'avant-projet de loi doivent être adoptés selon la procédure visée à l'article 77 de la Constitution.

Le projet de loi a donc été adapté en conséquence conformément aux règles prévues dans la note du 24 octobre 1996 relative à l'application pratique de la théorie de la scission en matière de projets mixtes.

2. Cohérence terminologique

Dans son avis, le Conseil d'Etat souligne la nécessité, dans un souci de sécurité juridique, de s'assurer que lorsque l'avant-projet utilise une terminologie différente, il ne vise pas des hypothèses identiques car conformément aux principes usuels d'interpréta-

personen die de wet uitleggen overeenkomstig de gebruikelijke uitleggingsbeginselen de neiging zullen hebben een onderscheid te maken tussen begrippen die met verschillende termen worden weergegeven.

3. Concordantietabel

Ingevolge het advies van de Raad van State wordt in deze memorie van toelichting een concordantietabel opgenomen met de bepalingen van de Europese richtlijn en die van het ontwerp van wet houdende omzetting van die richtlijn.

tion, les interprètes de la loi auront tendance à distinguer des notions qui sont visées par des termes différents.

3. Tableau de concordance

Suite à l'avis du Conseil d'Etat, un tableau de concordance des dispositions de la directive européenne et des dispositions du projet de loi de transposition est reproduit dans l'exposé des motifs.

TOEPASSINGSGBIED

CHAMP D'APPLICATION

Bepalingen van de richtlijn — <i>Dispositions de la directive</i>	Ontwerp van wet houdende omzetting van de richtlijn — <i>Projet de loi de transposition</i>	
	Auteursrecht — <i>Droit d'auteur</i>	Recht van de producenten van databanken — <i>Droit des producteurs de bases de données</i>
Artikel 1.1. — <i>Article 1.1</i>	Artikel 19. — <i>Article 19</i>	Artikel 3, eerste lid. — <i>Article 3, alinéa 1^{er}</i>
Artikel 1.2. — <i>Article 1.2</i>	Artikel 19. — <i>Article 19</i>	Artikel 2; 1°. — <i>Article 2, 1°</i>
Artikel 1.3. — <i>Article 1.3</i>	Zie memorie van toelichting. — <i>Voir exposé des motifs</i>	Artikel 3, derde lid. — <i>Article 3, alinéa 3</i>
Artikel 2a). — <i>Article 2a)</i>	Zie memorie van toelichting. — <i>Voir exposé des motifs</i>	
Artikel 2b). — <i>Article 2b)</i>	Artikelen 22 en 26, zie memorie van toelichting. — <i>Articles 22 et 26, voir exposé des motifs</i>	
Artikel 2c). — <i>Article 2c)</i>		

AUTEURSRECHT

DROIT D'AUTEUR

Bepalingen van de richtlijn — <i>Dispositions de la directive</i>	Ontwerp van wet houdende omzetting van de richtlijn — <i>Projet de loi de transposition</i>
Artikel 3.1. — <i>Article 3.1</i>	Artikel 19 zie memorie van toelichting. — <i>Article 19, Voir exposé des motifs</i>
Artikel 3.2. — <i>Article 3.2</i>	Artikel 19. — <i>Article 19</i>
Artikel 4. — <i>Article 4</i>	Artikel 19. — <i>Article 19</i>
Artikel 5. — <i>Article 5</i>	Zie memorie van toelichting. — <i>Voir exposé des motifs</i>
Artikel 6.1. — <i>Article 6.1.</i>	Artikel 19. — <i>Article 19</i>
Artikel 6.2.a). — <i>Article 6.2.a)</i>	Artikel 21. — <i>Article 21</i>
Artikel 6.2.b). — <i>Article 6.2.b)</i>	Artikel 21. — <i>Article 21</i>
Artikel 6.2.c). — <i>Article 6.2.c)</i>	Artikel 21. — <i>Article 21</i>
Artikel 6.2.d). — <i>Article 6.2.d)</i>	Artikel 21. — <i>Article 21</i>
Artikel 6.3. — <i>Article 6.3.</i>	

RECHT VAN DE PRODUCENTEN VAN DATABANKEN

DROIT DES PRODUCTEURS DE BASES DE DONNÉES

Bepalingen van de richtlijn — <i>Dispositions de la directive</i>	Ontwerp van wet houdende omzetting van de richtlijn — <i>Projet de loi de transposition</i>
Artikel 7.1. — <i>Article 7.1</i> Artikel 7.2.a) — <i>Article 7.2.a)</i> Artikel 7.2.b). — <i>Article 7.2.b)</i> Artikel 7.2. in fine — <i>Article 7.2. in fine</i> Artikel 7.3. — <i>Article 7.3</i> Artikel 7.4. — <i>Article 7.4</i> Artikel 7.5. — <i>Article 7.5</i> Artikel 8.1. — <i>Article 8.1</i> Artikel 8.2. — <i>Article 8.2</i> Artikel 8.3. — <i>Article 8.3.</i> Artikel 9. — <i>Article 9</i> Artikel 10. — <i>Article 10</i> Artikel 11. — <i>Article 11</i>	Artikelen 3, eerste lid en 4, eerste lid. — <i>Articles 3, alinéa 1^{er} et 4, alinéa 1^{er}</i> Artikel 2, 2°. — <i>Article 2, 2°</i> Artikelen 2, 3° en 4, derde lid. — <i>Articles 2, 3° et 4, alinéa 3</i> Artikel 2, 2° en 3°. — <i>Article 2, 2° et 3°</i> Artikel 5. — <i>Article 5</i> Artikel 3, tweede lid. — <i>Article 3, alinéa 2</i> Artikel 4, tweede lid. — <i>Article 4, alinéa 2</i> Artikel 8. — <i>Article 8</i> Artikel Artikel 9. — <i>Article 9</i> Artikel 10. — <i>Article 10</i> Artikel 7. — <i>Article 7</i> Artikel 6. — <i>Article 6</i> Artikel 12. — <i>Article 12</i>

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

DISPOSITIONS COMMUNES

Bepalingen van de richtlijn — <i>Dispositions de la directive</i>	Ontwerp van wet houdende omzetting van de richtlijn — <i>Projet de loi de transposition</i>	
	Auteursrecht — <i>Droit d'auteur</i>	Recht van de producenten van databanken — <i>Droit des producteurs de bases de données</i>
Artikel 12. — <i>Article 12</i>	Zie memorie van toelichting. — <i>Voir exposé des motifs.</i>	Artikelen 13 tot 17. — <i>Articles 13 à 17</i>
Artikel 13. — <i>Article 13</i>	Artikel 30. — <i>Article 30</i>	Artikel 30. — <i>Article 30</i>
Artikel 14.1. — <i>Article 14.1</i>	Artikel 27. — <i>Article 27</i>	
Artikel 14.2. — <i>Article 14.2</i>	Zie memorie van toelichting. — <i>Voir exposé des motifs</i>	Artikel 18, eerste lid. — <i>Article 18, alinéa 1^{er}</i>
Artikel 14.3. — <i>Article 14.3</i>		
Artikel 14.4. — <i>Article 14.4</i>	Artikel 29. — <i>Article 29</i>	Artikel 29. — <i>Article 29</i>
Artikel 14.5. — <i>Article 14.5</i>		Artikel 18, tweede lid. — <i>Article 18, alinéa 2</i>
Artikel 15. — <i>Article 15</i>	Artikel 19. — <i>Article 19</i>	Artikel 11. — <i>Article 11</i>

4. Slotopmerkingen van wetgevingstechnische aard

Het ontwerp van wet is aangepast op grond van de slotopmerkingen van wetgevingstechnische aard van de Raad van State.

4. Observations finales de légistique

Le projet de loi a été adapté aux observations finales de légistique du Conseil d'Etat.

COMMENTAAR OP DE ARTIKELEN

I. — WETSONTWERP HOUDENDE OMZETTING IN BELGISCH RECHT VAN DE EUROPESE RICHTLIJN VAN 11 MAART 1996 BETREFFENDE DE RECHTSBESCHERMING VAN DATABANKEN (N° 1535/1)

HOOFDSTUK I

Recht van de producenten van databanken

Afdeling 1

Begrippen en toepassingsgebied

Art. 2

In artikel 2 van het ontwerp wordt een definitie gegeven van de belangrijkste begrippen die kenmerkend zijn voor het recht van de producenten van databanken. Deze definities zijn overgenomen uit de artikelen 1.2) en 7.2) van de richtlijn.

In artikel 2.1° van het ontwerp van wet wordt het begrip « databank » als volgt gedefinieerd : « een verzameling van werken, gegevens of andere zelfstandige elementen, systematisch of methodisch geordend, en afzonderlijk met elektronische middelen of anderszins toegankelijk. ».

De term « databank » omvat iedere verzameling van literaire, artistieke, muzikale of andersoortige werken, van prestaties onderworpen aan een naburig recht of van enig ander materiaal, zoals tekst, geluid, beeld, cijfers, feiten, gegevens (zie considerans 17).

De bescherming kan « gelden voor de voor de werking of de raadpleging van sommige databanken noodzakelijke onderdelen, zoals de thesaurus en de indexeringsystemen » (zie considerans 20). Deze elementen zullen evenwel slechts door het recht van de producenten van databanken zijn beschermd indien zij voldoen aan de voorwaarden om voor die bescherming in aanmerking te komen. Zij moeten een substantiële investering hebben vereist (zie considerans 20).

De werken, gegevens of andere elementen die in de verzameling zijn vervat, moeten zelfstandig zijn, op systematische of methodische wijze zijn geordend en aan de hand van elektronische middelen of op een andere wijze individueel toegankelijk zijn.

Al deze voorwaarden houden in dat de vastlegging van een audiovisueel, cinematografisch, literair of muzikaal werk als zodanig niet binnen het toepassingsgebied van het recht van de producenten van databanken valt (zie considerans 17).

De systematische en methodische ordening van de werken, gegevens of andere elementen vervat in een

COMMENTAIRE DES ARTICLES

I. — PROJET DE LOI TRANSPOSANT EN DROIT BELGE LA DIRECTIVE EUROPEENNE DU 11 MARS 1996 CONCERNANT LA PROTECTION JURIDIQUE DES BASE DE DONNEES (N° 1535/1)

CHAPITRE I^{er}

Droit des producteurs de bases de données

Section 1^{re}

Notions et champ d'application

Art. 2

L'article 2 du projet de loi définit les termes clés caractérisant le droit des producteurs de bases de données. Ces définitions sont reprises des articles 1.2) et 7.2) de la directive.

L'article 2.1° du projet de loi définit la notion de « bases de données » comme étant « un recueil d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière. ».

La notion de « base de données » comprend tout recueil d'œuvres littéraires, artistiques, musicales ou autres, de prestations soumises à un droit voisin ou de matières telles que textes, sons, images, chiffres, faits et données (Voir considérant 17).

La protection peut s'appliquer aux éléments nécessaires au fonctionnement ou à la consultation de certaines bases de données, tels que le thesaurus et les index. Ces éléments ne seront toutefois protégés par le droit des producteurs de bases de données que s'ils remplissent les conditions pour bénéficier de cette protection. Ils devront notamment avoir nécessité un investissement substantiel (voir considérant 20).

Les œuvres, les données ou les autres éléments contenus dans le recueil doivent être indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière.

Ce cumul de conditions a notamment pour effet d'écarter du champ d'application du droit des producteurs de bases de données la fixation d'une œuvre audiovisuelle, cinématographique, littéraire ou musicale en tant que telle (voir considérant 17).

La disposition systématique ou méthodique des œuvres, des données et des autres matières conte-

verzameling betekent niet dat dit materiaal op een materieel geordende wijze hoeft te zijn opgeslagen (zie considerans 21).

In artikel 2, 2° en 3°, van het ontwerp van wet worden de begrippen « opvraging » en « hergebruik » gedefinieerd.

Opvraging wordt gedefinieerd als « *de permanente of tijdelijke overbrenging van de gehele inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan op een andere drager, ongeacht op welke wijze en in welke vorm* ».

De visualisering van de inhoud van een databank op een scherm is onderworpen aan de toestemming van de houder van het recht wanneer zij de permanente of tijdelijke overbrenging van de inhoud of van een substantieel deel ervan op een andere drager vereist (zie considerans 44).

Het begrip « opvraging » heeft een ruim toepassingsgebied. Het heeft betrekking op de overbrenging op een andere drager, ongeacht op welke wijze en onder welke vorm. De definitie wordt bijgevolg niet beperkt door een technische specificatie.

Hergebruik is « *elke vorm van het aan het publiek ter beschikking stellen van de gehele inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan, door verspreiding van kopieën, verhuur, online-transmissie of in een andere vorm* ».

Het begrip « hergebruik » heeft betrekking op iedere vorm van terbeschikkingstelling van het publiek. Het gaat hierbij onder meer om verspreiding van kopieën, verhuur en *online*-transmissie.

De toepassing van het recht tot hergebruik is afhankelijk van het openbaar karakter van de terbeschikkingstelling van de inhoud van de databank.

In artikel 2, 2° en 3°, wordt overigens nader bepaald dat de openbare uitlening van de gehele inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan noch als een opvraging, noch als een hergebruik worden beschouwd.

De vraag die hierbij rijst, is wat moet worden verstaan onder openbare uitlening van een databank. De richtlijn betreffende de databanken bevat geen definitie van openbare uitlening in de zin van het recht van de producenten van databanken.

Eenzijds geldt de definitie van openbare uitlening geformuleerd in richtlijn 92/100/EEG betreffende het verhuurrecht, het uitleenrecht en bepaalde naburige rechten op het gebied van de intellectuele eigendom (PBEG, 1992, n° 346, blz. 61) slechts in verband met die richtlijn, die evenwel geen betrekking heeft op het recht van de producenten van databanken.

Anderzijds wordt in artikel 7.2 *in fine* van de richtlijn betreffende de databanken bepaald dat openbare uitlening niet als hergebruik wordt beschouwd. Hergebruik heeft echter zowel betrekking op de verspreiding van materiële exemplaren als op elektronische transmissie.

In artikel 2, 4°, wordt het begrip « rechtmatig gebruiker » gedefinieerd.

In considerans 34 wordt het volgende gesteld : « wanneer de rechthebbende erin heeft toegestemd

nues dans un recueil ne signifie pas que ces matières soient stockées physiquement de manière organisée (voir considérant 21).

L'article 2, 2° et 3°, du projet de loi définit les notions d'« extraction » et de « réutilisation ».

L'extraction est définie comme étant « *un transfert permanent ou temporaire de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu d'une base de données sur un autre support par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit* ».

La visualisation sur écran du contenu d'une base de données est soumise à l'autorisation du titulaire du droit lorsque cette visualisation nécessite le transfert permanent ou temporaire de la totalité ou d'une partie substantielle de ce contenu sur un autre support (voir considérant 44).

Le champ d'application de la notion d'« extraction » a une portée large. Cette notion vise le transfert sur un autre support par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit. La définition n'est donc pas limitée par une spécification technique.

La réutilisation désigne « *toute forme de mise à la disposition du public de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu de la base par distribution de copies, par location, par transmission en ligne ou sous d'autres formes* ».

La notion de réutilisation vise toute forme de mise à la disposition du public. Il s'agit notamment de la distribution de copies, de la location et de la transmission en ligne.

L'application du droit de réutilisation est subordonnée au caractère public de la mise à la disposition du contenu de la base de données.

L'article 2, 2° et 3°, précise par ailleurs que le prêt public de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu d'une base de données n'est ni un acte d'extraction ni un acte de réutilisation.

La question qui se pose est de savoir ce qu'est le prêt public d'une base de données. La directive « bases de données » ne définit pas le prêt public au sens du droit des producteurs de bases de données.

D'une part, la définition du prêt public qui est donnée par la directive 92/100/CEE relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle (JOCE, 1992, n° 346, p. 61) n'est obligatoire qu'aux fins de cette directive. Or cette directive ne vise pas le droit des producteurs de bases de données.

D'autre part, l'article 7.2 *in fine* de la directive « bases de données » dispose que le prêt public n'est pas un acte de réutilisation. Or, la réutilisation vise à la fois la distribution d'exemplaires tangibles et la transmission électronique.

L'article 2, 4°, définit la notion d'utilisateur légitime.

Selon le considérant 34 de la directive, « une fois que le titulaire du droit a décidé de mettre à la

een kopie van de databank aan een gebruiker ter beschikking te stellen, hetzij via een online-dienst, hetzij via een andere vorm van verspreiding, die rechtmatige gebruiker zich toegang moet kunnen verschaffen tot de databank en deze moet kunnen gebruiken in overeenstemming met de doeleinden en de gebruikswijzen die zijn vastgesteld in de licentie-overeenkomst met de rechthebbende (...) ».

Uit deze considerans vloeit voort dat met het begrip « rechtmatig gebruiker » ook degene wordt bedoeld die met de houder van het recht een licentie-overeenkomst heeft gesloten waarbij deze laatste hem de databank ter beschikking stelt.

Ook personen die bij wet gemachtigd zijn om gebruik te maken van de databank, moeten als rechtmatig gebruiker worden beschouwd. Het rechtmatig gebruik van een databank kan immers zowel voortvloeien uit de toestemming van de rechthebbende als uit de definitie van het recht van de producenten van databanken door de wet. Zo moet een persoon die een exemplaar van een databank bij een openbare bibliotheek leent, als een rechtmatig gebruiker worden beschouwd omdat de openbare uitlening van een databank bij het ontwerp van wet is toegestaan (zie artikel 2, 2° en 3°, van het ontwerp van wet).

Zulks is ook het geval wanneer de databank ter beschikking van een persoon wordt gesteld door middel van een verkoop onder particulieren of bij wege van een persoonlijke schenking omdat deze vormen van terbeschikkingstelling niet aan het recht inzake hergebruik zijn onderworpen. Naar luid van artikel 2, 3°, van het ontwerp van wet heeft hergebruik betrekking op elke vorm van terbeschikkingstelling aan het publiek.

Met het oog op de rechtszekerheid wordt in het ontwerp van wet het begrip rechtmatig gebruiker gedefinieerd. Daarmee worden de personen bedoeld die opvragingen verrichten of de databank hergebruiken op een wijze die door de producent van de databank of bij wet is toegestaan.

Personen die een licentieovereenkomst hebben gesloten, zijn dan ook rechtmatige gebruikers. In die hoedanigheid kunnen zij handelingen verrichten die door de overeenkomst worden toegestaan. Overigens zijn ook personen die geen licentieovereenkomst hebben gesloten, maar die opvragingen verrichten en/of de databank hergebruiken op een wijze waarvoor het recht van de producenten van databanken niet geldt, eveneens rechtmatige gebruikers.

Art. 3

In artikel 3, eerste lid, van het ontwerp van wet wordt de voorwaarde omschreven waaraan de bescherming door het recht onderworpen is, te weten een substantiële investering vanwege de producent van de databank teneinde de daarin vervatte materies te verkrijgen, te controleren of voor te stellen.

disposition d'un utilisateur une copie de sa base de données, soit par un service en ligne soit par une autre forme de distribution, cet utilisateur légitime doit pouvoir accéder à la base de données et l'utiliser aux fins et de la manière prescrites dans le contrat de licence conclu avec le titulaire du droit (...) ».

Il ressort de ce considérant que la notion d'« utilisateur légitime » comprend le bénéficiaire d'un contrat de licence conclu avec le titulaire du droit, par lequel ce dernier met la base de données à la disposition du bénéficiaire.

Il convient de considérer également comme un utilisateur légitime toute autre personne qui est autorisée par la loi à utiliser la base de données. En effet, la légitimité de l'utilisation d'une base de données peut résulter tant de l'autorisation de l'ayant droit que de la définition légale du droit des producteurs de bases de données. Ainsi la personne qui emprunte une base de données auprès d'une bibliothèque publique doit être considérée comme un utilisateur légitime car le prêt public d'une base de données est admis par le projet de loi (Voir article 2, 2° et 3°, du projet de loi).

Il en va de même lorsque la base de données est mise à la disposition d'une personne au moyen d'une vente entre particuliers ou d'un don privé au motif que ces formes de mise à disposition ne sont pas soumises au droit de réutilisation. Selon l'article 2, 3° du projet de loi, la réutilisation désigne toute forme de mise à la disposition du public.

Dans un but de sécurité juridique, le projet de loi définit la notion d'utilisateur légitime. Ces termes visent la personne qui effectue des actes d'extraction et/ou de réutilisation autorisés par le producteur de la base de données ou admis par la loi.

Par conséquent, la personne qui a conclu un contrat de licence est un utilisateur légitime. A ce titre, elle peut effectuer les actes autorisés par le contrat. Par ailleurs, la personne qui n'a pas conclu de contrat de licence mais qui effectue des actes d'extraction et/ou de réutilisation qui ne sont pas soumis au droit des producteurs de bases de données est également un utilisateur légitime.

Art. 3

L'article 3, alinéa 1^{er}, du projet de loi fixe la condition à la réalisation de laquelle le bénéfice du droit est subordonné. Il s'agit de la réalisation d'un investissement substantiel par le producteur de la base de données afin d'obtenir, de vérifier ou de présenter les matières contenues dans celle-ci. Cet investissement

Deze investering kan een kwestie zijn van geld, tijd, moeite en energie (zie considerans 40).

Deze voorwaarde beantwoordt aan de doelstelling van het recht van de producenten van databanken die erin bestaat de investering in de verkrijging, de controle en de voorstelling van de inhoud van een databank voor de beperkte duur van het recht te beschermen.

In considerans 19 van de richtlijn wordt bij wijze van voorbeeld gewag gemaakt van verzamelingen die in beginsel geen substantiële investering vormen zoals verzamelingen van verscheidene vastleggingen van muziekkuitvoeringen op een CD. Deze verzamelingen vallen dan ook niet binnen het toepassingsgebied van het recht van de producenten van databanken.

Naar luid van artikel 3, eerste lid, van het ontwerp van wet is het recht van de producenten van databanken van toepassing op databanken in ongeacht welke vorm.

Het kan derhalve zowel gaan om databanken waarin de materies door elektronische, elektromagnetische, elektro-optische of met andere analoge procédés geordend, opgeslagen en opvraagbaar zijn, als om niet-elektronische databanken (zie consideransen 13 en 14). Onder elektronische databanken in de zin van de richtlijn worden ook dragers als CD-ROM en CD-I verstaan (zie considerans 22).

In artikel 3, tweede lid, van het ontwerp, worden een aantal aspecten van de draagwijdte van het recht van de producenten van databanken nader omschreven.

Eenzijds geldt deze bescherming ongeacht de mogelijkheid dat die databank of de inhoud ervan door het auteursrecht dan wel door andere rechten beschermd wordt.

Anderzijds laat de bescherming de bestaande rechten op de werken, de gegevens of de andere elementen vervat in de databank onverlet.

Het staat de auteurs bijgevolg vrij te bepalen of en hoe zij toestaan dat hun werken in een databank worden opgenomen, met name of hun toestemming al dan niet exclusief is (zie considerans 18). Wanneer een auteur of een houder van een naburig recht toestaat dat ingevolge een niet-exclusieve licentie-overeenkomst een aantal van zijn werken of prestaties in een databank worden opgenomen, kan een derde deze werken of prestaties met de vereiste toestemming van de auteur of de houder van het naburige recht gebruiken zonder dat de producent van de databank hem zijn recht kan tegenwerpen, zulks op voorwaarde dat het geen opvraging of hergebruik uit de databank betreft.

In artikel 3, derde lid, van het ontwerp van wet wordt bepaald dat de bepalingen betreffende het recht van de producenten van databanken niet geldt voor computerprogramma's als zodanig, daaronder begrepen die gebruikt bij de fabricage of de werking van databanken.

peut consister en la mise en œuvre de moyens financiers et/ou emploi de temps, d'effort et d'énergie (voir considérant 40).

Cette condition correspond à l'objectif du droit des producteurs de bases de données qui est d'assurer la protection d'un investissement dans l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu de la base de données pour la durée limitée du droit.

Le considérant 19 de la directive cite à titre d'exemple de recueils qui ne présentent en principe pas un investissement substantiel, les recueils de plusieurs fixations musicales sur un disque compact. Ces recueils n'entrent donc pas dans le champ d'application du droit des producteurs de bases de données.

L'article 3, alinéa 1^{er}, précise en outre que le droit s'applique aux bases de données quelle que soit leur forme.

Il peut donc s'agir de bases de données dont la disposition, le stockage et l'accès aux matières contenues se font par des procédés électroniques, électromagnétiques, électro-optiques ou d'autres procédés analogues, ou de bases de données non électroniques (voir considérants 13 et 14). Les bases de données électroniques au sens de la directive peuvent comprendre des dispositifs tels que les CD-ROM et les CD-I (voir considérant 22).

L'article 3, alinéa 2, du projet de loi précise certains aspects de la portée du droit des producteurs de bases de données.

D'une part, cette protection s'applique indépendamment de l'éventuelle protection de la base de données ou de son contenu au titre du droit d'auteur ou d'autres droits.

D'autre part, elle est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou les autres éléments contenus dans la base de données.

Les auteurs peuvent donc décider si ou de quelle manière, ils permettent l'inclusion de leurs œuvres dans une base de données, notamment si l'autorisation donnée est exclusive ou non (voir considérant 18). Lorsqu'un auteur ou un titulaire de droit voisin autorise l'insertion de certaines de ses œuvres ou de ses prestations dans une base de données en exécution d'un contrat de licence non exclusive, un tiers peut exploiter ces œuvres ou ces prestations moyennant l'autorisation requise de l'auteur ou du titulaire de droit voisin sans se voir opposer le droit du producteur de la base de données à condition que ces œuvres ou prestations ne soient ni extraites de la base de données ni réutilisées à partir de celle-ci.

L'article 3, alinéa 3, du projet de loi prévoit que le droit des producteurs de bases de données ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur en tant que tels y compris ceux qui sont utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement d'une base de données.

De doelstelling van de richtlijn betreffende de rechtsbescherming van databanken beoogt computerprogramma's uit het toepassingsgebied ervan te halen aangezien zoals in considerans 17 van de richtlijn wordt vermeld, een literair werk als dusdanig, dat onder meer een computerprogramma kan zijn, geen databank is.

Overigens moet eraan worden herinnerd dat voor computerprogramma's in rechtsbescherming wordt voorzien op grond van de richtlijn dd. 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's, omgezet in Belgisch recht bij wet van 30 juni 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 27 juli 1994).

Indien computerprogramma's tegelijkertijd als literair werk en als databank zouden worden beschermd, zouden daarvoor verscheidene rechtsregelingen gelden die op verscheidene punten verschillen, onder meer op het vlak van de draagwijdte van de uitzonderingen.

Afdeling 2

Rechten van de producent van een databank

Art. 4

In artikel 4 van het ontwerp van wet wordt het toepassingsgebied met betrekking tot de rechten van de producenten van een databank omschreven.

Naar luid van artikel 4, eerste lid, hebben de producenten van databanken het recht de opvraging en het hergebruik van het geheel of van een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel van de inhoud ervan te verbieden.

Aangezien het recht van de producenten van databanken tot doel heeft een investering in de verkrijging, de controle en de voorstelling van de inhoud van een databank te beschermen, beschikt de producent van de databank *ab initio* over het betrokken recht.

De producent van een databank is de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die het initiatief neemt tot en het risico draagt van de investeringen. Krachtens deze definitie worden toeleveranciers niet als producent beschouwd (zie considerans 41).

Het recht van de producenten van databanken heeft betrekking op de volledige inhoud van een databank of op een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel ervan.

De individuele elementen die in de databank zijn opgenomen, zijn als zodanig dan ook niet aan voornoemd recht onderworpen.

Het bestaan van het recht om niet toegestaan opvragen of hergebruiken van het geheel of van een substantieel gedeelte van de inhoud van een databank te verbieden, leidt niet tot de schepping van een nieuw recht op de werken, de gegevens of de elementen zelf welke in die databank zijn opgenomen. In-

L'objectif poursuivi par la directive « base de données » consiste à exclure de son champ d'application les programmes d'ordinateur car comme l'indique le considérant 17 de la directive « une œuvre littéraire en tant que telle, qui peut notamment consister en un programme d'ordinateur, n'est pas une base de données ».

Par ailleurs, il convient de rappeler que les programmes d'ordinateur font déjà l'objet d'une protection juridique prévue par la directive du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur qui a été transposée en droit interne par la loi du 30 juin 1994 (*Moniteur belge* du 27 juillet 1994).

Si les programmes d'ordinateur pouvaient être protégés à la fois en tant qu'œuvre littéraire et en tant que base de données, ils seraient soumis à un cumul de régimes juridiques qui diffèrent sur plusieurs points notamment en ce qui concerne la portée des exceptions.

Section 2

Droits du producteur d'une base de données

Art. 4

L'article 4 du projet de loi détermine le champ d'application des droits du producteur d'une base de données.

Selon l'article 4, alinéa 1^{er}, les producteurs de bases de données ont le droit d'interdire l'extraction et la réutilisation de la totalité ou d'une partie qualitativement ou quantitativement substantielle du contenu de cette base de données.

Etant donné que le droit des producteurs de bases de données a pour objectif de protéger un investissement dans l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu d'une base de données, le producteur de la base de données est investi *ab initio* du droit.

Le producteur d'une base de données est la personne physique ou morale qui prend l'initiative et assume le risque d'effectuer les investissements. Cette définition exclut les sous-traitants de la notion de « producteur » (voir considérant 41).

Le droit des producteurs de bases de données a pour objet la totalité du contenu de la base de données ou une partie qualitativement ou quantitativement substantielle de celui-ci.

Les éléments individuels contenus dans la base de données ne sont donc pas en tant que tels soumis au droit.

L'existence du droit d'interdire l'extraction et/ou la réutilisation non autorisées de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu d'une base de données ne donne pas lieu à la création d'un nouveau droit sur les œuvres, les données ou les éléments eux-mêmes contenus dans cette base de données. Par

dien een derde derhalve via een andere bron werken, gegevens of elementen verkrijgt die een substantieel gedeelte van de inhoud van een databank vormen, moet hij daartoe vooraf niet de toestemming van de producent van die databank verkrijgen.

In het oorspronkelijk voorstel (PBEG, C/156, 23 juni 1992, blz. 9 en volgende) en in het gewijzigd voorstel van richtlijn (PBEG, C/308, 15 november 1993, blz. 7) heeft de Europese Commissie voorgesteld het recht van de producenten van databanken uit te breiden tot het geheel of een gedeelte van de inhoud van de databank. Deze teksten hadden tot gevolg dat het recht van de producenten van databanken van toepassing werd op het kleinste gedeelte van de inhoud als zodanig.

De Raad heeft de voorkeur eraan gegeven dit zeer ruime toepassingsgebied te vervangen door een definitie van het voorwerp van het recht, die enerzijds beter het beoogde doel weergeeft, te weten de bescherming van een investering en anderzijds de beperkingen van het vrije informatieverkeer veroorzaakt door dat laatste recht begrenst. Om die redenen zijn de woorden « het geheel of een gedeelte van de inhoud van de databank » vervangen door « het geheel of een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel van de inhoud van die databank ».

De termen « opvraging » en « hergebruik » worden gedefinieerd in de artikelen 2, 2° en 3°, van het ontwerp van wet.

Uit artikel 4, eerste lid, vloeit voort dat niet in bescherming wordt voorzien voor in kwalitatief of kwantitatief opzicht niet-substantiële delen van de inhoud van een databank.

De producent van een databank kan het recht waarover hij beschikt dan ook niet inroepen ten aanzien van een gebruiker die niet-substantiële delen van de inhoud ervan opvraagt of hergebruikt. Het gaat hier om een beperking die inherent is aan voornoemd recht. Zij geldt bijgevolg ten aanzien van alle gebruikers, ongeacht of zij een overeenkomst betreffende een exploitatievergunning met de producent hebben gesloten of niet.

De vrijheid om niet-substantiële delen van de inhoud van een databank op te vragen of te hergebruiken, is evenwel niet onbeperkt. Herhaald en systematisch opvragen of hergebruiken van niet-substantiële delen van de inhoud van een databank kan schade toebrengen aan de investering van de producent van de databank.

Om die reden wordt in artikel 4, tweede lid, van het ontwerp van wet een beperking opgelegd door te bepalen dat herhaald en systematisch opvragen of hergebruiken van niet-substantiële delen van de inhoud van de databank niet zijn toegestaan indien zij strijdig zijn met een normale exploitatie van die databank of zij ongerechtvaardigde schade toebrengen aan de rechtmatige belangen van de producent van de databank.

In artikel 4, derde lid, van het ontwerp van wet wordt het beginsel gehuldigd dat de verkoop in de

conséquent, si un tiers obtient d'une autre source des œuvres, des données ou des éléments qui constituent une partie substantielle du contenu d'une base de données, le tiers ne devra pas obtenir l'autorisation préalable du producteur de cette base de données.

Dans la proposition initiale (JOCE, C/156, 23 juin 1992, p. 9 et suivantes) et dans la proposition modifiée (JOCE, C/308, 15 novembre 1993, p. 7.) de directive, la Commission européenne proposait d'étendre le droit des producteurs de bases de données à tout ou partie du contenu de la base de données. Ces textes avaient pour conséquence d'étendre le champ d'application du droit à la plus petite partie du contenu en tant que telle.

Le Conseil a préféré remplacer cet objet très large par une définition de l'objet du droit qui, d'une part, reflète davantage l'objectif poursuivi qui est de protéger un investissement et, d'autre part, limite la restriction à la libre circulation de l'information provoquée par la création du droit. Pour cette raison, les termes « tout ou partie du contenu de la base de données » ont été remplacés par les termes « la totalité ou une partie substantielle, évaluée de façon qualitative ou quantitative, du contenu de la base de données ».

Les termes « extraction » et « réutilisation » sont définis à l'article 2, 2° et 3°, du projet de loi.

Il ressort de l'article 4, alinéa 1^{er}, que les parties qualitativement ou quantitativement non substantielles, du contenu d'une base de données ne sont pas protégées.

Par conséquent, l'utilisateur d'une base de données qui extrait ou réutilise des parties non substantielles du contenu d'une base de données ne peut pas se voir opposer le droit du producteur de la base de données. Il s'agit d'une limitation inhérente au droit. Elle vaut donc à l'égard de tous les utilisateurs qu'ils aient conclu un contrat de licence d'exploitation de la base de données avec le producteur de celle-ci ou non.

La liberté d'extraire ou de réutiliser des parties non substantielles du contenu de la base de données n'est toutefois pas absolue. Des extractions ou des réutilisations répétées et systématiques de parties non substantielles du contenu d'une base de données peuvent causer un préjudice à l'investissement réalisé par le producteur de la base de données.

Pour cette raison, l'article 4, alinéa 2, du projet de loi fixe une limite en prévoyant que les extractions ou réutilisations répétées et systématiques de parties non substantielles du contenu de la base de données ne sont pas autorisées lorsqu'elles sont contraires à une exploitation normale de la base de données ou causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du producteur de la base.

L'article 4, alinéa 3, du projet de loi prévoit le principe de l'épuisement communautaire du droit

Europese Unie van een kopie van een databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Gemeenschap.

Voornoemde regel heeft betrekking op de verkoop van materiële exemplaren van databanken.

De Raad van State doet in zijn advies de aanbeveling artikel 4 van het ontwerp van wet, dat betrekking heeft op de uitputting van het recht op hergebruik in de Unie, aan te vullen teneinde zoals in considerans 43 van de richtlijn betreffende de databanken nader te bepalen, dat bij online-transmissie het recht om hergebruik te verbieden niet wordt uitgeput ten aanzien van de databank, noch ten aanzien van een materiële kopie van de databank of een deel ervan, die door de ontvanger met instemming van de rechthebbende is gemaakt.

Het lijkt wenselijk geen gevolg te geven aan voornoemd advies.

Enerzijds is het gegeven dat het recht op hergebruik niet wordt uitgeput ingeval van online-transmissie een bijzondere toepassing van de gevestigde rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen naar luid waarvan er geen sprake is van uitputting van het recht toepasselijk op de prestaties van diensten die mogelijk tot in het oneindige worden herhaald (arrest, 26 januari 1988, zaak 158/86, Verz. 1988, blz. 2605 tot 2631; arrest 6 oktober 1982, zaak 270/80, verz. 1982, blz. 3381, arrest, 18 maart 1980, zaak 62/79, verz. 1980 I, blz. 881).

Anderzijds dreigt de opnemings van considerans 43 in het bepalend gedeelte van de wet voor de andere vormen van hergebruik van databanken die het verlenen van diensten, zoals de verhuring of de radiuitzending, een interpretatie *a contrario* mee te brengen.

Art. 5

Naar luid van artikel 5 van het ontwerp van wet is het recht van de producenten van databanken overdraagbaar.

Te dien einde wordt voorgesteld om met de nodige technische aanpassingen gebruik te maken van een tekst gelijkaardig aan die van artikel 33, tweede lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994. De verwijzing naar het Burgerlijk Wetboek heeft betrekking op het beginsel van de contractuele vrijheid.

Art. 6

Artikel 6 bepaalt de duur van het recht van de producenten van databanken.

De bescherming duurt in beginsel 15 jaar te rekenen van 1 januari van het jaar volgend op de datum van voltooiing van de databank. Indien gedurende die periode de databank op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, verstrijkt

d'authoriser la revente à l'égard des copies de bases de données qui ont fait l'objet d'une vente dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement.

Cette règle d'épuisement concerne la vente d'exemplaires matériels de bases de données.

Dans son avis le Conseil d'Etat recommande de compléter l'article du projet de loi qui prévoit l'épuisement communautaire du droit de réutilisation afin de préciser, comme l'indique le considérant 43 de la directive « bases de données », qu'en cas de transmission en ligne, le droit d'interdire la réutilisation n'est épuisé ni en ce qui concerne la base de données, ni en ce qui concerne une copie matérielle de cette même base ou d'une partie de celle-ci effectuée avec le consentement du titulaire du droit par le destinataire de la transmission.

Il semble préférable de ne pas suivre cet avis.

D'une part, l'absence d'épuisement du droit de réutilisation en cas de transmission en ligne est une application particulière de la jurisprudence bien établie de la Cour de justice des Communautés européennes selon laquelle il n'y a pas d'épuisement du droit applicable à une prestation de services susceptible de se répéter à l'infini (Arrêt, 26 janvier 1988, Aff. 158/86, Rec. 1988, pp 2605 à 2631; Arrêt, 6 octobre 1982, Aff. 270/80, Rec. 1982, pp 3381; Arrêt, 18 mars 1980, Aff. 62/79, Rec., 1980, I. p. 881.).

D'autre part, l'inclusion du considérant 43 dans le dispositif de la loi risque d'entraîner une interprétation *a contrario* pour les autres formes de réutilisation de bases de données qui sont des prestations de service, telles que la location ou la radiodiffusion.

Art. 5

L'article 5 du projet de loi reconnaît le caractère cessible du droit des producteurs de bases de données.

A cet effet, un texte semblable à celui de l'article 33, alinéa 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 est proposé moyennant les adaptations techniques nécessaires. La référence au Code civil renvoie au principe de la liberté contractuelle.

Art. 6

L'article 6 détermine la durée du droit des producteurs de bases de données.

La protection dure en principe 15 ans à dater du 1^{er} janvier de l'année qui suit la date d'achèvement de la fabrication de la base de données. Si, durant cette période, la base de données est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit, la

de beschermingstermijn 15 jaar na 1 januari volgend op de datum van de eerste terbeschikkingstelling van het publiek.

De duur van de bescherming is in beginsel op 15 jaar vastgesteld omdat ervan wordt uitgegaan dat een normale exploitatie van een databank gedurende die periode de mogelijkheid biedt de investering nodig voor de totstandbrenging van de databank terug te winnen.

In artikel 6, derde lid, van het ontwerp van wet wordt bepaald dat bij elke substantiële wijziging van de inhoud van een databank die een grote investering heeft vereist, voor de aldus ontstane databank een eigen beschermingstermijn ingaat. Deze substantiële wijziging van de inhoud van de databank kan onder meer bestaan in opeenvolgende toevoegingen, weglatingen of wijzigingen.

De databank waarvoor een eigen beschermingstermijn geldt, is het resultaat van de substantiële wijziging van de inhoud ervan. Voor de voorafgaande versie van de databank geldt geen nieuwe beschermingstermijn. De beschermingsduur van de voorafgaande versie van de databank verstrijkt 15 jaar na fabricage ervan of van de eerste terbeschikkingstelling aan het publiek indien zulks geschiedt binnen de 15 jaar volgend op de fabricage.

De Raad van State is in zijn advies van oordeel dat de woorden « met name elke substantiële wijziging » overbodig zijn en behoren te vervallen.

Het lijkt evenwel beter die woorden te handhaven aangezien aldus bij wijze van voorbeeld een lijst van substantiële wijzigingen wordt ingevoerd. Ingeval zij worden weggelaten, kan alleen op grond van een substantiële wijziging die voortvloeit uit een geheel van toevoegingen, weglatingen of opeenvolgende wijzigingen een eigen beschermingsduur aan de als gevolg daarvan ontstane databank worden toegekend. Die interpretatie kan het toepassingsgebied van de bepaling van het Belgisch recht in vergelijking met de Europese richtlijn beperken.

Krachtens artikel 6, vierde lid, van het ontwerp moet de producent van de databank bewijzen op welke datum de vervaardiging is voltooid, alsook dat de inhoud van de databank door middel van een grote investering substantieel is gewijzigd omdat zulks in tegenstelling tot een eerste terbeschikkingstelling van het publiek, door derden niet gemakkelijk kan worden bewezen en de producent bovendien in beginsel op dit stuk over de nodige gegevens beschikt.

De vertegenwoordigers van bibliotheken zijn van oordeel dat de hernieuwing van de beschermingsduur bij substantiële wijziging van de inhoud van de databank, zelfs indien zij slechts betrekking heeft op de databank die als gevolg van de wijziging ontstaat, de bibliotheken dreigt te beletten de vorige versies van databanken te bewaren, zelfs indien die niet meer worden beschermd, omdat zij bij online-databanken moeilijk het onderscheid kan maken tussen

protection expire 15 ans après le 1^{er} janvier qui suit la date de la première mise à la disposition du public.

La durée de la protection est fixée en principe à 15 ans car il est considéré que l'exploitation normale d'une base de données durant ce délai permet de recouvrer l'investissement nécessité par la fabrication de la base de données.

L'article 6, alinéa 3, du projet de loi prévoit qu'en cas de modification substantielle du contenu d'une base de données, qui a nécessité un nouvel investissement substantiel, la base de données qui en résulte bénéficie d'une durée de protection propre. La modification substantielle du contenu de la base de données peut notamment consister en une accumulation d'ajouts ou de suppressions ou en des changements successifs.

La base de données qui bénéficiera d'une durée de protection propre est celle qui résulte de la modification substantielle du contenu. La version antérieure de la base de données ne bénéficie pas d'une nouvelle durée de protection. La durée de protection de la version antérieure de la base de données expirera 15 ans à dater de sa fabrication ou de sa première mise à la disposition du public si elle intervient dans les 15 ans qui suivent la fabrication.

Dans son avis, le Conseil d'Etat considère que les termes « notamment toute modification substantielle » sont superflus et doivent être omis.

Il paraît toutefois préférable de maintenir ces termes car ils introduisent une liste exemplative de modifications substantielles. En cas d'omission de ces termes, seule une modification substantielle résultant de l'accumulation d'ajouts, de suppressions ou de changements successifs permettrait d'attribuer à la base de données qui en résulte une durée de protection propre. Cette interprétation pourrait constituer une réduction du champ d'application de la disposition interne par rapport à celui de la directive européenne.

L'article 6, alinéa 4, du projet de loi met à charge du producteur de la base de données la preuve de la date d'achèvement de la fabrication de la base de données et de la réalisation d'une modification substantielle du contenu de la base de données qui a nécessité un nouvel investissement substantiel aux motifs que, d'une part, à la différence de la première mise à la disposition du public, ces faits ne peuvent être facilement démontrés par les tiers et, d'autre part, le producteur de la base de données dispose en principe d'éléments permettant de les établir.

Les représentants des bibliothèques considèrent que le renouvellement de la durée de la protection en cas de modification substantielle du contenu de la base de données, même si ce renouvellement ne concerne que la base de données qui résulte de la modification, risque d'empêcher les bibliothèques de conserver les versions antérieures d'une base de données même lorsqu'elle n'est plus protégée aux motifs que dans le cas d'une base de données en ligne,

de verschillende versies van de databank en bij CD-ROMS de levering van een bijgewerkte versie vaak afhankelijk wordt gesteld van de teruggave van de vorige versie.

Die kwestie kan in enige mate worden opgelost door een beroep te doen op de uitzondering op het recht op opvraging van een substantieel deel van de inhoud van de databank, wanneer zulks geschiedt ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek. Op grond van die bepaling kan een bibliotheek immers de inhoud van een online-databank of van een offline-databank reproduceren indien die kopie wordt gebruikt ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek.

Afdeling 3

Uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken

Art. 7

In artikel 7 van het ontwerp van wet wordt gebruik gemaakt van de mogelijkheid om overeenkomstig artikel 9 van de richtlijn te voorzien in uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken.

Wat de opportuniteit betreft, lijkt het verantwoord en billijk om gebruik te maken van de mogelijkheid om te voorzien in de uitzonderingen bedoeld in artikel 9 van de richtlijn, waarbij evenwel eraan moet worden herinnerd dat zij nauwkeurig omschreven zijn en de regel van strikte proportionaliteit toepasselijk is.

Overigens moet de vrees voor misbruiken niet ertoe leiden dat rechtmatig gebruik van databanken wordt benadeeld.

De hoedanigheid van rechtmatig gebruiker is belangrijk in het kader van het recht van de producenten van databanken omdat zulks de mogelijkheid biedt gebruik te maken van de uitzonderingen en van het recht op opvraging en/of hergebruik van niet-substantiële delen van de inhoud van de databanken. In artikel 2, 4°, wordt het begrip rechtmatig gebruiker gedefinieerd.

Met het oog op de samenhang en de rechtszekerheid wordt bij de formulering van de uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken indien mogelijk de terminologie van de uitzonderingen op het auteursrecht aangewend. Zoniet zou een handeling die overeenkomstig het auteursrecht is toegestaan, op grond van het recht van de producenten van databanken kunnen worden verboden, en omgekeerd.

Het is overbodig in het artikel van het ontwerp van wet betreffende de uitzonderingen op dat recht te voorzien in een voorwaarde naar luid waarvan de uitzondering niet ertoe mag leiden dat de normale

la bibliothèque peut difficilement distinguer les différentes versions de la base de données et dans le cas de CD ROM, la livraison de la version mise à jour est souvent subordonnée à la restitution de la version antérieure.

Cette question semble pouvoir être résolue dans une certaine mesure par l'exception au droit d'extraction d'une partie substantielle du contenu d'une base de données à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique. En effet, sur la base de cette disposition, une bibliothèque pourrait reproduire le contenu d'une base de données en ligne ou hors ligne pour autant que cette copie soit utilisée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique.

Section 3

Exceptions au droit des producteurs de bases de données

Art. 7

A l'article 7 du projet de loi, il est fait usage de la faculté d'établir des exceptions au droit des producteurs de bases de données prévue par l'article 9 de la directive.

Sur le plan de l'opportunité, il paraît justifié et équitable de faire usage de la faculté de prévoir les exceptions visées à l'article 9 de la directive étant rappelé qu'elles s'enferment dans des termes précis et que la règle de stricte proportionnalité est d'application.

Par ailleurs, les craintes d'abus ne doivent pas conduire à pénaliser les utilisations légitimes de bases de données.

La qualité d'utilisateur légitime est importante dans le cadre du droit des producteurs de bases de données car elle conditionne le bénéfice des exceptions et le droit d'extraire et/ou de réutiliser des parties non substantielles du contenu des bases de données. L'article 2, 4° définit la notion d'utilisateur légitime.

Dans un souci de cohérence et de sécurité juridique, les exceptions au droit des producteurs de bases de données sont formulées dans la mesure du possible en reprenant la terminologie des exceptions au droit d'auteur. A défaut un acte autorisé au regard du droit d'auteur pourrait être interdit sur la base du droit des producteurs de bases de données ou inversement.

Il est redondant de prévoir, dans l'article du projet de loi relatif aux exceptions au droit, la condition selon laquelle l'exception ne peut avoir pour effet de porter préjudice à l'exploitation normale de la base

exploitatie van de databank nadeel wordt berokkend aangezien artikel 9 inzake de verplichtingen van de rechtmatige gebruiker die voorwaarde reeds bevat.

De vraag rijst of licentieovereenkomsten betreffende de exploitatie van databanken contractueel kunnen afwijken van de uitzonderingen op het recht.

Redelijkerwijs kan worden aangenomen dat de lidstaten een op zijn minst dwingend karakter kunnen verlenen aan de uitzonderingen op voornoemd recht die in de richtlijn « databanken » worden toegestaan.

Eenzijds voorziet artikel 9, eerste lid, van de richtlijn erin dat de lidstaten kunnen bepalen dat de rechtmatige gebruiker van een databank zonder toestemming van de producent bepaalde opvragingen en handelingen van hergebruik mag verrichten.

Uit de woorden « zonder toestemming van de producent » vloeit voort dat de wetgever zich ervan kan vergewissen dat de verrichting van handelingen waarvoor in uitzonderingen is voorzien, niet afhangt van de wil van de producent van de databank.

Anderzijds bevat artikel 15 van de richtlijn met als opschrift « Dwingend karakter van sommige bepalingen » en waarin is bepaald dat elk met artikel 6, eerste lid, en artikel 8 strijdig contractueel beding nietig is, geen exhaustieve lijst van de dwingende bepalingen van de richtlijn. Artikel 15 is een minimumbepaling die voor de lidstaten geen verbod inhoudt om aan andere bepalingen van de richtlijn een dwingend karakter toe te kennen.

Wegens het optioneel karakter van de uitzonderingen bepaald in artikel 9 van de richtlijn is het immers moeilijk in te zien dat artikel 15 van de richtlijn een antwoord zou kunnen bieden op de vraag of de uitzonderingen een aanvullend of een dwingend karakter hebben.

Teneinde te voorkomen dat de gebruikers worden gedwongen in te stemmen met een standaardcontract voor de exploitatievergunning dat hetzij de draagwijdte van de uitzonderingen beperkt, hetzij een vergoeding bepaalt als tegenprestatie voor handelingen waarvoor in beginsel een uitzondering geldt, verleent het ontwerp een dwingend karakter aan de uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken.

Eveneens om te voorkomen dat het dwingend karakter van uitzonderingen wordt omzeild door te verwijzen naar een buitenlandse wet die voor de producenten van databanken gunstiger is, moet nader worden omschreven dat de bepaling naar luid waarvan een andere wetgeving dan de nationale toepasselijk is op de handelingen bedoeld in de uitzonderingen wanneer die in België worden verricht, strijdig is met het dwingend karakter van de uitzonderingen. Het artikel betreffende de uitzonderingen is derhalve onmiddellijk van toepassing.

de données au motif qu'elle est déjà prévue par l'article 8 qui détermine les obligations de l'utilisateur légitime.

La question se pose de savoir si les contrats de licence d'exploitation des bases de données peuvent déroger contractuellement aux exceptions au droit.

Il paraît raisonnable de considérer que les Etats membres peuvent conférer un caractère au moins impératif aux exceptions au droit qui sont permises par la directive.

D'une part, l'article 9, alinéa 1^{er}, de la directive dispose que les Etats membres peuvent établir que l'utilisateur légitime d'une base de données peut, sans autorisation du producteur, effectuer certains actes d'extraction et/ou de réutilisation.

Il ressort des termes « sans autorisation du producteur » que le législateur peut s'assurer que l'accomplissement des actes faisant l'objet d'exceptions ne dépendra pas de la volonté du producteur de la base de données.

D'autre part, l'article 15 de la directive intitulé « caractère impératif de certaines dispositions » qui prévoit que toute disposition contractuelle contraire à l'article 6, § 1^{er}, et à l'article 8 est nulle, ne dresse pas une liste exhaustive des dispositions impératives de la directive. L'article 15 est une disposition minimale qui n'interdit pas aux Etats membres d'accorder un caractère impératif à d'autres dispositions de la directive.

En raison du caractère optionnel des exceptions prévues à l'article 9, il est, en effet, difficile d'admettre que l'article 15 de la directive ait pu régler la question de savoir si les exceptions ont un caractère supplétif ou impératif.

Afin d'éviter que les utilisateurs soient contraints d'adhérer à des contrats types de licences d'exploitation qui soit restreignent la portée des exceptions soit fixent une rémunération en contrepartie des actes qui sont en principe soumis à une exception, le projet de loi confère un caractère impératif aux exceptions au droit des producteurs de bases de données.

Afin d'éviter que le caractère impératif des exceptions soit contourné par le renvoi à une législation étrangère plus favorable pour les producteurs de bases de données, il convient de préciser que la clause qui prévoit l'application d'une législation autre que la législation nationale aux actes visés par les exceptions lorsque ces actes sont accomplis en Belgique, méconnaît le caractère impératif des exceptions. L'article relatif aux exceptions est donc une disposition d'application immédiate.

Uitzondering inzake opvraging uitsluitend voor privé-gebruik

Er moet worden opgemerkt dat de uitdrukking « uitsluitend voor privé-gebruik » ook betrekking heeft op het persoonlijk gebruik door een natuurlijk persoon, zelfs voor professionele doeleinden, alsook op intern gebruik door een rechtspersoon.

Uitzondering inzake opvraging ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek

De vraag moet worden gesteld of de woorden « ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek » hetzelfde toepassingsgebied hebben als de woorden « voor didactisch gebruik », aangewend in artikel 22, § 1, 4^o, van voornoemde wet van 30 juni 1994.

Met het oog op de rechtszekerheid wordt voorgesteld de woorden « ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek » te gebruiken, veeleer dan « didactisch gebruik ».

Enerzijds moet een eenvormige terminologie worden aangewend om erop te wijzen dat in de artikelen 21, 22 en 46 van voornoemde wet van 30 juni 1994 en in artikel 7 van het ontwerp tot omzetting van de richtlijn betreffende databanken identieke toestanden worden bedoeld. Aangezien de artikelen 21, eerste lid, en 46, 1^o, van voornoemde wet van 30 juni 1994 de woorden « onderwijs » en « wetenschappelijke werken » vermelden, is het anders waarschijnlijk dat, zoals de Raad van State terzake stelt, personen die de wet uitleggen overeenkomstig de gebruikelijke uitleggingsbeginselen de neiging zullen hebben een onderscheid te maken tussen begrippen die met verschillende termen worden weergegeven.

Anderzijds moet worden gewaarborgd dat de uitzondering toepasselijk is op wetenschappelijk onderzoek. Strikt genomen heeft de term « didactisch gebruik » geen betrekking op wetenschappelijk onderzoek, zelfs dat verricht zonder commerciële doeleinden. Er moet worden opgemerkt dat de verspreiding van kopiën in een klas ter illustratie bij onderwijs niet kan worden beschouwd als een terbeschikkingstelling van het publiek in de zin van artikel 7.2 b) van de richtlijn.

Artikel 9 b) van de richtlijn voorziet erin dat de uitzondering inzake opvraging ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek afhangt van de vermelding van de bron.

In het ontwerp van wet houdende omzetting van de richtlijn voorziet artikel 7, tweede lid, erin dat de naam van de producent en de benaming van de databank waarvan de inhoud met het oog op onderwijs of wetenschappelijk onderzoek wordt opgevraagd, moeten worden vermeld.

Met de woorden « producent van de databank » wordt de persoon bedoeld die oorspronkelijk houder is van het recht of van het daaruit voortvloeiend recht.

Exception d'extraction dans un but strictement privé

Il convient d'indiquer que le but strictement privé comprend l'usage personnel d'une personne physique même à des fins professionnelles ainsi que l'usage interne d'une personne morale.

Exception d'extraction à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique

La question se pose de savoir si les termes « à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique » ont le même champ d'application que les termes « but didactique » utilisés à l'article 22, § 1^{er}, 4^o de la loi précitée du 30 juin 1994.

Dans un but de sécurité juridique, il est proposé d'utiliser les termes « illustration de l'enseignement ou recherche scientifique » plutôt que les termes « but didactique ».

D'une part, afin de souligner que des situations semblables sont visées aux articles 21, 22 et 46 de la loi précitée du 30 juin 1994 et 7 du projet de loi transposant la directive « bases de données », il convient d'utiliser une terminologie uniforme. A défaut, étant donné que les articles 21, alinéa 1^{er}, et 46, 1^o de la loi précitée du 30 juin 1994 utilisent les termes « enseignement » et « travaux scientifiques », il est probable que comme l'indique le Conseil d'Etat, conformément aux principes usuels d'interprétation de la loi, les interprètes de celle-ci auront tendance à distinguer des notions qui sont visées par des termes différents.

D'autre part, il est important de s'assurer que l'exception s'applique à la recherche scientifique. Or, au sens strict, le but didactique ne semble pas couvrir la recherche scientifique fut-elle non commerciale. Il convient d'indiquer que la distribution dans une classe de copies à des fins d'illustration de l'enseignement ne peut être considérée comme un acte de mise à la disposition du public au sens de l'article 7.2 b) de la directive.

L'article 9. b) de la directive prévoit que l'exception d'extraction à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique est subordonnée à l'indication de la source.

Dans le projet de loi de transposition, l'article 7, alinéa 2, prévoit que le nom du producteur et le titre de la base de données dont le contenu est extrait à des fins d'enseignement ou de recherche scientifique doivent être mentionnés.

Les termes « producteur de la base de données » désignent la personne qui est titulaire du droit soit à titre originaire soit à titre dérivé.

Uitzondering inzake opvraging en/of hergebruik voor de openbare veiligheid of in het kader van een administratieve of gerechtelijke procedure

Artikel 9 c) van de richtlijn betreffende databanken stelt dat de lidstaten kunnen bepalen dat de rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze aan het publiek ter beschikking is gesteld, zonder toestemming van de producent van de databank een substantieel deel van de inhoud ervan kan opvragen en/of hergebruiken in geval van opvraging en/of hergebruik voor de openbare veiligheid of in het kader van een administratieve of gerechtelijke procedure.

Het ontwerp van wet voorziet overeenkomstig voornoemd artikel in een uitzondering op het recht van de producenten van databanken.

De mogelijkheid bestaat dat verscheidene openbare diensten zoals de Veiligheid van de Staat en de Rechterlijke Orde in het kader van hun opdrachten substantiële delen van databanken moeten gebruiken, opvragen of hergebruiken en de inhoud ervan aan de bevoegde instanties mededelen.

Het begrip « openbare veiligheid » omvat inzonderheid de opdrachten waarmee de Veiligheid van de Staat wordt belast.

Afdeling 4

Rechten en verplichtingen van de rechtmatige gebruikers

Afdeling 4 van het ontwerp van wet heeft betrekking op de rechten en verplichtingen van de rechtmatige gebruikers van een databank.

In verband met het begrip « rechtmatig gebruiker » kan worden verwezen naar het commentaar betreffende artikel 2.

Art. 8

Op grond van artikel 8 kan een rechtmatige gebruiker van een databank niet worden belet niet-substantiële delen van de inhoud ervan voor welk doel ook op te vragen en te hergebruiken.

Naar luid van artikel 11 is artikel 8 een bepaling van dwingende aard. Bijgevolg kan bij overeenkomst niet van die bepaling worden afgeweken.

Art. 9

Krachtens artikel 9 mag de rechtmatige gebruiker van een databank geen handelingen verrichten die in strijd zijn met een normale exploitatie van die databank of waardoor ongerechtvaardigde schade wordt toegebracht aan de rechtmatige belangen van de producent van de databank.

Exception d'extraction et/ou de réutilisation à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle

L'article 9 c) de la directive « bases de données » prévoit que les Etats membres peuvent établir que l'utilisateur d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit peut, sans autorisation du producteur de la base, extraire et/ou réutiliser une partie substantielle du contenu de celle-ci lorsqu'il s'agit d'une extraction et/ou d'une réutilisation à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle.

Le projet de loi introduit une exception au droit des producteurs de bases de données en application de cet article.

Plusieurs institutions publiques telles que la Sûreté de l'Etat et l'Ordre judiciaire peuvent être amenées à utiliser, extraire ou réutiliser des parties substantielles de bases de données et à en communiquer le contenu aux autorités compétentes dans le cadre de leurs missions.

La notion de sécurité publique comprend notamment les missions qui incombent à la Sûreté de l'Etat.

Section 4

Droits et obligations des utilisateurs légitimes

La section 4 du projet de loi concerne les droits et les obligations de l'utilisateur légitime d'une base de données.

En ce qui concerne la notion d'« utilisateur légitime », il convient de se référer aux commentaires de l'article 2.

Art. 8

L'article 8 prévoit que l'utilisateur légitime d'une base de données ne peut être empêché d'extraire et de réutiliser des parties non substantielles du contenu de celle-ci à quelque fin que ce soit.

L'article 11 du projet de loi indique que l'article 8 est impératif. Il ne peut donc pas y être dérogé par contrat.

Art. 9

L'article 9 prévoit à charge de l'utilisateur légitime d'une base de données l'obligation de s'abstenir d'effectuer des actes qui sont en conflit avec l'exploitation normale de cette base ou qui lèsent de manière injustifiée les intérêts légitimes du producteur de celle-ci.

Gelet op de algemene draagwijdte van artikel 8.2 van de richtlijn moet de uitdrukking « handelingen verricht door de rechtmatige gebruiker van een databank » in ruime zin worden opgevat en toepasselijk zijn op alle handelingen verricht door de rechtmatige gebruiker, daaronder begrepen de opvraging en het hergebruik van substantiële delen van de inhoud die bij wet zijn toegestaan.

Art. 10

Naar luid van artikel 10 mag de rechtmatige gebruiker van een databank de houder van het auteursrecht of van een naburig recht op in die databank vervatte werken of prestaties geen nadeel berokkenen.

Dit artikel creëert geen nieuw recht. Er wordt alleen aan herinnerd dat de rechtmatige gebruiker van een databank samengesteld uit beschermde werken en prestaties, het auteursrecht en de naburige rechten die deze werken en prestaties beschermen, in acht moet nemen.

De vraag kan worden gesteld of deze bepaling niet overbodig is aangezien artikel 13 van de richtlijn reeds erin voorziet dat zij geen afbreuk doet aan de bepalingen betreffende het auteursrecht en de naburige rechten die reeds bestaan in verband met de werken of andere elementen opgenomen in de databank.

Deze bepaling is van toepassing op alle handelingen verricht door de rechtmatige gebruiker van een databank. Het kan hierbij gaan om handelingen die op grond van een overeenkomst of bij wet zijn toegestaan.

Art. 11

In artikel 11 wordt gesteld dat de bepalingen van de artikelen 8 tot 10 van dwingende aard zijn.

Afdeling 5

Beschermingsgerechtigden

Art. 12

In artikel 12 van het ontwerp worden de beschermingsgerechtigden bepaald die in aanmerking komen voor het recht van de producenten van databanken.

Naar luid van het eerste en tweede lid van dit artikel komen volgende databanken in aanmerking voor de bescherming :

1° databanken waarvan de producent onderdaan is van een lidstaat van de Europese Unie;

En raison de la portée générale de l'article 8.2 de la directive, la notion d'« actes effectués par l'utilisateur légitime d'une base de données » doit être interprétée largement et s'appliquer à l'ensemble des actes effectués par l'utilisateur légitime, y compris les actes d'extraction et de réutilisation de parties substantielles du contenu admis par la loi.

Art. 10

L'article 10 prévoit à charge de l'utilisateur légitime d'une base de données l'obligation de ne pas porter préjudice au titulaire du droit d'auteur ou d'un droit voisin portant sur des œuvres ou des prestations contenues dans cette base de données.

Cet article ne crée pas un droit nouveau. Il rappelle que l'utilisateur légitime d'une base de données composée d'œuvres et de prestations protégées doit respecter le droit d'auteur et les droits voisins protégeant ces œuvres et ces prestations.

Il est permis de se demander si cette disposition n'est pas superfétatoire dans la mesure où l'article 13 de la directive prévoit déjà que la directive n'affecte pas les dispositions concernant le droit d'auteur et les droits voisins existant sur les œuvres ou les autres éléments incorporés dans une base de données.

Cette disposition est applicable à l'ensemble des actes effectués par l'utilisateur légitime d'une base de données. Il peut s'agir d'actes autorisés en vertu d'un contrat de licence ou admis par la loi.

Art. 11

L'article 11 confère un caractère impératif aux dispositions des articles 8 à 10.

Section 5

Bénéficiaires de la protection

Art. 12

L'article 12 du projet de loi détermine les bénéficiaires du droit des producteurs de bases de données.

En application des alinéas 1^{er} et 2 de cet article, bénéficient de la protection :

1° les bases de données dont le producteur est ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;

2° databanken waarvan de producent zijn gewone verblijfplaats op het grondgebied van de Europese Unie heeft.

Ingeval de producent een vennootschap of een onderneming is, moet zij zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van een lidstaat van de Europese Unie en moet de statutaire zetel, het hoofdbestuur of de hoofdvestiging ervan in de Unie zijn gelegen. Indien een dergelijke vennootschap of onderneming echter alleen haar statutaire zetel op het grondgebied van de Unie heeft, moeten haar werkzaamheden een daadwerkelijke en duurzame band met de economie van een lidstaat hebben.

Artikel 12, derde lid, voorziet in een uitbreiding van de bescherming tot databanken die in de toekomst zullen worden aangewezen in overeenkomsten gesloten door de Raad.

Overeenkomsten waarbij de bescherming wordt uitgebreid tot databanken die tot stand zijn gebracht in derde landen en niet onder de toepassing vallen van artikel 12, eerste en tweede lid, kunnen slechts worden gesloten indien aldaar aan databanken gerealiseerd in de Gemeenschap een vergelijkbare bescherming wordt geboden (zie considerans 56).

De Raad heeft immers geoordeeld dat het niet raadzaam is de bescherming van producenten van databanken te onderwerpen aan de regel inzake nationale verwerking teneinde in het kader van de eventuele uitwerking van een ontwerp van internationaal verdrag inzake de rechtsbescherming van databanken een hoog conventioneel minimum te kunnen bedingen.

Afdeling 6

Strafbepalingen

Naar luid van artikel 12 van de richtlijn moeten de lidstaten in verband met schendingen van de in de richtlijn vastgelegde rechten passende sancties vaststellen.

Met betrekking tot de toepassing van passende sancties voor de schending van het recht van de producenten van databanken voorziet het ontwerp van wet in de toepassing naar analogie met de artikelen 80 tot 86 van voornoemde wet van 30 juni 1994.

Aangezien het recht van de producenten van databanken een naburig recht is, wordt voorgesteld inbreuken op voornoemd recht als namaking te omschrijven.

Om dezelfde reden voorziet het ontwerp van wet in een bepaling die identiek is aan die van artikel 80, tweede lid, van voornoemde wet betreffende het recht van de producenten van databanken.

Artikel 13, tweede lid, van het voorontwerp van wet voorziet erin dat een ieder die bewust exemplaren die afbreuk doen aan het recht omschreven in artikel 4, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor verkoop of verhuur, of in Bel-

2° les bases de données dont le producteur a sa résidence habituelle sur le territoire de l'Union européenne.

Lorsque le producteur est une société ou une entreprise, celle-ci doit être constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre de l'Union européenne et avoir son siège statutaire, son administration centrale ou son établissement principal à l'intérieur de l'Union. Toutefois, si elle n'a que son siège statutaire sur le territoire de l'Union européenne, ses opérations doivent avoir un lien réel et continu avec l'économie d'un Etat membre.

L'alinéa 3 de l'article 12 prévoit une extension de la protection aux bases de données qui seront désignées à l'avenir par les accords conclus par le Conseil.

Les accords étendant la protection aux bases de données fabriquées dans des pays tiers et non couvertes par l'article 12, alinéas 1^{er} et 2, ne seront conclus que si réciproquement une protection comparable est accordée aux bases de données produites dans la Communauté (voir considérant 56).

Le Conseil a, en effet, estimé qu'il n'était pas opportun de soumettre le droit des producteurs de bases de données à la règle du traitement national afin de pouvoir négocier un minimum conventionnel élevé dans le cadre de l'élaboration d'un éventuel projet de Traité international relatif à la protection juridique des bases de données.

Section 6

Dispositions pénales

L'article 12 de la directive dispose que les Etats membres prévoient des sanctions appropriées contre la violation des droits prévus par la directive.

En ce qui concerne les sanctions appropriées contre la violation du droit des producteurs de bases de données, le projet de loi opte pour une application par analogie des articles 80 à 86 de la loi précitée du 30 juin 1994.

Etant donné que le droit des producteurs de bases de données est un droit voisin, il est proposé de qualifier d'acte de contrefaçon, l'atteinte à ce droit.

Pour la même raison, le projet de loi prévoit une disposition semblable à l'article 80, alinéa 2, en matière de droit des producteurs de bases de données.

L'article 13, alinéa 2, de l'avant-projet de loi prévoyait que sont punis de la même peine ceux qui sciemment vendent, louent, mettent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus ou introduisent sur le territoire belge dans un but

gië invoert voor commerciële doeleinden, met dezelfde straf wordt gestraft.

Zoals in het advies van de Raad van State wordt vermeld, rijst de vraag of die bepaling uitsluitend betrekking heeft op de verspreiding van materiële exemplaren of ook elektronische transmissie erin wordt begrepen. Teneinde nader te bepalen dat voornoemde bepaling feitelijk toepasselijk is op de verschillende wijzen van het in de handel brengen van databanken, wordt voorgesteld artikel 13, tweede lid, te vervangen als volgt :

« Eenieder die bewust nagemaakte databanken hergebruikt, in voorraad heeft om te worden hergebruikt of op het Belgisch grondgebied invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf. ».

In dat verband geldt hetzelfde morele element als vereist in artikel 80, derde lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994.

Het hergebruik omvat overeenkomstig artikel 2, 3° elke vorm van aan het publiek ter beschikking stellen van de inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan, door verspreiding van kopieën, verhuur, online-transmissie of in een andere vorm. Openbare uitlening wordt niet als hergebruik beschouwd. De vereiste van commerciële doeleinden biedt tevens de mogelijkheid sectoren zoals het onderwijs en de associatieve sector van het toepassingsgebied van de bepaling uit te sluiten.

Art. 17

Artikel 17 van het ontwerp, waarvoor artikel 86 van voornoemde wet van 30 juni 1994 model heeft gestaan, bepaalt dat de ontvangsten en verbeurdverklaarde voorwerpen in mindering of ten belope van het geleden nadeel aan de burgerlijke partij kunnen worden toegewezen.

Krachtens de artikelen 42 tot 43bis van het Strafwetboek worden met ontvangsten en verbeurdverklaarde voorwerpen bedoeld :

1° zaken die het voorwerp van de namaking uitmaken en die welke gediend hebben of bestemd waren tot het plegen van het misdrijf, wanneer zij eigendom van de veroordeelde zijn;

2° zaken die uit het misdrijf voorkomen;

3° vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het misdrijf zijn verkregen, de goederen en waarden die in de plaats ervan zijn gesteld en de inkomsten uit de belegde voordelen.

commercial des exemplaires portant atteinte au droit prévu à l'article 4.

Comme l'indique l'avis du Conseil d'Etat, la question se pose de savoir si cette disposition vise uniquement la distribution d'exemplaires tangibles ou si elle comprend également la transmission électronique. Afin de préciser que cette disposition s'applique effectivement aux différents modes de commercialisation des bases de données, il est proposé de remplacer l'article 13, alinéa 2, par la disposition suivante :

« Ceux qui sciemment réutilisent, mettent en dépôt pour être réutilisées ou introduisent sur le territoire belge, dans un but commercial, les bases de données contrefaites sont coupables du même délit ».

L'élément moral est le même que celui exigé par l'article 80, alinéa 3, de la loi précitée du 30 juin 1994.

La réutilisation comprend conformément à l'article 2, 3° toute forme de mise à la disposition du public par distribution de copies, par location, par transmission en ligne ou sous d'autres formes. Le prêt public n'est pas visé par cette notion. L'exigence d'un but commercial permet également d'exclure du champ d'application de la disposition des secteurs tels que l'enseignement et le secteur associatif.

Art. 17

L'article 17 du projet de loi qui s'inspire de l'article 86 de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

Conformément aux articles 42 à 43bis du Code pénal, les recettes et les objets confisqués désignent :

1° les choses formant l'objet de la contrefaçon et celles qui ont servi ou qui ont été destinées à les commettre quand la propriété en appartient au condamné;

2° les choses qui ont été produites par l'infraction;

3° les avantages patrimoniaux tirés directement de l'infraction; les biens et valeurs qui leur ont été substitués et les revenus de ces avantages investis.

Afdeling 8*Overgangsbepalingen***Art. 18**

Artikel 18 van het ontwerp van wet voorziet in de bescherming van databanken voltooid voor de inwerkingtreding van deze wet.

Naar luid van het eerste lid is het recht van de producenten van databanken van toepassing op databanken die voltooid zijn na 31 december 1982.

Overeenkomstig het tweede lid worden databanken die voltooid zijn tijdens de vijftien jaar voorafgaand aan 1 januari 1998 en die op dat tijdstip voldoen aan de voorwaarden om de bescherming te genieten, beschermd gedurende een periode van vijftien jaar te rekenen van 1 januari 1999.

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen in de wet van 30 juni 1994
betreffende het auteursrecht
en de naburige rechten**

Zoals in het algemeen commentaar is gesteld, worden de bepalingen van de richtlijn die betrekking hebben op het auteursrecht, omgezet in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Zo wordt gezorgd voor een grotere rechtszekerheid. De toename van het aantal bijzondere wetten naast de algemene wet kan interpretatiemoeilijkheden en zelfs tegenstellingen meebrengen wanneer twee of drie wetten betreffende het auteursrecht op een zelfde goed toepasselijk worden gemaakt.

Volgens de rechtspraak van het Europees Hof van de Europese Gemeenschappen blijkt dat « de omzetting van een richtlijn in nationaal recht niet noodzakelijkerwijs vereist dat de bepalingen ervan formeel en woordelijk in een uitdrukkelijke en specifieke wettelijke bepaling worden opgenomen, en naar gelang van de inhoud van de richtlijn kan worden volstaan met een algemene juridische context, wanneer deze daadwerkelijk de volledige toepassing van de richtlijn op voldoende duidelijke en nauwkeurige wijze verzekert, zodat, ingeval de richtlijn rechten voor de particulieren in het leven beoogt te roepen, de begunstigten al hun rechten kunnen kennen en ze zo nodig voor de nationale rechterlijke instanties kunnen doen gelden. » (H.v.J.E.G., 9 april 1987, Zaak, 363/85, Verz. 1987, blz. 1733 tot 1742).

Voor de omzetting van de bepalingen van de richtlijn die betrekking hebben op het auteursrecht, kan derhalve worden volstaan met de huidige bepalingen van voornoemde wet van 30 juni 1994, voor zover zij werkelijk de volledige toepassing van de richtlijn op

Section 8*Dispositions transitoires***Art. 18**

L'article 18 du projet de loi détermine la protection des bases de données dont la date d'achèvement de la fabrication est antérieure à la date d'entrée en vigueur de la loi.

L'alinéa 1^{er} prévoit que le droit des producteurs de bases de données s'applique aux bases de données dont la fabrication a été achevée après le 31 décembre 1982.

En application de l'alinéa 2, les bases de données dont la fabrication a été achevée pendant les quinze années précédant le 1^{er} janvier 1998 et qui à cette date remplissent les conditions pour bénéficier de la protection, sont protégées durant une période de quinze ans à dater du 1^{er} janvier 1999.

CHAPITRE II

**Modifications de la loi du 30 juin 1994
relative au droit d'auteur
et aux droits voisins**

Comme il est indiqué dans les commentaires généraux, les dispositions concernant le droit d'auteur de la directive sont transposées dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

Ce choix assure une plus grande sécurité juridique. La multiplication de lois spéciales à côté de la loi générale est susceptible de soulever des difficultés d'interprétation voir des contradictions lorsque deux ou trois lois relatives au droit d'auteur sont rendues applicables à un même bien.

Selon la jurisprudence de la CJCE, « la transposition d'une directive en droit interne n'exige pas nécessairement une reprise formelle et textuelle de ses dispositions dans une disposition légale expresse et spécifique et peut, en fonction de son contenu, se satisfaire d'un contexte juridique général, dès lors que celui-ci assure effectivement la pleine application de la directive d'une façon suffisamment claire et précise, afin que, au cas où la directive vise à créer des droits pour les particuliers, les bénéficiaires soient mis en mesure de connaître la plénitude de leurs droits et de s'en prévaloir, le cas échéant devant les juridictions nationales » (CJCE, 9 avril 1987, Aff. 363/85, Rec., 1987, pp. 1733 à 1742).

La transposition des dispositions relatives au droit d'auteur de la directive peut donc se satisfaire des dispositions actuelles de la loi précitée du 30 juin 1994 dès lors que celles-ci assurent effectivement la pleine application de la directive d'une façon suffi-

een voldoende duidelijke en nauwkeurige wijze waarborgt (H.v.J.E.G., 7 maart 1996, Zaak C-118/94, nog niet verschenen; H.v.J.E.G., 9 april 1987, Zaak 363/85, Verz., blz. 1733, 1742). Volgens de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen moeten die bepalingen van voornoemde wet van 30 juni 1994 die de toepassing van de richtlijn waarborgen, worden geïnterpreteerd overeenkomstig de bepalingen en de doelstelling van de richtlijn (H.v.J.E.G., Zaak, 14/83, Verz., blz. 1891).

Voor verscheidene artikelen van de richtlijn kan immers worden volstaan met de huidige bepalingen van voornoemde wet van 30 juni 1994. Het gaat inzonderheid om de volgende artikelen :

Art. 1.3

Naar luid van artikel 1.3 van de richtlijn geldt de bescherming waarin zij voorziet, niet voor computerprogramma's gebruikt bij de fabricage of de werking van met elektronische middelen toegankelijke databanken.

Aangezien computerprogramma's op grond van artikel 1 van de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde, spreekt het vanzelf dat de bepalingen betreffende databanken niet van toepassing zijn op computerprogramma's als zodanig, daaronder begrepen die welke worden gebruikt voor de fabricage of de werking van databanken.

Art. 3.1), tweede zin

In de tweede zin van artikel 3.1 van de richtlijn wordt bepaald dat geen andere criteria worden toegepast om te bepalen of een databank in aanmerking komt voor auteursrechtelijke bescherming dan oorspronkelijkheid in de zin van intellectuele schepping van de auteur, en dat inzonderheid bij de evaluatie van de databank geen kwalitatieve of esthetische criteria mogen worden toegepast (zie ook consideranten 15 en 16).

Voornoemd artikel herinnert aan een algemene regel van het auteursrecht (Cass. 27 april 1989, *Pas.*, 1989, I, blz. 908; A. BERENBOOM, « Le nouveau droit d'auteur », Larcier, Brussel, 1995, blz. 59; A. STROWEL, « L'originalité, un critère à géométrie variable », *J.T.*, 1991, blz. 513 tot 518; P. RECHT, « Le droit d'auteur en Belgique », Larcier, 1955, blz. 29; DESBOIS, « Le droit d'auteur en France », Dalloz, derde druk, n° 1). Het lijkt bijgevolg niet raadzaam het artikel op te nemen in een afdeling betreffende een bijzondere categorie van werken.

samment claire et précise (CJCE, 7 mars 1996, Affaire C-118/94, non encore publié; CJCE, 9 avril 1987, Affaire 363/85, Rec., pp. 1733, 1742). Selon la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes, les dispositions de la loi précitée du 30 juin 1994 qui assurent l'application de la directive doivent être interprétées conformément aux dispositions et à l'objectif de la directive (CJCE, Aff. 14/83, Rec., p. 1891).

Plusieurs articles de la directive peuvent effectivement se satisfaire des dispositions actuelles de la loi précitée du 30 juin 1994. Il s'agit principalement des articles suivants :

Art. 1.3

L'article 1.3 de la directive dispose que la protection qu'elle prévoit ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement des bases de données accessibles par des moyens électroniques.

Etant donné qu'en application de l'article 1^{er} de la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur, les programmes d'ordinateur sont assimilés à des œuvres littéraires, il va de soi que les dispositions relatives aux bases de données ne s'appliquent pas aux programmes d'ordinateur en tant que tels, y compris ceux utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement des bases de données.

Art. 3.1), 2^e phrase

L'article 3.1), 2^e phrase de la directive indique qu'aucun autre critère que l'originalité au sens de la création intellectuelle de l'auteur ne s'applique pour déterminer si une base de données peut être protégée par le droit d'auteur et qu'en particulier, aucune évaluation de la qualité ou de la valeur esthétique de la base ne doit être faite (Voir également considérants 15 et 16).

Cet article rappelle une règle générale du droit d'auteur (Cass. 27 avril 1989, *Pas.*, 1989, I, p. 908; BERENBOOM A, « Le nouveau droit d'auteur », Larcier, Bruxelles, 1995, p. 59; A. STROWEL, « L'originalité, un critère à géométrie variable », *J.T.*, 1991, pp. 513 à 518; RECHT P., « Le droit d'auteur en Belgique », Larcier, 1955, p. 29; DESBOIS, « Le droit d'auteur en France », Dalloz 3^e édition, n° 1). Il ne paraît donc pas opportun de l'insérer dans une section relative à une catégorie particulière d'œuvres.

Art. 5

In artikel 5 van de Europese richtlijn is het volgende bepaald :

« *De maker van een databank heeft, met betrekking tot de voor auteursrechtelijke bescherming in aanmerking komende uitdrukkingsvorm van de databank, het exclusieve recht te verrichten of toe te staan :*

a) de permanente of tijdelijke reproductie, geheel of gedeeltelijk, met ieder middel en in iedere vorm;

b) de vertaling, bewerking, schikking en iedere andere verandering;

c) iedere vorm van openbare verspreiding van de databank of van kopieën daarvan. De eerste verkoop in de Gemeenschap van een kopie van de databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Gemeenschap;

d) elke mededeling, voorstelling of demonstratie voor het publiek;

e) elke reproductie, verspreiding, mededeling, voorstelling of demonstratie voor het publiek, van de resultaten van de onder b) vermelde handelingen. »

Naar luid van artikel 5 *in limine* van de richtlijn gelden de vermogensrechten van de auteur voor de uitdrukkingsvorm van de databank waarvoor in een auteursrechtelijke bescherming kan worden voorzien.

Die bepaling is een bijzondere toepassing van de algemene regel van het auteursrecht op grond waarvan het auteursrecht voorziet in de bescherming van een oorspronkelijke vormgeving en niet van ideeën, concepten en feiten (M. BUYDENS, « La protection de la quasi création », *o.c.*, blz. 262 tot 288; A. BERENBOOM, « Le nouveau droit d'auteur », *o.c.*, blz. 54; A. BERENBOOM, « Les conditions de protection de l'œuvre selon la loi du 22 mars 1886 », in *Le renouveau du droit d'auteur en Belgique*, Bruylant, Brussel, blz. 22 tot 25; J.P. TRIAILLE, « La protection des idées — Les modes non contractuels de protection des idées en droit belge », *J.T.*, 1994, blz. 797 en volgende; Artikel 9.2 van de HAIE-overeenkomst en artikel 2 van het Verdrag van de WOIE betreffende het auteursrecht).

Om artikel 5 van de Europese richtlijn in Belgisch recht te kunnen omzetten, moet worden nagegaan of de vermogensrechten bepaald in artikel 1, § 1, van voornoemde wet van 30 juni 1994 een materiële bescherming bieden die minstens gelijkwaardig is met die geboden door de richtlijn (zie ook considerans 32).

1. Algemene reikwijdte van artikel 1, § 1, van voornoemde wet van 30 juni 1994

« *(De exploitatierechten van de auteur) dragen in ons land een algemeen karakter, dat wil zeggen dat in beginsel alle exploitatiehandelingen aan de exclusiviteit van de auteur zijn onderworpen, zonder dat daar telkens een aparte wettekst voor nodig is. Men kan dit voldoende vaststellen als men artikel 1, § 1, leest,*

Art. 5

L'article 5 de la directive européenne prévoit que :

« *L'auteur d'une base de données bénéficie, en ce qui concerne l'expression de cette base pouvant faire l'objet d'une protection par le droit d'auteur, du droit exclusif de faire ou d'autoriser :*

a) la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit;

b) la traduction, l'adaptation, l'arrangement et toute autre transformation;

c) toute forme de distribution au public de la base ou de ses copies. La première vente d'une copie d'une base de données dans la Communauté par le titulaire du droit, ou avec son consentement, épuise le droit de contrôler la revente de cette copie dans la Communauté;

d) toute communication, exposition ou représentation au public;

e) toute reproduction, distribution, communication, exposition ou représentation au public des résultats des actes visés au point b) ».

Le chapeau de l'article 5 de la directive indique que les droits patrimoniaux de l'auteur portent sur l'expression de la base de données qui peut faire l'objet d'une protection par le droit d'auteur.

Cette disposition constitue une application particulière de la règle générale du droit d'auteur selon laquelle le droit d'auteur protège une mise en forme originale et non des idées, des concepts ou des faits (M. BUYDENS, « La protection de la quasi création », *op. cit.*, pp. 262 à 288; A. BERENBOOM, « Le nouveau droit d'auteur », *op. cit.*, p. 54; A. BERENBOOM, « Les conditions de protection de l'œuvre selon la loi du 22 mars 1886 », in *Le renouveau du droit d'auteur en Belgique*, Bruylant, Bruxelles, pp. 22 à 25; J.P. TRIAILLE, « La protection des idées — Les modes non contractuels de protection des idées en droit belge », *J.T.*, 1994, pp. 797 et suivantes; Article 9.2 de l'Accord sur les ADPIC et article 2 du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur).

Afin d'assurer la transposition en droit interne de l'article 5 de la directive européenne, il convient de s'assurer que les droits patrimoniaux prévus à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994 offrent une protection matérielle au moins équivalente à celle reconnue par la directive (Voir considérant 32).

1. Portée générale de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994

« *(De exploitatierechten van de auteur) dragen in ons land een algemeen karakter, dat wil zeggen dat in beginsel alle exploitatiehandelingen aan de exclusiviteit van de auteur zijn onderworpen, zonder dat daar telkens een aparte wettekst voor nodig is. Men kan dit voldoende vaststellen als men article 1^{er}, § 1^{er}, leest,*

waarin de vermogensrechten van de auteur in brede principiële verklaringen worden geaffirméerd. (...) Zo vermijdt men dat er telkens weer moet worden gewacht op een tussenkomst van de wetgever om een nieuw opduikende exploitatievorm in de gewone regel van het exclusieve auteursrecht te kunnen vatten.

De bevoegdheden van de auteur zijn bijgevolg vatbaar voor splitsing in deelrechten, die automatisch ontstaan bij het verschijnen van een nieuwe exploitatievorm. Het is dankzij deze opvatting, die ook al onder de oude Auteurswet bestond, dat het Belgische Auteursrecht zo soepel is gebleken temidden van het onophoudelijke aangroeien van de communicatiemiddelen » (F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », in *Le renouveau du droit d'auteur*, Bruylant, 1996, blz. 69 en 70).

2. Recht op reproductie

In artikel 1, § 1, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 wordt gesteld dat « *alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst het recht heeft om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren* ».

Uit de voorbereidende werkzaamheden betreffen de voornoemde wet van 30 juni 1994 blijkt dat met betrekking tot het reproductierecht de formulering van artikel 1 van de wet van 22 maart 1886 is overgenomen om niet alle verband met de gevestigde rechtspraak zoals die onder de gelding van deze wet tot stand is gekomen. Zulks geldt onder meer voor de zeer ruime interpretatie van het begrip « reproductie » (Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, *Parl. St.*; Kamer, n° 473/33, blz. 64).

« *Selon la doctrine unanime, la formulation de l'article 1^{er}, § 1^{er} a le mérite de confirmer ce qu'on a appelé la structure synthétique ou ouverte du droit de reproduction qui en laissant aux juges le soin de faire face aux difficultés par une interprétation d'une prérogative générale, a pu couvrir non seulement de nouveaux médias, mais aussi de nouveaux modes d'exploitation* » (A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *J.T.*, 1995, blz. 123).

Het recht op reproductie wordt uitgeoefend met betrekking tot alle wijzen en procédés van reproductie (A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *o.c.*, blz. 123). Bijgevolg zijn de aard van het gebruikte procédé (mechanisch, grafisch, optisch, digitaal), van de drager (fotografie, fotokopie, compactdisc, cassette), als ook de omstandigheid dat een driedimensionaal werk in twee dimensies wordt gereproduceerd enz., niet relevant (F. BRISON, B. MICHAUX, « De nieuwe auteurswet », *R.W.*, 1995-1996, blz. 482).

Gelet op de algemene formulering van het reproductierecht en de ruime interpretatie van het toepassingsgebied ervan, zoals de wetgever heeft gewenst,

waarin de vermogensrechten van de auteur in brede principiële verklaringen worden geaffirméerd. (...) Zo vermijdt men dat er telkens weer moet worden gewacht op een tussenkomst van de wetgever om een nieuw opduikende exploitatievorm in de gewone regel van het exclusieve auteursrecht te kunnen vatten.

De bevoegdheden van de auteur zijn bijgevolg vatbaar voor splitsing in deelrechten, die automatisch ontstaan bij het verschijnen van een nieuwe exploitatievorm. Het is dankzij deze opvatting, die ook al onder de oude Auteurswet bestond, dat het Belgische Auteursrecht zo soepel is gebleken temidden van het onophoudelijke aangroeien van de communicatiemiddelen » (F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », in *Le renouveau du droit d'auteur*, Bruylant, 1996, pp. 69 et 70).

2. Droit de reproduction

L'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que « *l'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit* ».

Il ressort des travaux préparatoires de la loi précitée du 30 juin 1994 qu'en ce qui concerne le droit de reproduction, la formulation de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1886 a été reprise afin de ne pas rompre tout contact avec la jurisprudence établie qui a pu se développer sous l'empire de cette loi, notamment pour ce qui est de l'interprétation très large du terme « reproduction » (Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, *Doc. parl.*, Ch. Représ., n° 473/33, p. 64).

« *Selon la doctrine unanime, la formulation de l'article 1^{er}, § 1^{er} a le mérite de confirmer ce qu'on a appelé la structure synthétique ou ouverte du droit de reproduction qui en laissant aux juges le soin de faire face aux difficultés par une interprétation d'une prérogative générale, a pu couvrir non seulement de nouveaux médias, mais aussi de nouveaux modes d'exploitation* » (A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *J.T.*, 1995, p. 123).

Le droit de reproduction s'exerce à l'égard de tous les modes et procédés de reproduction (A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *op. cit.*, p. 123). Sont par conséquent indifférents le procédé utilisé (mécanique, graphique, optique, numérique), le support (photographie, photocopie, disque compact, cassette), la circonstance qu'une œuvre en trois dimensions est reproduite en deux dimensions etc. (BRISON F., MICHAUX B., « De nieuwe auteurswet », *R.W.*, 1995-1996, p. 482).

En raison, d'une part, de son libellé général et, d'autre part, de l'interprétation large de son champ d'application qui a été voulue par le législateur, il

moet ervan worden uitgegaan dat het reproductierecht bepaald in artikel 1, § 1, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 een op zijn minst gelijkwaardige materiële bescherming biedt dan die waarin artikel 5 a) van de richtlijn voorziet.

3. Recht op vertaling en bewerking

Overeenkomstig artikel 1, § 1, eerste en tweede lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 heeft alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren. Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Het recht op vertaling en bewerking maakt deel uit van het reproductierecht. Doorgaans worden die rechten omschreven als « intellectuele reproductierechten » (wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, *Parl. St.*, Kamer, n° 473/33, blz. 63; A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *o.c.*, blz. 123).

Het recht op bewerking is op alle werken toepasselijk en heeft betrekking op alle vormen van bewerking zoals variaties, orkestraties en arrangementen (A. BERENBOOM, « Le nouveau droit d'auteur », *Larcier*, 1995, blz. 104 en volgende; A. STROWEL, J.P. TRIAILLE, « Le droit d'auteur, du logiciel au multimédia », *o.c.*, blz. 31; F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *o.c.*, blz. 72 en 73).

Onder die voorwaarden kan worden gesteld dat artikel 1, § 1, eerste en tweede lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 een op zijn minst gelijkwaardig niveau van bescherming biedt dan dat bepaald in artikel 5 b) van de Europese richtlijn.

4. Recht op verspreiding van het werk onder het publiek

a) Beginsel

Overeenkomstig artikel 1, § 1, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 heeft alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Naar luid van de voorbereidende werkzaamheden betreffende de wet van 30 juni 1994 heeft de wetgever geoordeeld dat de term « reproductie » zijn ruime betekenis uit de gevestigde rechtspraak had behouden en het derhalve nutteloos was te voorzien in rechten betreffende vastlegging, verspreiding of openbaarmaking omdat die rechten reeds in het reproductierecht zijn opgenomen (wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, *Parl. St.*, Kamer, Verslag, n° 473/33, blz. 63).

convient de considérer que le droit de reproduction prévu à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994 confère une protection matérielle au moins équivalente à celle accordée par l'article 5 a) de la directive.

3. Droits de traduction et d'adaptation

L'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que « l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit. Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction ».

Le droit d'adaptation et le droit de traduction sont des composantes du droit de reproduction. Ces droits sont généralement qualifiés de « droits de reproduction intellectuelle » (Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, *Doc. parl.*, Ch. Représ., n° 473/33, p. 63; A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *op. cit.*, p. 123).

Le droit d'adaptation s'applique à toutes les œuvres et vise toutes les formes d'adaptation telles que la variation, l'orchestration, l'arrangement (BERENBOOM A., « Le nouveau droit d'auteur », *Larcier*, 1995, pp. 104 et suivantes; STROWEL A., TRIAILLE J.P., *Le droit d'auteur, du logiciel au multimédia*, *op. cit.* p. 31; GOTZEN F., « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *op. cit.*, pp. 72 et 73).

Dans ces conditions, il est permis de considérer que l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de la loi précitée du 30 juin 1994 accorde un niveau de protection au moins équivalent à celui consacré par l'article 5 b) de la directive européenne.

4. Droit de distribution au public

a) Principe

L'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Il ressort des travaux préparatoires de la loi précitée du 30 juin 1994 que le terme « reproduction » ayant conservé conformément à la jurisprudence établie, son sens large, le législateur a estimé qu'il était inutile de mentionner les droits de « fixer », de « distribuer » ou de « publier », tous inclus dans le droit de reproduction (Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, *Doc. parl.*, Ch. Représ., Rapport, n° 473/33, p. 63).

De integratie van een recht betreffende verspreiding in het reproductierecht wordt bevestigd door een andere passage van de tekst van de parlementaire werkzaamheden : « *Het lijkt vanzelfsprekend dat die rechten (van verhuur en uitlening) deel uitmaken van het reproductierecht : het gaat immers om twee verspreidingswijzen, terwijl het verspreidingsrecht - zoals reeds gezegd - onbetwistbaar tot het reproductierecht behoort.* » (wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, *Parl. St.*, Kamer, Verslag n° 473/33, blz. 64).

Het Hof van Cassatie heeft in een arrest van 1956 de ruime interpretatie van het reproductierecht bekrachtigd, door te stellen dat « *de overdracht van het recht van reproductie met voorbehoud kan gepaard gaan of slechts bepaalde gebruiken ervan kan toelaten (...), dat de titularis van het auteursrecht mag nagaan of degene aan wie het stoffelijk voorwerp door middel waarvan het reproduceren plaats heeft, overgedragen werd, geen verboden gebruik van dat voorwerp maakt* » (Cass., 19 januari 1956, *Pas. I*, 1956, blz. 484 en volgende, inzonderheid blz. 501).

Op grond van die ruime interpretatie van het recht op reproductie wordt in de rechtspraak en de rechtsleer zoals die bestonden voor de inwerkingtreding van de wet van 30 juni 1994, gesteld dat de auteur toestemming kan verlenen voor de verspreiding van exemplaren van zijn werken of ze kan verbieden (Cass., 9 april 1981, *Pas. I*, 1981, blz. 891; Brussel, 26 oktober 1978, *J.T.*, 1979, blz. 407; Burg. Brussel, 30 oktober 1975, in L. VAN BUNNEN, Examen de Jurisprudence, *RCJB*, 1978, blz. 522; Burg. Charleroi, 27 maart 1986, *Ing. Conseil*, 1986, blz. 302; Th. DESURMONT, « Le droit de l'auteur de contrôler la destination des exemplaires sur lesquels son œuvre se trouve reproduite », *RIDA*, 1987, blz. 3 en volgende, inzonderheid blz. 21; A. DIETZ, « Le droit d'auteur dans la Communauté européenne », Studie verricht op verzoek van de Europese Commissie, 1976, blz. 101; F. GOTZEN, « Le droit de destination en Europe », *Le droit d'auteur*, juli-augustus 1986, blz. 231).

Die rechtspraak is onlangs bevestigd door een arrest van het Hof van Beroep te Brussel naar luid waarvan « *le droit de distribution fait partie du droit de reproduire l'œuvre ou d'en autoriser la reproduction, sous quelque forme que ce soit* » (Brussel, 11 april 1997, *niet gepubliceerd*).

In de rechtsleer na de inwerkingtreding van de wet van 30 juni 1994 wordt unaniem erkend dat de auteur op grond van het reproductierecht toezicht kan houden op de verspreiding van exemplaren van zijn werk (F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *o.c.*, blz. 75 en 76; A. BERENBOOM, « Le nouveau droit d'auteur », *o.c.*, blz. 100 en 101; A. BERENBOOM, « Chronique de jurisprudence, le droit d'auteur », 1986-1994, *J.T.*, 1996, blz. 787 en 788; J. CORBET, « La nouvelle loi belge sur le droit d'auteur », *RIDA*, 1995, blz. 57; F. BRISON, B. MICHAUX, « De nieu-

L'inclusion d'un droit de distribution dans le droit de reproduction est confirmée par un autre passage des travaux parlementaires : « *Que les droits de location et de prêt fassent partie du droit de reproduction semble aller de soi dans la mesure où il s'agit de deux modes de distribution alors que le droit de distribution fait incontestablement partie du droit de reproduction* » (Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, *Doc. parl.*, Ch. Représ., Rapport, n° 473/33, p. 64).

Dans un arrêt de 1956, la Cour de cassation a, en effet, consacré une interprétation large du droit de reproduction en considérant que « *la cession du droit de reproduction peut être accompagnée de réserves ou ne permettre que certains usages de l'œuvre à l'exclusion d'autres usages (...), que le titulaire du droit d'auteur peut contrôler si celui à qui a été cédé l'objet matériel par le moyen duquel la reproduction a eu lieu, ne l'affecte pas à des usages interdits* » (Cass., 19 janvier 1956, *Pas. I*, 1956, pp. 484 et suivantes, spéc. p. 501).

En se fondant sur cette interprétation large du droit de reproduction, la jurisprudence et la doctrine antérieures à la loi du 30 juin 1994 ont considéré que les auteurs ont le pouvoir d'autoriser ou d'interdire la distribution des exemplaires de leurs œuvres (Cass., 9 avril 1981, *Pas. I*, 1981, p. 891; Bruxelles, 26 octobre 1978, *J.T.*, 1979, p. 407; Civ. Brux., 30 octobre 1975, in VAN BUNNEN L., Examen de Jurisprudence, *RCJB*, 1978, p. 522; Civ. Charleroi, 27 mars 1986, *Ing. Conseil*, 1986, p. 302; DESURMONT Th., « Le droit de l'auteur de contrôler la destination des exemplaires sur lesquels son œuvre se trouve reproduite », *RIDA*, 1987, pp. 3 et suivantes, spéc. p. 21; DIETZ A., « Le droit d'auteur dans la Communauté européenne », Etude réalisée à la demande de la Commission européenne, 1976, p. 101; GOTZEN F., « Le droit de destination en Europe », *Le droit d'auteur*, juillet-août 1986, p. 231).

Cette jurisprudence a été récemment confirmée par un arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles selon lequel « *le droit de distribution fait partie du droit de reproduire l'œuvre ou d'en autoriser la reproduction, sous quelque forme que ce soit* » (Bruxelles, 11 avril 1997, *inédit*).

La doctrine postérieure à la loi précitée du 30 juin 1994 reconnaît unanimement que le droit de reproduction permet à l'auteur de contrôler la distribution des exemplaires de son œuvre (GOTZEN F., « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *op. cit.*, pp. 75 à 76; BERENBOOM A., « Le nouveau droit d'auteur », *op. cit.*, pp. 100 et 101; BERENBOOM A., « Chronique de jurisprudence, le droit d'auteur », 1986-1994, *J.T.*, 1996, pp. 787 et 788; CORBET J., « La nouvelle loi belge sur le droit d'auteur », *RIDA*, 1995, p. 57; BRISON F., MICHAUX B., « De nieuwe auteurswet »,

we auteurswet », *op. cit.*, blz. 483 en 484; J. CORBET « De exploitatierechten van de auteur van de wet van 22 maart 1886 naar het wetsontwerp Lallemant in *Le renouveau du droit d'auteur*, Bruylant, 1996, blz. 50 en 51).

Hoewel voornoemde wet van 30 juni 1994 voor de auteurs niet uitdrukkelijk in een recht inzake verspreiding voorziet, kunnen zij overeenkomstig hun recht op reproductie toestemming verlenen voor de verspreiding van exemplaren van hun werken of ze verbieden.

b) *Uitputting van het recht in de gemeenschap*

In de tweede zin van artikel 5, c), van de richtlijn wordt bepaald dat de eerste verkoop in de Gemeenschap van een kopie van de databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Gemeenschap.

Teneinde het vrije verkeer van materiële dragers van werken in de Europese Gemeenschap te waarborgen wordt overeenkomstig die bepaling het beginsel houdende uitputting van de rechtsmiddelen in de Gemeenschap, dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen huldigt op grond van de artikelen 30 en 36 van het Verdrag van Rome, toepasselijk gemaakt op het recht op verspreiding waarover de auteurs van databanken beschikken.

Krachtens voornoemd beginsel kunnen de houders van het auteursrecht zich in een lidstaat niet beroepen op hun exploitatierecht om de invoer van werken te verhinderen, voor zover de materiële dragers van die beschermde werken door de houder zelf of met zijn toestemming in een andere lidstaat van de Gemeenschap in het verkeer zijn gebracht (Arrest van 8 juni 1971, *Deutsche Grammophon*, zaak 78/70, *Verz.*, blz. 487; Arrest van 20 januari 1981, *Musik-Vertrieb Membran*, samengevoegde zaken 55 en 57/80, *Verz.*, blz. 147).

In de Time Limit-zaak heeft het Hof van Cassatie het beginsel van uitputting van rechtsmiddelen in de Gemeenschap toegepast op het recht op verspreiding van de auteurs. Het Hof heeft in die zaak beslist dat de artikelen 30 en 36 van het EEG-Verdrag aldus moeten worden uitgelegd dat zij een beletsel vormen voor de toepassing van de nationale wettelijke regeling ingevolge welke een maatschappij voor het beheer van auteursrechten, die gemachtigd is de auteursrechten geldend te maken, ingeval geluidsdragers op de nationale markt te koop worden aangeboden na in die andere lidstaat door of met toestemming van de gerechtigden tot het auteursrecht in het vrije verkeer te zijn gebracht, met een beroep op die rechten betaling kan verlangen van een vergoeding ter hoogte van de bij verhandeling op de nationale markt gebruikelijke royalty's, onder aftrek van lagere royalty's welke in de lidstaat van vervaardiging zijn betaald. (Cass. 9 april 1981, *Pas.*, I, 1981, blz. 891; Brussel, 26 oktober 1978, *J.T.*, 1979,

op. cit., pp. 483 et 484; CORBET J., « De exploitatierechten van de auteur van de wet van 22 maart 1886 naar het wetsontwerp Lallemant » in *Le renouveau du droit d'auteur*, Bruylant, 1996, pp. 50 et 51).

Par conséquent, bien que la loi précitée du 30 juin 1994 n'accorde pas expressément un droit de distribution aux auteurs, ils disposent en vertu de leur droit de reproduction d'une prérogative leur permettant d'autoriser ou d'interdire la distribution des exemplaires de leurs oeuvres.

b) *Epuisement communautaire*

L'article 5, c), 2^e phrase de la directive dispose que la première vente d'une copie d'une base de données dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de contrôler la revente de cette copie dans la Communauté.

Cette disposition applique au droit de distribution des auteurs de bases de données le principe de l'épuisement communautaire dégagé par la Cour de justice des Communautés européennes sur la base des articles 30 et 36 du Traité de Rome afin de garantir la libre circulation des supports matériels d'oeuvres au sein de la Communauté européenne.

En vertu de ce principe, les titulaires de droit d'auteur ne peuvent pas invoquer dans un Etat membre leur droit d'exploitation pour empêcher l'importation des oeuvres dans la mesure où les supports matériels de ces oeuvres protégées ont été mis en circulation dans un autre Etat membre de la Communauté par le titulaire lui-même ou avec son consentement (Arrêt du 8 juin 1971, *Deutsche Grammophon*, affaire 78/70, *Rec.*, p. 487; Arrêt du 20 janvier 1981, *Musiek-Vertrieb Membran*, affaires jointes 55 et 57/80, *Rec.*, p.147).

La Cour de cassation a appliqué le principe de l'épuisement communautaire au droit de distribution des auteurs dans l'affaire Time limit. Dans cette affaire, la Cour a décidé que les articles 30 et 36 du Traité instituant la CE doivent être interprétés en ce sens qu'ils font obstacle à l'application d'une législation nationale qui permet à une société de gestion des droits d'auteur habilitée à faire valoir les droits d'auteur, d'invoquer ces droits pour réclamer en cas de distribution de supports de son sur le marché national lorsque ces supports ont été mis en libre circulation dans un autre Etat membre par les titulaires des droits d'auteur ou avec le consentement de ceux-ci, le versement d'une redevance correspondant aux droits de licence habituellement perçus pour la commercialisation sur le marché national, déduction faite des droits de licence moins élevés payés dans l'Etat membre de fabrication (Cass. 9 avril 1981, *Pas.*, I, 1981, p. 891; Bruxelles, 26 octobre 1978, *J.T.*, 1979, p. 407; Civ. Brux., 30 octobre 1975, in VAN

blz. 407; Burg. Brussel, 30 oktober 1975, in L. VAN BUNNEN, Examen de jurisprudence, *RCJB*, 1978, blz. 522).

Het hof van beroep te Brussel heeft die rechtspraak in voornoemd arrest van 11 april 1997 zeer duidelijk bevestigd :

« *Attendu que les articles 35, § 1^{er}, alinéa 4; 39, alinéa 3 et 44, dernier alinéa, de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, applicables aux droits voisins, stipulent que le droit exclusif de distribution des titulaires n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction ou avec leur consentement;*

Attendu que si la loi précitée du 30 juin 1994 ne prévoit pas de disposition analogue au profit du titulaire du droit d'auteur, ce principe doit y être étendu; (...)

Attendu que dès lors que l'on a admis que le droit de distribution est compris dans les droits reconnus par l'article 1^{er} de la loi précitée du 30 juin 1994 au profit de l'auteur, il convient de rechercher, au regard des articles 30 et 36 du Traité de Rome, si les effets de ce droit de distribution ne portent pas atteinte à la libre circulation des marchandises au sein de l'Union européenne. ».

In de rechtsleer wordt eveneens gesteld dat de rechtstreekse toepassing van de artikelen 30 en 36 van het EEG-Verdrag in het nationaal recht de auteur verhindert zijn recht op verspreiding uit te oefenen en zich te verzetten tegen het vrije verkeer van exemplaren van zijn werken die in een andere lidstaat door hemzelf of met zijn toestemming in het verkeer zijn gebracht (A. BERENBOOM, « Le nouveau droit d'auteur », o.c., blz. 247 tot 253; F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », o.c., blz. 76; J. CORBET, « De exploitatierechten van de auteur : van de wet van 22 maart 1886 naar het wetsontwerp Lallemand », o.c., blz. 51).

De nationale juridische context van het reproductierecht zorgt blijkbaar ervoor dat artikel 5, c) van de Europese richtlijn op voldoende duidelijke en nauwkeurige wijze volledig wordt toegepast.

5. Recht op mededeling aan het publiek

In artikel 1, § 1, vierde lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 wordt bepaald dat « *alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst het recht heeft om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen* ».

Uit de voorbereidende werkzaamheden blijkt dat onder de woorden « mededeling aan het publiek » elke handeling wordt verstaan die als doel heeft een werk in zijn immateriële vorm, met name als voorstelling, op- of uitvoering, tentoonstelling of nog via radiouitzending, kabel distributie enz. aan het publiek aan te bieden (Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, *Parl. St.*, Kamer, Verslag, n° 473/33, blz. 64).

BUNNEN L., Examen de jurisprudence, *RCJB*, 1978, p. 522).

Dans l'arrêt précité du 11 avril 1997, la cour d'appel de Bruxelles a confirmé très clairement cette jurisprudence :

« *Attendu que les articles 35, § 1^{er}, alinéa 4; 39, alinéa 3 et 44, dernier alinéa, de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, applicables aux droits voisins, stipulent que le droit exclusif de distribution des titulaires n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction ou avec leur consentement;*

Attendu que si la loi précitée du 30 juin 1994 ne prévoit pas de disposition analogue au profit du titulaire du droit d'auteur, ce principe doit y être étendu; (...)

Attendu que dès lors que l'on a admis que le droit de distribution est compris dans les droits reconnus par l'article 1^{er} de la loi précitée du 30 juin 1994 au profit de l'auteur, il convient de rechercher, au regard des articles 30 et 36 du Traité de Rome, si les effets de ce droit de distribution ne portent pas atteinte à la libre circulation des marchandises au sein de l'Union européenne. ».

La doctrine reconnaît également que l'application directe en droit interne des articles 30 et 36 du Traité de Rome empêche l'auteur d'exercer son droit de distribution de façon à s'opposer à la libre circulation d'exemplaires de ses œuvres qui ont été mis en circulation dans un autre Etat membre de la Communauté par lui-même ou avec son consentement (BERENBOOM A., « Le nouveau droit d'auteur », *op. cit.*, pp. 247 à 253; GOTZEN F., « *De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994* », *op. cit.*, p. 76; CORBET J., « De exploitatierechten van de auteur : van de wet van 22 maart 1886 naar het wetsontwerp Lallemand », *op. cit.*, p. 51).

Le contexte juridique interne dans lequel s'inscrit le droit de reproduction semble assurer la pleine application de l'article 5, c) de la directive européenne d'une façon suffisamment claire et précise.

5. Droit de communication au public

L'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi précitée du 30 juin 1994 prévoit que « *l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque* ».

Il ressort des travaux préparatoires que les termes « communication au public » visent tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition ou encore par la radiodiffusion, la télédistribution, etc (Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, *Doc. parl.*, Ch. Représ., Rapport, n° 473/33, p. 64).

In de rechtsleer wordt voorts onderstreept dat de uitdrukking « het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen », ook betrekking heeft opgevallen waarin de personen die voornoemde mededeling ontvangen, niet op dezelfde plaats aanwezig zijn, alsook op gevallen waarin die personen het werk niet op een zelfde tijdstip ontvangen (F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *o.c.*, blz. 80 en 85). Ook in artikel 8 van het Verdrag van de WOIE betreffende het auteursrecht wordt een dergelijke ruime draagwijdte van het recht op mededeling aan het publiek vastgesteld.

In de rechtsleer en in de rechtspraak wordt tevens erkend dat de elektronische overbrenging van werken via een telecommunicatienetwerk moet worden beschouwd als een handeling van mededeling aan het publiek (F. BRISON, B. MICHAUX, « De nieuwe auteurswet », *o.c.*, blz. 483; A. STROWEL, B. STROWEL, « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *J.T.*, 1995, blz. 123 en 124; A. STROWEL, J.P. TRIAILLE, « Le droit d'auteur, du logiciel au multimédia », *o.c.*, blz. 395; F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *o.c.*, blz. 85).

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel heeft in een beschikking tot stopzetting de volgende beslissing genomen :

« *Central Station est accessible à toute personne munie du matériel informatique nécessaire et qui s'est connectée à l'adresse électronique attribuée au serveur sur le réseau Internet; que l'accès à Central Station est donc aussi large que celui réservé au spectateur d'un concert par exemple; qu'Internet a précisément pour raison d'être la communication de données au public; que l'article 1^{er} de la loi du 30 juin 1994 vise la communication au public par un procédé quelconque; qu'il n'y a pas de raison d'exclure du champ d'application de cet article les diffusions par le biais de la télématique.* » (Beschikking van 16 oktober 1996).

Bijgevolg moet ervan worden uitgegaan dat artikel 1, § 1, vierde lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 een op zijn minst gelijkwaardig beschermingsniveau biedt dan dat bepaald in artikel 5, d), van de Europese richtlijn.

6. Vermogensrechten van de auteur van een origineel werk op een daarvan afgeleid werk

In artikel 5, e), van de Europese richtlijn wordt gesteld dat de auteur van een originele databank vermogensrechten heeft op de vertaling, de bewerking, de schikking en iedere andere verandering van zijn compilatie.

Hoewel de wet daarin niet uitdrukkelijk voorziet, wordt erkend dat de vermogensrechten van de auteur van een origineel werk tevens gelden voor een afgeleid werk, voor zover daarin de originele elemen-

La doctrine souligne en outre que les termes « communication au public par un procédé quelconque » visent également les cas dans lesquels les personnes qui reçoivent la communication ne sont pas présentes au même endroit et/ou les cas dans lesquels ces personnes ne reçoivent pas l'œuvre au même moment (GOTZEN F., « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *op. cit.*, pp. 80 et 85). Cette portée large du droit de communication au public est également prévue par l'article 8 du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur.

Il est également admis par la doctrine et la jurisprudence que la transmission électronique d'œuvres via un réseau de télécommunication est un acte de communication au public (BRISON F., MICHAUX B., « De nieuwe auteurswet », *op. cit.*, p. 483; STROWEL A., STROWEL B., « La nouvelle législation belge sur le droit d'auteur », *J.T.*, 1995, pp. 123 et 124; STROWEL A., TRIAILLE J.P., « Le droit d'auteur, du logiciel au multimédia », *op. cit.*, p. 395; GOTZEN F., « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *op. cit.*, p. 85).

Dans une ordonnance en cessation, le président du tribunal de première instance de Bruxelles a rendu la décision suivante :

« *Central Station est accessible à toute personne munie du matériel informatique nécessaire et qui s'est connectée à l'adresse électronique attribuée au serveur sur le réseau Internet; que l'accès à Central Station est donc aussi large que celui réservé au spectateur d'un concert par exemple; qu'Internet a précisément pour raison d'être la communication de données au public; que l'article 1^{er} de la loi du 30 juin 1994 vise la communication au public par un procédé quelconque; qu'il n'y a pas de raison d'exclure du champ d'application de cet article les diffusions par le biais de la télématique.* » (Ordonnance du 16 octobre 1996).

Il convient par conséquent de considérer que l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi précitée du 30 juin 1994 confère un niveau de protection au moins équivalent à celui prévu par l'article 5, d) de la directive européenne.

6. Droits patrimoniaux de l'auteur d'une œuvre originale sur une œuvre dérivée

L'article 5, e) de la directive européenne indique que l'auteur d'une base de données originale dispose de droits patrimoniaux sur la traduction, l'adaptation, l'arrangement ou toute autre modification de sa compilation.

Bien que la loi ne le prévoit pas expressément, il est admis que les droits patrimoniaux de l'auteur d'une œuvre originale portent également sur l'œuvre dérivée dans la mesure où celle-ci reprend les

ten van het bronwerk zijn overgenomen (A. BEREN-BOOM, « *Le nouveau droit d'auteur* », o.c., blz. 104 tot 106; F. GOTZEN, « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », o.c., blz. 76 en 77).

In artikel 5, c) van de richtlijn wordt die nuance niet uitdrukkelijk bepaald. Zij kan evenwel worden afgeleid uit het bepaalde *in limine* van artikel 5, waar wordt gesteld dat de rechten van de maker van een databank betrekking hebben op de uitdrukkingvorm ervan die in aanmerking komt voor auteursrechtelijke bescherming. Zulks geldt evenwel alleen voor originele elementen.

Bijgevolg kan het recht omschreven in artikel 5, e), van de richtlijn redelijkerwijs worden uitgelegd als zijnde van toepassing op de originele aspecten van de gegevens van de originele databank die in de vertaling, bewerking, de schikking of de verandering van die databank voorkomen.

7. Recht op verhuur en uitlening

Naar luid van artikel 2, b), van de richtlijn geldt zij onverminderd de communautaire voorschriften betreffende het verhuur- en uitleenrecht en bepaalde naburige rechten op het gebied van de intellectuele eigendom.

In considerans 24 wordt nader bepaald dat met betrekking tot het auteursrecht en de naburige rechten de verhuur en uitlening van databanken uitsluitend geregeld zijn bij Richtlijn 92/100/EEG van de Raad van 19 november 1992 betreffende het verhuurrecht, het uitleenrecht en bepaalde naburige rechten op het gebied van intellectuele eigendom.

In de artikelen 1 en 2 van Richtlijn 92/100/EEG worden aan de auteurs de rechten op verhuur en openbare uitlening van hun werken toegekend.

Voornoemde bepalingen van Richtlijn 92/100/EEG worden door artikel 1, § 1, eerste en derde lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 in nationaal recht omgezet :

« *Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren. (...) Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.* ».

Uit de voorbereidende werkzaamheden betreffende voornoemde wet van 30 juni 1994 blijkt dat de termen « verhuur » en « uitlening » dezelfde betekenis hebben als in Richtlijn 92/100/EEG (Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, *Parl. St.*, Kamer, Verslag, n° 473/33, blz. 64).

De auteurs hebben overeenkomstig artikel 1, § 1, eerste en derde lid, bijgevolg het exclusieve recht om de verhuur en de openbare uitlening van hun originele databanken toe te staan.

éléments originaux de l'œuvre source (BEREN-BOOM A., « *Le nouveau droit d'auteur* », *op. cit.*, pp. 104 à 106; GOTZEN F., « De algemene beginselen van de vermogensrechten en van de morele rechten van de auteur volgens de wet van 30 juni 1994 », *op. cit.*, pp. 76 et 77).

Cette nuance n'est pas expressément prévue au petit c) de l'article 5 de la directive. Toutefois, elle peut être déduite du chapeau de l'article 5 qui précise que les droits de l'auteur d'une base de données concernent l'expression de celle-ci pouvant faire l'objet d'une protection par le droit d'auteur. Or, seuls les éléments originaux sont susceptibles d'être protégés par le droit d'auteur.

Par conséquent, le droit prévu à l'article 5, e) de la directive peut raisonnablement être interprété comme s'appliquant aux aspects originaux de la base de données originaire qui se retrouvent dans la traduction, l'adaptation, l'arrangement ou la transformation de cette base de données.

7. Droits de location et de prêt

L'article 2, b) de la directive prévoit qu'elle s'applique sans préjudice des dispositions communautaires concernant le droit de location et de prêt et certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle.

Le considérant 24 précise que la location et le prêt de bases de données dans le domaine du droit d'auteur et des droits voisins sont régis exclusivement par la directive 92/100/CEE du Conseil du 19 novembre 1992 relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle.

Les articles 1^{er} et 2 de la directive 92/100/CEE reconnaissent aux auteurs les droits de location et de prêt public de leurs œuvres.

Ces dispositions de la directive 92/100/CEE sont transposées par l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 3, de la loi précitée du 30 juin 1994 qui prévoit que :

« *L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit. Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.* ».

Il ressort des travaux préparatoires de la loi précitée du 30 juin 1994 que les termes « location et prêt » ont la signification énoncée dans la directive 92/100/CEE (Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, *Doc. parl.*, Chambre des représentants, Rapport, n° 473/33, p. 64).

En application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 3, les auteurs ont donc le droit exclusif d'autoriser la location et le prêt public de leurs bases de données originales.

Art. 12

Krachtens artikel 12 van de richtlijn moeten de lidstaten in verband met schendingen van de in de richtlijn vastgelegde rechten in passende sancties voorzien.

Het lijkt redelijk aan te nemen dat artikel 12 van de Europese richtlijn reeds in nationaal recht is omgezet door de artikelen 80 tot 87, die in strafrechtelijke en burgerrechtelijke sancties voorzien wanneer de auteursrechten tot bescherming van databanken worden geschonden.

De bepalingen betreffende het auteursrecht van de richtlijn waarvoor de huidige wettekst van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten niet voldoet, worden door de bepalingen van hoofdstuk II van het ontwerp van wet in nationaal recht omgezet.

Op grond van de artikelen van dit hoofdstuk worden te dien einde wijzigingen aangebracht in voornoemde wet van 30 juni 1994.

Art. 19

Bij artikel 19 van het ontwerp van wet wordt een nieuwe afdeling ingevoegd in het hoofdstuk betreffende het auteursrecht van voornoemde wet van 30 juni 1994. Deze afdeling luidend « Bijzondere bepalingen betreffende databanken » bevat drie nieuwe artikelen.

Artikel 20bis, eerste lid, huldigt het beginsel van de auteursrechtelijke bescherming van databanken.

Naar luid van artikel 3.1 van de Europese Richtlijn worden databanken die door de keuze of de rangschikking van de stof een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen, als zodanig door het auteursrecht beschermd.

Het beginsel van de auteursrechtelijke bescherming van originele databanken wordt eveneens bevestigd door internationale verdragen.

In artikel 10.2) van de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom wordt het volgende bepaald : « *Verzamelingen van gegevens of ander materiaal, in machine-leesbare dan wel in andere vorm, die door de keuze of rangschikking van de stof een schepping van de geest vormen, worden als zodanig beschermd* ».

Krachtens artikel 2.5) van de Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken (Akte van Parijs van 24 juli 1971) (hierna Overeenkomst van Bern genoemd) worden verzamelingen van letterkundige of kunstwerken, zoals encyclopedieën en bloemlezingen, die door de keuze of de rangschikking van hun inhoud intellectuele scheppingen vormen, als dusdanig beschermd.

Strikt beschouwd is het toepassingsgebied van artikel 2.5) van de Overeenkomst van Bern enger dan dit van artikel 10.2) van de HAIE-Overeenkomst. Artikel 2.5) van de Overeenkomst van Bern heeft immers alleen betrekking op verzamelingen van let-

Art. 12

L'article 12 de la directive dispose que les Etats membres prévoient des sanctions appropriées contre la violation des droits prévus par la directive.

Il paraît raisonnable de considérer que la transposition en droit interne de l'article 12 de la directive européenne est déjà assurée par les articles 80 à 87 qui prévoient des sanctions pénales et civiles en cas de violation du droit d'auteur protégeant les bases de données.

Les dispositions relatives au droit d'auteur de la directive qui ne peuvent se satisfaire du texte actuel de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins sont transposées en droit interne par les dispositions du chapitre II du projet de loi.

A cet effet, les articles de ce chapitre modifient la loi précitée du 30 juin 1994.

Art. 19

L'article 19 du projet de loi insère une nouvelle section dans le chapitre relatif au droit d'auteur de la loi précitée du 30 juin 1994. Cette section intitulée « Dispositions particulières aux bases de données » comprend trois nouveaux articles.

L'article 20bis, alinéa 1^{er}, fixe le principe de la protection par le droit d'auteur des bases de données.

L'article 3.1 de la directive européenne prévoit que les bases de données qui par le choix ou la disposition des matières constituent une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées comme telle par le droit d'auteur.

Le principe de la protection par le droit d'auteur des bases de données originales est également prévu par des conventions internationales.

L'article 10.2) de l'Accord sur les ADPIC dispose que « *les compilations de données ou d'autres éléments, qu'elles soient reproduites sur support exploitable par machine ou sous toute autre forme, qui par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles seront protégées comme telles* ».

L'article 2.5) de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris du 24 juillet 1971) (Convention de Berne ci-dessous) prévoit que les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles (...).

Pris à la lettre, le champ d'application de l'article 2.5) de la Convention de Berne est plus étroit que celui de l'article 10.2) de l'Accord sur les ADPIC. L'article 2.5) de la Convention de Berne ne vise, en effet, que les recueils d'œuvres littéraires ou artisti-

terkundige werken of kunstwerken, terwijl de HAIE-Overeenkomst van toepassing is op alle verzamelingen van gegevens of andere elementen.

Ten slotte bepaalt artikel 5 van het WOIE-Verdrag betreffende het auteursrecht, met als opschrift compilaties van gegevens (databanken), dat de verzamelingen van gegevens of van ander materiaal, ongeacht de vorm ervan, die door de keuze of de rangschikking van de stof een schepping van de geest vormen, als zodanig worden beschermd.

Er moet worden onderstreept dat artikel 20bis, eerste lid, een verklarend karakter heeft.

Hoewel de huidige tekst van voornoemde wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten niet uitdrukkelijk het beginsel van de auteursrechtelijke bescherming van originele compilaties huldigt, wordt de auteursrechtelijke bescherming ervan in de rechtspraak ruimschoots aanvaard (M. BUYDENS, « La protection de la quasi-crédation », Larcier, Bruylant, Brussel, 1993, blz. 110).

Aldus is de hoedanigheid van beschermbaar werk erkend in administratieve efemeriden (Corr. Brussel, 9 april 1890, *Pas.*, 1890, II, 416; Brussel (KIB) 17 november 1948, *J.T.*, 1949, 171), in een tarief van notarissen (Gent, 13 november 1902, aangehaald door M. BUYDENS, *op.cit.*, blz. 110), in een verzamelwerk over financiële informatie (Burg. Brussel, 4 mei 1904, *Pas.*, 1904, III, blz. 235), in een kerk- en gebedenboek (Burg. Doornik, 7 mei 1907, *Pas.*, 1907, III, blz. 198), in een verzamelwerk over wetgeving en rechtspraak (Brussel, 22 november 1930, *J.T.*, 1931, Kol. 28), in een reclamefolder voor verwarmingsstoelen (Burg. Luik, 23 april 1932, *Pas.*, 1932, III, blz. 117), in een brochure met verzekeringstarieven (Burg. Brussel, 21 juni 1966, *Ing. Cons.*, 1969, p. 211), ...

Voorgesteld wordt in voornoemde wet van 30 juni 1994 het woord « databank » te gebruiken.

Voornoemd begrip komt in de Europese richtlijn voor en wordt erin op een nauwkeurige wijze gedefinieerd. De definitie van het begrip « databank » stelt de cumulatieve criteria vast (onafhankelijkheid van de opgenomen elementen, systematische of methodische ordening en individuele toegankelijkheid ervan) ten gevolge waarvan audiovisuele, cinematografische, literaire en muzikale werken van het toepassingsgebied van de richtlijn worden uitgesloten.

De richtlijn voorziet in bijzondere regels voor de databanken, onder meer in verband met uitzonderingen. Er bestaat geen reden om die regels verder uit te breiden dan het in de richtlijn bepaalde toepassingsgebied.

Hoewel de bepalingen van de nieuwe afdeling 4bis worden beperkt tot databanken, betekent zulks niet dat werken in de vorm van compilaties die in de zin van de richtlijn geen databank vormen, niet door het auteursrecht worden beschermd. Voor die werken gelden dan de algemene bepalingen betreffende het auteursrecht en niet de bijzondere bepalingen inzake databanken.

ques alors que l'Accord sur les ADPIC s'applique à toutes les compilations de données ou d'autres éléments.

Enfin, le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur prévoit en son article 5, intitulé compilations de données (bases de données), que les compilations de données ou d'autres éléments, sous quelque forme que ce soit, qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégées comme telles.

Il convient de souligner que l'article 20bis, alinéa 1^{er}, a un caractère déclaratoire.

Bien que le texte actuel de la loi précitée du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins ne prévoit pas expressément le principe de la protection par le droit d'auteur des compilations originales, la protection par le droit d'auteur de celles-ci est largement admise par la jurisprudence (BUYDENS M., « La protection de la quasi-crédation », Larcier, Bruylant, Bruxelles, 1993, p. 110).

Ainsi la qualité d'œuvre protégeable a été reconnue à des éphémérides administratives (Corr. Brux., 9 avril 1890, *Pas.*, 1890, II, 416; Brux. (ch. mises en acc.) 17 novembre 1948, *J.T.*, 1949, 171), à un tarif notarial, (Gand., 13 novembre 1902, cité par M. BUYDENS, *op. cit.*, p. 110), à un recueil contenant des informations financières (Civ. Brux., 4 mai 1904, *Pas.*, 1904, III, p. 235), à un livre d'église et de prières (Civ. Tournai, 7 mai 1907, *Pas.*, 1907, III, p. 198), à un recueil de législation et de jurisprudence (Brux., 22 novembre 1930, *J.T.*, 1931, Col. 28), à un dépliant publicitaire pour des appareils de chauffage (Civ. Liège, 23 avril 1932, *Pas.*, 1932, III, p. 117), à une brochure-tarif d'assurances (Civ. Brux., 21 juin 1966, *Ing. Cons.*, 1969, p. 211), etc.

Il est proposé d'utiliser les termes « bases de données » dans la loi précitée du 30 juin 1994.

La directive européenne utilise ces termes et les définit de manière précise. La définition de la notion de « bases de données » fixe des critères cumulatifs (l'indépendance des éléments contenus, la disposition systématique ou méthodique de ces éléments et l'accès individuel à ceux-ci) qui ont pour effet d'exclure de son champ d'application les œuvres audiovisuelles, cinématographiques, littéraires ou musicales en tant que telles.

La directive prévoit des règles particulières pour les bases de données notamment en matière d'exceptions. Il n'y a pas de raison d'étendre ces règles au-delà du champ d'application défini par la directive.

Si les dispositions qui constituent la nouvelle section 4bis sont limitées aux bases de données, cela ne signifie pas que les œuvres qui constituent des compilations, sans être des bases de données au sens de la directive, ne seront pas protégées par le droit d'auteur. Elles seront soumises aux dispositions générales relatives au droit d'auteur et non aux dispositions spéciales relatives aux bases de données.

Het begrip « databank » wordt in artikel 1.2 van de richtlijn betreffende de databanken gedefinieerd. Naar luid van dat artikel wordt onder « databank » het volgende verstaan : « *een verzameling van werken, gegevens of andere zelfstandige elementen, systematisch of methodisch geordend, en afzonderlijk met elektronische middelen of anderszins toegankelijk* ».

In de Franse versie van de HAIE-Overeenkomst en van het WOIE-Verdrag betreffende het auteursrecht wordt de term « *compilation* » gebruikt. In artikel 2.5 van de Franse versie van de Overeenkomst van Bern wordt het woord « *recueil* » aangewend. Uit de voorbereidende werkzaamheden in verband met het WOIE-Verdrag betreffende het auteursrecht blijkt dat tussen die termen geen inhoudelijk verschil bestaat.

Aangezien het auteursrecht technologisch beschouwd neutraal is, omvat het de bescherming van zowel databanken vastgelegd op elektronische dragers als die vastgelegd op niet-elektronische dragers. Dergelijke elektronische dragers zijn onder meer CD-ROM en CD-I (zie consideransen 13, 14 en 22 van de richtlijn).

Elementen noodzakelijk voor de werking of raadpleging van sommige databanken zoals de thesaurus en de indexeringsystemen kunnen door het auteursrecht worden beschermd voor zover zij een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen (zie consideransen 20 van de richtlijn).

In artikel 20*bis*, eerste lid, wordt de oorspronkelijkheidsvoorwaarde bepaald waaraan een databank moet voldoen om door het auteursrecht te worden beschermd.

In voornoemd artikel wordt gesteld dat de databank door de keuze of de rangschikking van de stof een eigen intellectuele schepping van de auteur moet vormen.

In de criteria om te bepalen of een databank door het auteursrecht wordt beschermd, moet alleen rekening worden gehouden met de vraag of de keuze of de rangschikking van de inhoud van de databank een eigen intellectuele schepping van de auteur vormt (zie consideransen 15 van de richtlijn).

Zoals hoger vermeld in het commentaar bij artikel 3.1), tweede zin van de richtlijn, mogen bij de vaststelling of een databank in aanmerking komt voor auteursrechtelijke bescherming geen andere criteria worden gehanteerd dan oorspronkelijkheid in de zin van intellectuele schepping van de maker en mogen met name geen kwalitatieve of esthetische criteria worden toegepast (zie consideransen 16 van de richtlijn).

Het begrip « eigen intellectuele schepping van de auteur » is overgenomen uit richtlijn 91/250/EG betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (PBEG, 17 mei 1991, n° L 122, blz. 42) en uit richtlijn 93/98/EG betreffende de harmonisatie van de beschermingstermijn van het auteursrecht en van bepaalde naburige rechten (PBEG, 24 november 1993, n° L 290, blz. 9).

La notion de « bases de données » est définie par l'article 1.2 de la directive. Selon cet article, la notion de « base de données » désigne « *un recueil d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière* ».

Dans l'Accord sur les ADPIC et le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur, on parle de « compilations ». L'article 2.5 de la Convention de Berne utilise le terme « recueils ». Il ressort des travaux préparatoires du traité de l'OMPI sur le droit d'auteur qu'il n'existe aucune différence de fond entre ces termes.

Etant donné que le droit d'auteur est technologiquement neutre, il est susceptible de protéger tant les bases de données fixées sur support électronique que celles fixées sur un support non électronique. Les supports électroniques peuvent comprendre des dispositifs tels que les CD-ROM et les CD-I (voir considérants 13, 14 et 22 de la directive).

Les éléments nécessaires au fonctionnement ou à la consultation des bases de données tels que le thesaurus et les index peuvent être protégés par le droit d'auteur pour autant qu'ils constituent une création intellectuelle propre à leur auteur (voir considérant 20 de la directive).

L'article 20*bis*, alinéa 1^{er}, définit la condition d'originalité à laquelle une base de données doit satisfaire pour être protégée par le droit d'auteur.

Elle doit constituer, en raison du choix ou de la disposition des matières, une création intellectuelle propre à son auteur.

Les critères appliqués pour déterminer si une base de données est protégée par le droit d'auteur doivent se limiter au fait que le choix ou la disposition du contenu de la base de données constitue une création intellectuelle propre à son auteur (voir considérant 15 de la directive).

Comme cela a été mentionné ci-dessus dans les commentaires de l'article 3.1), 2^e phrase de la directive, aucun autre critère que l'originalité au sens de la création intellectuelle de l'auteur ne doit être appliqué pour déterminer si une base de données est protégeable par le droit d'auteur ou non et en particulier, aucune évaluation de la qualité ou de la valeur esthétique de la base ne peut être faite (voir considérant 16 de la directive).

La notion de « création intellectuelle propre à son auteur » est reprise de la directive 91/250/CE concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (JOCE, 17 mai 1991, n° L 122, p. 42) et de la directive 93/98/CE relative à l'harmonisation de la durée de protection du droit d'auteur et de certains droits voisins (JOCE, 24 novembre 1993, n° L 290, p. 9).

Naar luid van artikel 1.3 van de richtlijn « computerprogramma's » wordt een computerprogramma beschermd wanneer het in die zin oorspronkelijk is, dat het een eigen schepping van de maker is. Om te bepalen of het programma voor bescherming in aanmerking komt mogen geen andere criteria worden aangelegd.

In artikel 6 van de richtlijn « beschermingstermijn » wordt het volgende bepaald : « Foto's die oorspronkelijk zijn in de zin dat zij een eigen schepping van de auteur zijn, worden overeenkomstig artikel 1 beschermd. Om te bepalen of de foto's voor bescherming in aanmerking komen, mogen geen andere criteria worden aangelegd. ».

In considerans 17 van de richtlijn « beschermingsstermijn » wordt de draagwijdte van het begrip « eigen intellectuele schepping van de auteur » nader bepaald. Deze considerans stelt « dat een fotografisch werk in de zin van de Overeenkomst van Bern als oorspronkelijk moet worden beschouwd wanneer het gaat om een eigen schepping van de auteur die de uitdrukking vormt van diens persoonlijkheid, met uitsluiting van andere criteria zoals de verdienste-lijkheid of de bedoeling ervan (...) ».

Er moet worden opgemerkt dat bepaalde databanken niet voldoende origineel zijn (zie bovenstaand commentaar omtrent de bestaansreden van het recht van de producenten van databanken).

Het Hof van Cassatie heeft in een arrest van 25 oktober 1989 het volgende gesteld : « Overwegende dat (...) zo al de catalogus waaraan de burgerlijke partij vele jaren zorgvuldig heeft gewerkt, haar een zekere vaardigheid heeft bijgebracht in het snelle opsporen van onderdelen, hij nochtans enkel gegevens bevat waarvan ieder ervaren vakman op de hoogte kan komen, als hij maar soms lange en moeilijke opzoeken doet; dat de appelrechters door die laatste overweging impliciet doch onmiskenbaar hebben beslist dat de litigieuze catalogus niet het persoonlijk stempel droeg van de auteur en derhalve niet als oorspronkelijk kon worden aangemerkt » (Cass., 25 oktober 1989, Pas, 1990, blz. 239). Een soortgelijke rechtspraak heeft zich ook in de andere Europese landen en in de Verenigde Staten ontwikkeld (Cass. Frankrijk, 2 mei 1989, *Computer and telecommunications law review*, 1990-2; Hoge Raad der Nederlanden, 4 januari 1991, NJ, 1991, 608; Feist : *US Supreme Court*, n° 89-1909, 27 maart 1991, 2d, 718).

Bovendien is de auteursrechtelijke bescherming van een verzameling van gegevens, *in casu* een telefoongids, niet toegestaan omdat de rangschikking van de informatie onbeduidend en reeds lang in gebruik is. De rechter was van oordeel dat de rangschikking in de telefoongids in die zin nieuw was dat de abonnees per telefoonnummer gerangschikt zijn in volgorde van de cijfers en dat die rangschikking niet kan worden beschermd aangezien de nieuwheid ervan alleen niet volstaat en het bovendien als essentieel element vereist is dat die nieuwe combinatie het resultaat is van intellectuele arbeid, zelfs indien deze

L'article 1.3 de la directive « programmes d'ordinateur » prévoit qu'« un programme d'ordinateur est protégé s'il est original, en ce sens qu'il est la création intellectuelle propre à son auteur. Aucun autre critère ne s'applique pour déterminer s'il peut bénéficier d'une protection ».

L'article 6 de la directive « durée » prévoit que « des photographies qui sont originales en ce sens qu'elles sont une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées conformément à l'article 1^{er}. Aucun autre critère ne s'applique pour déterminer si elles peuvent bénéficier de la protection. ».

Le considérant 17 de la directive « durée » précise la portée de la notion de « création intellectuelle propre à son auteur ». Ce considérant indique qu'« une œuvre photographique au sens de la Convention de Berne doit être considérée comme originale si elle est une création intellectuelle de l'auteur qui reflète sa personnalité, sans que d'autres critères, tels que la valeur ou la destination, ne soient pris en compte (...) ».

Il convient d'indiquer que certaines bases de données n'ont pas l'originalité requise (voir *supra* commentaires sur la raison d'être du droit des producteurs de bases de données).

Dans un arrêt du 25 octobre 1989, la Cour de cassation a décidé qu'« en énonçant que si le catalogue de pièces détachées, élaboré durant de nombreuses années par la partie civile d'une manière minutieuse lui a permis d'acquérir une certaine maîtrise dans la recherche rapide de pièces détachées, il ne comporte cependant que des renseignements auxquels tout professionnel expérimenté peut avoir accès à condition d'effectuer des recherches parfois longues et compliquées, les juges d'appel ont considéré de manière implicite mais certaine que le catalogue litigieux n'était pas marqué par la personnalité de son auteur et ne revêtait dès lors aucun caractère original » (Cass., 25 octobre 1989, Pas, 1990, p. 239). Une jurisprudence semblable s'est développée dans d'autres Etats européens et aux Etats-Unis (Cass. fr., 2 mai 1989, *Computer and telecommunications law review*, 1990-2; Cour Suprême des Pays-Bas, 4 janvier 1991, NJ, 1991, 608; Feist : *US Supreme Court* n° 89-1909, 27 mars 1991, 2d, 718).

Par ailleurs, la protection par le droit d'auteur d'une compilation de données, en l'occurrence un annuaire, n'a pas été admise au motif que le classement des informations est banal et utilisé depuis longtemps. Le juge a considéré que le seul arrangement nouveau que présente l'annuaire se limite au classement des abonnés par leurs numéros téléphoniques suivant l'ordre successif des chiffres et que cet arrangement ne pourrait être protégé au motif que la nouveauté ne suffit pas, qu'il est requis en outre comme élément essentiel, que cette combinaison nouvelle soit le résultat d'un travail intellectuel,

enkel bestaat in coördinatiewerk, dit op voorwaarde dat de intelligentie daarbij van doorslaggevend belang is geweest en dat het niet enkel gaat om materieel compilatiewerk (Vred. Brussel, 28 juni 1917, Pas., III, 1917, blz. 277).

Een ander voorbeeld van het gebrek aan originaliteit van bepaalde compilaties wordt gegeven in considerans 19 van de richtlijn, volgens welke « de compilatie van meerdere vastleggingen van muziekluitvoeringen op een CD normaliter niet aan de voorwaarden voldoet om voor auteursrechtelijke bescherming in aanmerking te komen. ».

In artikel 20*bis*, eerste lid, wordt het onderwerp van de auteursrechtelijke bescherming omschreven. De woorden « als zodanig » wijzen op de intellectuele schepping die de originele keuze of rangschikking van de in de compilatie vervatte stof vormen.

In considerans 15 wordt gesteld dat « het enige criterium om te bepalen of een databank in aanmerking komt voor auteursrechtelijke bescherming moet zijn dat zij door de keuze of de rangschikking van haar inhoud een eigen intellectuele schepping van de maker vormt; dat deze bescherming betrekking heeft op de structuur van de databank ».

Artikel 20*bis*, tweede lid, in voornoemde wet van 30 juni 1994 ingevoegd door artikel 19 van dit ontwerp van wet, bepaalt de draagwijdte van de auteursrechtelijke bescherming van originele databanken.

Eenzijds wordt in het artikel gesteld dat de auteursrechtelijke bescherming zich niet uitstrekt tot in de databank vervatte werken, gegevens of elementen zelf.

Een soortgelijke regel is vastgesteld in de HAIE-Overeenkomst en in het WOIE-Verdrag betreffende het auteursrecht. In artikel 10.2), tweede zin, van de HAIE-Overeenkomst en in artikel 5 van het WOIE-Verdrag betreffende het auteursrecht wordt bepaald dat « deze bescherming (...) zich niet uitstrekt tot de gegevens of het materiaal zelf ».

Anderzijds voorziet artikel 20*bis*, tweede lid, erin dat de auteursrechtelijke bescherming de bestaande rechten op de werken, gegevens of andere elementen vervat in de databank onverlet laat.

De consideransen 26 en 27 van de richtlijn verduidelijken de draagwijdte van die regel.

Considerans 26 bepaalt « dat de door respectievelijk auteursrecht en naburige rechten beschermde werken en prestaties die in een databank zijn opgenomen het voorwerp blijven van deze exclusieve rechten en niet zonder toestemming van de rechthebbende of diens rechtsopvolgers in de databank mogen worden opgenomen of daaruit mogen worden opgevraagd ».

Considerans 27 bepaalt « dat het auteursrecht en de naburige rechten op respectievelijk de werken en prestaties die aldus in een databank zijn opgenomen, onverlet worden gelaten door het bestaan van een afzonderlijk recht op de keuze of rangschikking van die werken en prestaties in de databank ».

même si celui-ci ne consiste que dans un travail de coordination, pourvu que l'intelligence y ait eu sa part prépondérante et qu'il ne s'agisse pas simplement d'un travail matériel de compilation (JP Bruxelles, 28 juin 1917, Pas., III, 1917, p. 277).

Un autre exemple de l'absence d'originalité de certaines compilations est donné par le considérant 19 de la directive selon lequel normalement la compilation de plusieurs fixations d'exécutions musicales sur un disque compact ne remplit pas les conditions pour être protégée par le droit d'auteur.

L'article 20*bis*, alinéa 1^{er}, définit l'objet de la protection par le droit d'auteur. Les termes « comme telle », au singulier, désignent, en effet, la création intellectuelle que constitue le choix ou la disposition originale des matières contenues dans la compilation.

Le considérant 15 indique que « les critères appliqués pour déterminer si une base de données sera protégée par le droit d'auteur devront se limiter au fait que le choix ou la disposition du contenu de la base de données constitue une création intellectuelle propre à son auteur; que cette protection vise la structure de la base ».

L'article 20*bis*, alinéa 2, inséré dans la loi précitée du 30 juin 1994 par l'article 19 de la présente loi précise la portée de la protection par le droit d'auteur des bases de données originales.

D'une part, il indique que la protection par le droit d'auteur ne s'étend pas aux œuvres, données ou éléments eux-mêmes contenus dans la base de données.

Une règle semblable est prévue par l'Accord sur les ADPIC et le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur. L'article 10.2) 2^e phrase de l'Accord sur les ADPIC et l'article 5 du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur prévoient que « la protection (...) ne s'étend pas aux données ou éléments eux-mêmes ».

D'autre part, l'article 20*bis*, alinéa 2, prévoit que la protection par le droit d'auteur est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou autres éléments contenus dans la base de données.

Les considérants 26 et 27 de la directive donnent des indications sur la portée de cette règle.

Selon le considérant 26, « les œuvres protégées par le droit d'auteur et les prestations protégées par des droits voisins qui sont incorporées dans une base de données restent néanmoins protégées par les droits exclusifs respectifs et ne peuvent être incorporées dans une base de données ni extraites de cette base sans l'autorisation du titulaire des droits ou de ses successeurs en titre ».

Le considérant 27 précise que « les droits d'auteur sur des œuvres et les droits voisins sur des prestations incorporées dans une base de données ne sont en rien affectés par l'existence d'un droit séparé sur le choix ou la disposition de ces œuvres et prestations dans la base de données ».

Een soortgelijke regel is opgenomen in de Overeenkomst van Bern, in de HAIE-Overeenkomst en in het WOIE-Verdrag betreffende het auteursrecht.

In artikel 2.5) van de Overeenkomst van Bern wordt het volgende bepaald : « De verzamelingen van letterkundige of kunstwerken (...) worden als dusdanig beschermd, onverminderd de rechten van de auteurs op elk der werken die van deze verzamelingen deel uitmaken ».

In artikel 10.2 van de HAIE-Overeenkomst wordt terzake het volgende gesteld : « Deze bescherming, die zich niet uitstrekt tot de gegevens of het materiaal zelf, laat de auteursrechten inherent aan de gegevens of het materiaal zelf onverlet ».

De richtlijn betreffende de rechtsbescherming van databanken voorziet niet in de harmonisatie van het houderschap van de vermogensrechten betreffende een databank die tot stand wordt gebracht in het kader van een arbeidsovereenkomst of een statuut.

In considerans 29 van de richtlijn wordt in dat verband bepaald dat het de lidstaten vrij staat de regeling vast te stellen die van toepassing is op de maker in dienstbetrekking; dat derhalve niets in deze richtlijn de lidstaten belet in hun wetgeving te bepalen dat indien een databank door een werknemer bij de uitoefening van zijn taken of in opdracht van de werkgever is gemaakt, de werkgever bij uitsluiting bevoegd is alle vermogensrechten met betrekking tot die databank uit te oefenen, tenzij bij overeenkomst anders werd bepaald.

Op grond van artikel 19 van het ontwerp van wet wordt voorgesteld in voornoemde wet van 30 juni 1994 een nieuw artikel 20^{ter} in te voegen, dat terzake het volgende bepaalt : « tenzij bij overeenkomst of statutair anders is bepaald, wordt alleen de werkgever geacht verkrijger te zijn van de vermogensrechten met betrekking tot databanken die zijn gemaakt door een of meer werknemers of beampten bij de uitoefening van hun taken of in opdracht van hun werkgever ».

Dat artikel voorziet in afwijking van artikel 3, § 3, van voornoemde wet van 30 juni 1994, in een eenvoudig vermoeden van overdracht van vermogensrechten ten gunste van de werkgever.

Zoals de verwijzing naar het statuut aangeeft, is het vermoeden van overdracht tevens van toepassing op beampten die in een statutair stelsel zijn tewerkgesteld.

Bij artikel 19 van het ontwerp van wet wordt eveneens een nieuw artikel 20^{quater} in voornoemde wet van 30 juni 1994 ingevoegd teneinde artikel 6.1) van de richtlijn in nationaal recht om te zetten.

Naar luid van dat artikel van de richtlijn kan de rechtmatige gebruiker van een databank of kopieën daarvan zonder toestemming van de maker van de databank alle in artikel 5 bedoelde handelingen verrichten die noodzakelijk zijn om toegang te krijgen tot en normaal gebruik te maken van de inhoud van de databank. Voor zover de rechtmatige gebruiker toestemming heeft om een deel van de databank te gebruiken, geldt dit lid slechts voor dat deel.

Une règle semblable est prévue par la Convention de Berne, l'Accord sur les ADPIC et le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur.

L'article 2.5) de la Convention de Berne prévoit que « la protection par le droit d'auteur des recueils d'œuvres littéraires ou artistiques est sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils ».

L'article 10.2 de l'Accord sur les ADPIC prévoit que « la protection par le droit d'auteur des compilations de données ou d'autres éléments sera sans préjudice de tout droit d'auteur existant sur les données ou éléments contenus dans la compilation ».

La directive « bases de données » n'harmonise pas la titularité des droits patrimoniaux sur une base de données créée dans le cadre d'un contrat de travail ou d'un statut.

Le considérant 29 de la directive indique que le régime applicable à la création salariée est laissé à la discrétion des Etats membres; que dès lors rien dans la directive n'empêche les Etats membres de préciser dans leur législation que lorsqu'une base de données est créée par un employé dans l'exercice de ses fonctions ou d'après les instructions de son employeur, seul l'employeur est habilité à exercer tous les droits patrimoniaux afférents à la base ainsi créée sauf dispositions contractuelles contraires.

L'article 19 du projet de loi propose d'insérer un nouvel article 20^{ter} dans la loi précitée du 30 juin 1994 qui prévoit que sauf disposition contractuelle ou statutaire contraire, seul l'employeur est présumé cessionnaire des droits patrimoniaux relatifs aux bases de données créées par un ou plusieurs employés ou agents dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après les instructions de leur employeur.

Cette disposition prévoit par dérogation à l'article 3, § 3, de la loi précitée du 30 juin 1994 une présomption simple de cession des droits patrimoniaux au profit de l'employeur.

Comme l'indique la référence au statut, la présomption de cession s'applique également aux agents travaillant sous un régime statutaire.

L'article 19 du projet de loi insère également un article 20^{quater nouveau} dans la loi précitée du 30 juin 1994 afin de transposer en droit interne l'article 6.1) de la directive.

Cet article prévoit que « l'utilisateur légitime d'une base de données ou de copies de celle-ci peut effectuer tous les actes visés à l'article 5 qui sont nécessaires à l'accès au contenu de la base de données et à son utilisation normale par lui-même sans l'autorisation de l'auteur de la base. Dans la mesure où l'utilisateur légitime est autorisé à utiliser une partie seulement de la base de données, le présent paragraphe s'applique seulement à cette partie. ».

Artikel 6.1) van de richtlijn strekt ertoe machtiging te verlenen voor handelingen in het kader van het rechtmatig gebruik van een databank die in beginsel aan beperkingen onderhevig zijn.

Artikel 6, § 1, van de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computergegevens bevat reeds een dergelijke bepaling. Volgens dit artikel is er, tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, geen toestemming van de rechthebbende vereist om een computerprogramma te reproduceren, te vertalen, te bewerken, te schikken of te wijzigen wanneer deze handelingen voor de rechtmatige gebruiker noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

Aangezien artikel 6.1) van de richtlijn betreffende de databanken ertoe strekt de verplichtingen van de licentieovereenkomst op grond waarvan de toegang tot de databank wordt gemachtigd op te leggen aan de rechthebbende, kan voornoemd streven ook in het nationaal recht worden bereikt door een beroep te doen op het gemeen recht inzake overeenkomsten, inzonderheid op de beginselen van overeenkomsten die tot wet strekken, van de werkelijke wil van de partijen en de tenuitvoerlegging ervan te goeder trouw (artikel 1134, derde lid en artikel 1135 van het Burgerlijk Wetboek).

Considerans 34 van de richtlijn betreffende de rechtsbescherming van databanken geeft een omschrijving van het begrip « rechtmatige gebruiker ». Volgens deze considerans moet de rechtmatige gebruiker zich toegang kunnen verschaffen tot de databank en deze kunnen gebruiken in overeenstemming met de doeleinden en op de wijze vastgesteld in de licentieovereenkomst gesloten met de rechthebbende (...), hetzij via een online-dienst, hetzij via een andere vorm van verspreiding wanneer de rechthebbende erin heeft toegestemd een kopie van de databank aan een gebruiker ter beschikking te stellen.

Uit deze considerans blijkt dat het begrip « rechtmatige gebruiker » betrekking heeft op de begunstigde van een licentieovereenkomst gesloten met de rechthebbende van het auteursrecht, op grond waarvan deze laatste de databank ter beschikking stelt van de begunstigde.

Ook personen die overeenkomstig de bepalingen van de wet gebruik maken van de databank, moeten als rechtmatig gebruiker worden beschouwd. Het rechtmatig gebruik van de databank kan immers evenzeer voortvloeien uit de toestemming van de rechthebbende als uit de wettelijke vaststelling van het toepassingsgebied van de vermogensrechten van de auteur.

Met het oog op de rechtszekerheid wordt in artikel 20^{quater}, vierde lid, het begrip « rechtmatige gebruiker » gedefinieerd als eenieder die handelingen verricht welke door de auteur of bij wet zijn toegestaan.

L'objectif poursuivi par l'article 6.1) de la directive est d'autoriser les actes en principe soumis à restrictions qui sont effectués dans le cadre de l'utilisation légitime d'une base de données.

Une disposition semblable est déjà prévue par l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur. Selon cet article, sauf dispositions contractuelles particulières, ne sont pas soumis à l'autorisation du titulaire, les actes de reproduction d'un programme d'ordinateur, ainsi que les actes de traduction, d'adaptation, d'arrangement ou de transformation d'un programme d'ordinateur lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'utilisateur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination.

Etant donné que la finalité de l'article 6.1) de la directive « bases de données » est d'imposer à l'ayant droit les termes du contrat de licence autorisant l'accès à la base de données, cet objectif pourrait également être atteint en droit interne par un recours au droit commun des contrats notamment aux principes de la convention-loi, de la recherche de la volonté réelle des parties et de l'exécution de bonne foi des obligations contractuelles (articles 1134, alinéa 3 et 1135 du Code civil).

Le considérant 34 de la directive concernant la protection juridique des bases de données donne une indication sur la notion d'« utilisateur légitime ». Selon ce considérant, une fois que le titulaire du droit a décidé de mettre à la disposition d'un utilisateur une copie de sa compilation soit par un service en ligne soit par une autre forme de distribution, cet utilisateur légitime doit pouvoir accéder à la compilation et l'utiliser aux fins et de la manière prescrites dans le contrat de licence conclu avec le titulaire du droit (...).

Il ressort de ce considérant que la notion d'utilisateur légitime comprend le bénéficiaire d'un contrat de licence conclu avec le titulaire du droit d'auteur, par lequel ce dernier met la base de données à la disposition du bénéficiaire.

Il convient de considérer également comme un utilisateur légitime la personne qui utilise la base de données d'une manière admise par la loi. La légitimité de l'utilisation d'une base de données peut, en effet, résulter tant de l'autorisation de l'ayant droit que de la définition légale du champ d'application des droits patrimoniaux de l'auteur.

Dans un but de sécurité juridique, l'article 20^{quater}, alinéa 4, définit la notion d'utilisateur légitime comme étant la personne qui effectue des actes autorisés par l'auteur ou admis par la loi.

Zo zijn personen die gebruik maken van een databank die hen na een verkoop onder particulieren of na een persoonlijke gift ter beschikking is gesteld, rechtmatige gebruikers omdat die vormen van terbeschikkingstelling niet onderworpen zijn aan het recht op openbare verspreiding.

Artikel 20^{quater} dat bij wege van artikel 19 van het ontwerp van wet in de wet van 30 juni 1994 wordt ingevoegd, is een bepaling van dwingende aard. Bijgevolg kan bij overeenkomst niet van die bepaling worden afgeweken.

In artikel 15 van de Europese richtlijn is bepaald dat deze bepaling op zijn minst van dwingende aard is.

Er moet evenwel worden onderstreept dat de uitdrukkelijke vermelding van de dwingende aard van de bepaling welke in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten is ingevoegd, het aanvullende, dwingende karakter, alsmede het karakter van openbare orde van andere bepalingen van voornoemde wet van 30 juni 1994 onverlet laat.

Art. 20

Artikel 20 van het ontwerp van wet brengt in artikel 22 van voornoemde wet van 30 juni 1994 verscheidene wijzigingen aan.

Enerzijds wordt in artikel 22 een onderscheid gemaakt tussen de reproductie van werken uitsluitend bestemd voor privé-gebruik en die ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek. Eerstgenoemde reproductie is beperkt tot werken vastgelegd op grafische of soortgelijke dragers (artikel 22, § 1, 4^o) terwijl de uitzondering in geval van illustratie bij onderwijs of van wetenschappelijk onderzoek betrekking heeft op werken die op om het even welke drager zijn vastgelegd (artikel 22, § 1, 4^o*bis* en 4^o*ter*).

Anderzijds worden met het oog op de rechtszekerheid de woorden « voor didactisch gebruik » vervangen door de woorden « ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek ».

Aangezien in de artikelen 21, eerste lid, en 46, 1^o, van voornoemde wet van 30 juni 1994 de woorden « onderwijs » en « wetenschappelijke werken » worden gebruikt, is het waarschijnlijk dat indien terzake het criterium van het didactisch gebruik zou worden gehandhaafd, personen die de wet uitleggen overeenkomstig de gebruikelijke uitleggingsbeginselen de neiging zullen hebben een onderscheid te maken tussen begrippen die met verschillende termen worden weergegeven.

Overigens is het niet zeker of het toepassingsgebied van het begrip « didactisch gebruik » het wetenschappelijk onderzoek omvat, zelfs niet wanneer het voor niet-commerciële doeleinden wordt verricht.

Ten slotte worden de woorden « geen afbreuk doet aan de uitgave van het oorspronkelijke werk » ver-

Ainsi la personne qui utilise une base de données mise à sa disposition suite à une vente entre particuliers ou à un don privé, est un utilisateur légitime au motif que ces formes de mise à la disposition ne sont pas soumises au droit de distribution au public.

L'article 20^{quater} qui est ajouté à la loi précitée du 30 juin 1994 par l'article 19 du projet de loi a un caractère impératif. Il ne peut donc y être dérogé par contrat.

Le caractère à tout le moins impératif de cette disposition est prévu par l'article 15 de la directive européenne.

Il convient cependant de préciser que l'indication expresse du caractère impératif de la disposition insérée dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins ne préjuge pas le caractère supplétif, impératif ou d'ordre public d'autres dispositions de la loi précitée du 30 juin 1994.

Art. 20

L'article 20 du projet de loi apporte plusieurs modifications à l'article 22 de la loi précitée du 30 juin 1994.

D'une part, il distingue la reproduction d'œuvres dans un but strictement privé de la reproduction d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique. La reproduction dans un but strictement privé est limitée aux œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (article 22, § 1^{er}, 4^o) alors que l'exception à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique vise les œuvres fixées sur quelque support que ce soit (article 22, §1^{er}, 4^o*bis* et 4^o*ter*).

D'autre part, dans un but de sécurité juridique, les termes « but didactique » sont remplacés par les termes « illustration de l'enseignement ou recherche scientifique ».

Etant donné que les articles 21, alinéa 1^{er} et 46, 1^o de la loi précitée du 30 juin 1994 utilisent les termes « enseignement » et « travaux scientifiques », il est probable que si le critère du but didactique était maintenu, conformément aux principes usuels d'interprétation de la loi, les interprètes de celle-ci auraient tendance à distinguer des notions qui sont visées par des termes différents.

Par ailleurs, il n'est pas certain que le champ d'application de la notion de but didactique couvre la recherche scientifique fut-elle non commerciale.

Enfin, les termes « ne porte pas préjudice à l'édition originale de l'œuvre » sont remplacés par les

vangen door de woorden « geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk ».

Enerzijds wordt het woord « exploitatie » gebruikt in de internationale overeenkomsten die België moet naleven (artikel 9.2 van de Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken en artikel 13 van de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom).

Anderzijds is het zo dat de uitgave in de traditionele zin, te weten de publicatie van materiële exemplaren, niet meer de enige primaire exploitatievorm is van werken. Sommige nieuwe wijzen van elektronische transmissie van beschermde werken kunnen primaire exploitatievormen worden. Teneinde met die evolutie rekening te houden, verdient het aanbeveling een woord te gebruiken dat een ruimere betekenis heeft dan uitgave.

Art. 21

Bij artikel 21 van het ontwerp van wet wordt een nieuw artikel *22bis* in voornoemde wet van 30 juni 1994 ingevoegd. Artikel *22bis* voorziet in afwijkingen op artikel 22 van voornoemde wet van 30 juni 1994.

In het algemeen wordt voorgesteld uitzonderingen te bepalen die krachtens artikel 6.2 van de richtlijn zijn toegestaan omdat zij nauwkeurig zijn omschreven.

In tegenstelling tot artikel 22, § 1, 4^o tot 4^o*ter* wordt voorgesteld de uitzondering niet te beperken tot de reproductie van korte fragmenten van databanken.

Enerzijds wordt in artikel 6, 2 a) en b) van de richtlijn de mogelijkheid niet beperkt om voor de reproductie van korte fragmenten een uitzondering te bepalen. Anderzijds moet met het oog op een parallelisme met de uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken, die de mogelijkheid bieden een substantieel deel van de inhoud van de databank op te vragen, worden bepaald dat de uitzondering op het reproductierecht voor de volledige databank geldt.

Uitzondering inzake privé-gebruik

Artikel *22bis*, § 1, 1^o stelt dat wanneer de databank op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, de auteur zich in afwijking van artikel 22 niet kan verzetten tegen :

1^o de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk.

Die bepaling strekt tot omzetting van artikel 6.2 a) van de richtlijn waarin is bepaald dat de lidstaten de rechten bedoeld in artikel 5 kunnen beperken wanneer het een reproductie voor particuliere doeleinden van een niet-elektronische databank betreft.

termes « ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre ».

D'une part, le terme « exploitation » est utilisé par les Conventions internationales auxquelles la Belgique doit se conformer (article 9.2. de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et article 13 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce).

D'autre part, l'édition, au sens traditionnel de publication d'exemplaires tangibles, n'est plus la seule forme d'exploitation primaire des œuvres. Parmi les nouvelles formes de transmission électronique d'œuvres protégées, certaines sont susceptibles de devenir des formes d'exploitation primaire. Afin de rendre compte de cette évolution, il est préférable d'utiliser un terme plus large que celui d'édition.

Art. 21

L'article 21 insère un article *22bis nouveau* dans la loi précitée du 30 juin 1994. Cet article *22bis* déroge à l'article 22 de la loi précitée du 30 juin 1994.

D'une manière générale, il est proposé de prévoir les exceptions qui sont permises en vertu de l'article 6.2 de la directive au motif que ces exceptions s'enferment dans des termes précis.

Contrairement à l'article 22, § 1^{er}, 4^o à 4^o*ter*, il est proposé de ne pas limiter l'exception au droit de reproduction à de courts fragments de bases de données.

D'une part, l'article 6, 2, a) et b) de la directive ne limite pas la faculté de prévoir une exception à de courts fragments de la base de données. D'autre part, afin d'assurer un parallélisme avec les exceptions au droit des producteurs de bases de données qui permettent d'extraire une partie substantielle du contenu de la base de données, il convient de prévoir que l'exception au droit de reproduction couvre l'ensemble de la base de données .

Exception à des fins privées

L'article *22bis*, § 1^{er}, 1^o dispose que par dérogation à l'article 22, lorsque la base de données a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1^o la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre.

Cette disposition vise à transposer l'article 6.2.a) de la directive qui prévoit que les Etats membres ont la faculté de prévoir des limitations aux droits visés à l'article 5 lorsqu'il s'agit d'une reproduction à des fins privées d'une base de données non électronique.

Door te verwijzen naar grafische of soortgelijke dragers beperkt artikel 22bis, § 1, het toepassingsgebied van de uitzondering tot niet-elektronische databanken.

Met privé-gebruik wordt het persoonlijk gebruik door een natuurlijk persoon, zelfs wanneer zulks voor professionele doeleinden geschiedt, alsook het intern gebruik door een rechtspersoon bedoeld.

Uitzondering in geval van illustratie bij onderwijs en van wetenschappelijk onderzoek

In artikel 22bis, § 1, 2° en 3° is bepaald dat bij afwijking van artikel 22, de auteur, wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, zich niet kan verzetten tegen :

2° de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

3° de reproductie van databanken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk.

Deze bepaling is een gedeeltelijke omzetting van artikel 6.2. b) van de richtlijn waarin is bepaald dat de lidstaten de rechten bedoeld in artikel 5 kunnen beperken wanneer het een uitsluitend gebruik betreft als illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, steeds onder voorbehoud dat de bronnen worden vermeld en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-commerciële doelstelling.

In artikel 6.2. b) wordt de drager waarop de databank is vastgelegd, niet nader bepaald. Het kan derhalve zowel om een elektronische als om een niet-elektronische drager gaan.

Teneinde artikel 6.2. b) in Belgisch recht om te zetten, wordt voorgesteld een onderscheid te maken tussen de reproductie van databanken vastgelegd op een niet-elektronische drager (grafische of soortgelijke drager) en die vastgelegd op een elektronische drager. Een dergelijk onderscheid biedt de mogelijkheid het recht op vergoeding voor reprografie te handhaven in geval van reproductie ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek van databanken vastgelegd op een grafische of een soortgelijke drager.

Op grond van artikel 22bis, § 1, 2° en 3° wordt artikel 6.2. b) van de richtlijn gedeeltelijk omgezet. Deze bepaling biedt immers de mogelijkheid het gebruik van een databank toe te staan terwijl artikel 22bis, § 1, 2° en 3° alleen de reproductie toestaat.

Het begrip « gebruik » wordt in de richtlijn niet gedefinieerd en komt niet formeel overeen met een van de rechten die aan de auteur van een databank

Par la référence au support graphique ou analogue, l'article 22bis, § 1^{er}, 1° limite le champ d'application de l'exception aux bases de données non électroniques.

Le but privé vise l'usage personnel d'une personne physique, même à des fins professionnelles et l'usage interne d'une personne morale.

Exception des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique

L'article 22bis, § 1^{er}, 2° et 3° dispose que par dérogation à l'article 22, lorsque la base de données a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

2° la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

3° la reproduction de bases de données fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre.

Cette disposition transpose partiellement l'article 6.2. b) de la directive qui prévoit que les Etats membres ont la faculté de prévoir des limitations aux droits visés à l'article 5 lorsqu'il y a utilisation uniquement à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, toujours sous réserve d'indiquer la source et dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi.

L'article 6.2. b) ne spécifie pas le support de la base de données. Il peut donc s'agir d'un support électronique ou non électronique.

Afin de transposer l'article 6.2. b), il est proposé de distinguer la reproduction d'une base de données fixée sur un support non électronique (support graphique ou analogue) et la reproduction d'une base de données fixée sur un support électronique. Cette distinction permet de maintenir le droit à rémunération pour reprographie en cas de reproduction à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue.

L'article 22bis, § 1^{er}, 2° et 3° transpose partiellement l'article 6.2. b) de la directive. Cette dernière disposition permet, en effet, d'autoriser l'utilisation d'une base de données alors que l'article 22bis, § 1^{er}, 2° et 3° n'autorise que l'acte de reproduction.

Le terme « utilisation » n'est pas défini par la directive et ne correspond formellement à aucune des prérogatives reconnues à l'auteur d'une base de don-

worden verleend. Het begrip heeft derhalve een algemene betekenis en heeft betrekking op alle handelingen die aan het beginsel van het auteursrecht zijn onderworpen (zie onder meer het voorstel tot richtlijn van het Europees Parlement en van de Raad inzake de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en van de naburige rechten in de informatiemaatschappij, toelichtend verslag COM (97) 628 def. Brussel, 10 december 1997, blz. 39).

Teneinde een optimaal evenwicht tot stand te brengen tussen de rechtsbescherming van databanken en de opdracht van openbaar belang van de onderwijsinstellingen en de instellingen voor wetenschappelijk onderzoek, wordt voorgesteld een bepaling in te voegen die aan deze instellingen de mogelijkheid biedt om zonder toestemming van de rechthebbenden de inhoud van databanken mee te delen.

Deze uitzondering geldt voor de onderwijsinstellingen en de instellingen voor wetenschappelijk onderzoek die door de overheid officieel zijn erkend of ingericht. Het kan hierbij alleen gaan om mededelingen ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek. De doelstelling moet niet-winstgevend zijn. De draagwijdte van de handelingen moet in overeenstemming zijn met de nagestreefde doelstelling en de handelingen mogen geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank. De exploitatiehandelingen moeten worden verricht in het kader van de normale activiteiten van de onderneming. Indien de onderneming andere activiteiten verricht dan onderwijs of wetenschappelijk onderzoek, geldt de uitzondering niet voor die andere activiteiten.

De uitzondering kan van toepassing zijn op gesloten netwerken die verschillende onderwijsinstellingen of instellingen voor wetenschappelijk onderzoek met elkaar verbindt voor zover zulks geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de databank. Dit is onder meer het geval voor databanken die hoofdzakelijk door de sector van het onderwijs of van het wetenschappelijk onderzoek worden gebruikt.

De toepassing van deze uitzondering veronderstelt dat de instellingen vooraf op enige wijze toegang tot de databank hebben.

In artikel 6.2. b) van de richtlijn is bepaald dat de uitzondering in geval van illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek onderworpen is aan de vermelding van de bronnen.

Teneinde deze bepaling om te zetten voorziet artikel 22bis, § 2, erin dat wanneer de databank wordt gereproduceerd of medegedeeld ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, de naam van de auteur en de benaming van de databank moeten worden vermeld.

nées. Ce terme a donc un caractère générique et est susceptible de viser tous les actes soumis en principe au droit d'auteur (voir notamment proposition de directive du Parlement européen et du Conseil sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, mémorandum explicatif, COM (97) 628 déf. Bruxelles, 10 décembre 1997, p. 39).

Afin de réaliser un équilibre optimal entre la protection juridique des bases de données et la mission d'intérêt général des établissements d'enseignement ou de recherche scientifique, il est proposé d'insérer une disposition permettant à ces établissements d'accomplir sans l'autorisation des ayants droit des actes de communication de bases de données.

Les bénéficiaires de l'exception sont les établissements d'enseignement ou de recherche scientifique reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics. La finalité des actes de communication ne peut être que l'illustration de l'enseignement ou la recherche scientifique. Il doit s'agir d'un but non lucratif. La portée des actes doit être proportionnée au but poursuivi. Et ces actes ne peuvent porter préjudice à l'exploitation normale de la base de données. Les actes d'exploitation doivent être accomplis dans le cadre des activités normales de l'établissement. Si l'établissement a d'autres activités que l'enseignement ou la recherche scientifique, l'exception ne vaudra pas pour ces autres activités.

L'exception peut s'appliquer à des réseaux fermés reliant plusieurs établissements d'enseignement ou de recherche scientifique pour autant que cela ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données. Ce sera par exemple le cas d'une base de données dont le secteur de l'enseignement ou celui de la recherche scientifique est le principal utilisateur.

L'application de l'exception suppose que les établissements aient préalablement accès à la base de données d'une manière ou d'une autre.

L'article 6.2. b) de la directive dispose que l'exception d'utilisation à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique est subordonnée à l'indication de la source.

Afin de transposer cette disposition, l'article 22bis, § 2 prévoit que lorsque la base de données est reproduite ou communiquée au public à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, le nom de l'auteur et le titre de la base de données doivent être mentionnés.

Gebruik ten behoeve van de openbare veiligheid of in het kader van een administratieve of gerechtelijke procedure

Naar luid van artikel 6.2. c) van de richtlijn betreffende de databanken kunnen de lidstaten voorzien in beperking op de vermogensrechten van de auteur wanneer het een uitsluitend gebruik betreft ten behoeve van de openbare veiligheid of in het kader van een administratieve of gerechtelijke procedure.

Om dezelfde redenen als die op grond waarvan het gepast lijkt te voorzien in een beperking op het recht van de producenten van databanken ten behoeve van de openbare veiligheid, wordt voorgesteld een identieke uitzondering vast te leggen op het auteursrecht ter bescherming van databanken.

Traditionele uitzonderingen op het auteursrecht

Overeenkomstig artikel 6.2. d) van de richtlijn kunnen de lidstaten onverminderd het bepaalde onder a), b) en c) de in artikel 5 bedoelde rechten beperken wanneer het andere beperkingen op het auteursrecht betreft dan die toegestaan op grond van die punten a), b) en c), waarin het nationaal traditioneel voorziet.

Deze bepaling biedt de mogelijkheid de traditionele beperkingen te handhaven, die toepasbaar zijn op de vermogensrechten ter bescherming van een databank indien zij geen afbreuk doen aan de beperkingen bedoeld in artikel 6.2. a) tot c).

In artikel 22bis, § 1, tweede lid, wordt gesteld dat artikel 22, § 1, 1° tot 3°, 6° en 7°, bij analogie van toepassing is op databanken. Aangezien artikel 22bis met betrekking tot de uitzonderingen op het auteursrecht ter bescherming van databanken afwijkt van artikel 22, moeten de traditionele uitzonderingen omschreven in artikel 22 toepasselijk worden gemaakt op de databanken. De uitzonderingen bepaald in artikel 21 van voornoemde wet van 30 juni 1994 zijn eveneens van toepassing op de databanken. Het is niet nodig zulks uitdrukkelijk te vermelden aangezien artikel 22bis geen afwijking vormt van artikel 21.

Art. 22

Bij artikel 22 van het ontwerp van wet wordt het toepassingsgebied van de uitzonderingen bedoeld in artikel 23 van voornoemde wet van 30 juni 1994 uitgebreid tot originele databanken.

De in artikel 23 vastgestelde uitzonderingen worden ook toepasselijk gemaakt op fotografische werken aangezien zij een van de belangrijkste elementen van databanken vormen.

Utilisation à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle

L'article 6.2 c) de la directive « bases de données » prévoit que les Etats membres peuvent établir des limitations aux droits patrimoniaux de l'auteur lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle.

Pour des motifs semblables à ceux pour lesquels il paraît opportun de prévoir une exception au droit des producteurs de bases de données à des fins de sécurité publique, il est proposé de prévoir une exception identique au droit d'auteur protégeant les bases de données.

Exceptions traditionnelles au droit d'auteur

L'article 6.2.d) de la directive prévoit que les Etats membres ont la faculté de prévoir des limitations aux droits visés à l'article 5 lorsqu'il s'agit d'autres exceptions au droit d'auteur que celles autorisées par les points a), b) et c), qui sont traditionnellement prévues par leur droit interne, sans préjudice des points a), b) et c).

Cette disposition permet de maintenir les exceptions traditionnelles qui sont susceptibles de s'appliquer aux droits patrimoniaux protégeant une base de données pour autant qu'elles ne portent pas préjudice aux facultés prévues à l'article 6.2. a) à c).

L'article 22bis, § 1^{er}, alinéa 2 indique que l'article 22, § 1^{er}, 1° à 3°, 6° et 7° s'applique par analogie aux bases de données. Dans la mesure où l'article 22bis déroge à l'article 22 pour ce qui est des exceptions au droit d'auteur protégeant les bases de données, il est nécessaire de rendre applicable aux bases de données les exceptions traditionnelles prévues par l'article 22. Les exceptions prévues par l'article 21 de la loi précitée du 30 juin 1994 s'appliquent également aux bases de données. Il n'est pas nécessaire de l'indiquer expressément au motif que l'article 22bis ne déroge pas à l'article 21.

Art. 22

L'article 22 du projet de loi étend le champ d'application des exceptions prévues par l'article 23 de la loi précitée du 30 juin 1994 aux bases de données originales.

Les exceptions prévues à l'article 23 sont également rendues applicables aux œuvres photographiques au motif qu'elles constituent une des principales composantes des bases de données.

Art. 23

Bij artikel 23 wordt een nieuw artikel *23bis* in voornoemde wet van 30 juni 1994 ingevoegd teneinde aan de uitzonderingen op het auteursrecht een dwingend karakter te verlenen.

Art. 24

Op grond van artikel 24 wordt een nieuw punt *3°bis* ingevoegd in artikel 46 van voornoemde wet van 30 juni 1994 teneinde in een uitzondering op de naburige rechten te voorzien welke gelijkaardig is aan de uitzonderingen bedoeld in de artikelen 22, § 1, *4°ter* en *22bis*, § 1, *3°*. Zoniet zou de toepassing van de uitzonderingen op het auteursrecht in het gedrang kunnen komen door de aanwending van de naburige rechten.

Art. 25

Krachtens artikel 25 wordt een nieuw artikel *47bis* in voornoemde wet van 30 juni 1994 ingevoegd teneinde aan de uitzonderingen op de naburige rechten een dwingend karakter te verlenen.

Art. 26

Artikel 26 van het ontwerp van wet is een aanvulling van artikel 59, eerste lid, van voornoemde wet van 30 juni 1994 teneinde het recht op vergoeding voor reprografie te handhaven bij reproductie van databanken onder de voorwaarden gesteld in artikel *22bis*, § 1, *1°* en *2°*.

Art. 27

Naar luid van artikel 27 van het ontwerp van wet wordt een nieuw hoofdstuk in voornoemde wet van 30 juni 1994 ingevoegd teneinde aan de rechthebbenden een vergoeding toe te kennen als tegenprestatie voor de uitzonderingen bedoeld in de artikelen 22, § 1, *4ter*, *22bis*, § 1, *3°* en 46, *3°bis*, en zodoende te voorkomen dat zij hun wettige belangen op onrechtmatige wijze nadeel berokkenen.

Art. 28

Bij artikel 28 van het ontwerp van wet wordt het toepassingsgebied van artikel 62, § 1, van voornoemde wet van 30 juni 1994 uitgebreid tot originele databanken en fotografische werken. Deze bepaling dient als compensatie voor de uitbreiding van het toepassingsgebied van de uitzondering vastgesteld in artikel 23, § 1, van voornoemde wet van 30 juni 1994 tot die werken.

Art. 23

L'article 23 insère un article *23bis nouveau* dans la loi précitée du 30 juin 1994 afin de conférer un caractère impératif aux exceptions au droit d'auteur.

Art. 24

L'article 24 insère un *3°bis nouveau* à l'article 46 de la loi précitée du 30 juin 1994 afin d'introduire une exception aux droits voisins semblable aux exceptions prévues par les articles 22, §1^{er}, *4°ter* et *22bis*, § 1^{er}, *3°*. A défaut, l'application pratique des exceptions au droit d'auteur pourrait être compromise par la mise en œuvre des droits voisins.

Art. 25

L'article 25 insère un article *47bis nouveau* dans la loi précitée du 30 juin 1994 afin de conférer un caractère impératif aux exceptions aux droits voisins.

Art. 26

L'article 26 du projet de loi complète l'article 59, alinéa 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994 afin de maintenir le droit à rémunération pour reprographie en cas de reproduction de bases de données dans les conditions déterminées par l'article *22bis*, § 1^{er}, *1°* et *2°*.

Art. 27

L'article 27 du projet de loi insère un nouveau chapitre dans la loi précitée du 30 juin 1994 afin de reconnaître aux ayants droit une rémunération en contrepartie des exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, *4ter*, *22bis*, § 1^{er}, *3°*, et 46, *3°bis* afin d'éviter que ces dernières causent un préjudice injustifié à leurs intérêts légitimes.

Art. 28

L'article 28 du projet de loi étend le champ d'application de l'article 62, § 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994 aux bases de données originales et aux œuvres photographiques. Cette disposition tend à compenser l'extension aux mêmes œuvres du champ d'application de l'exception prévue à l'article 23, § 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994.

Art. 29

Op grond van artikel 29 wordt het toepassingsgebied van het reciprociteitsbeginsel uitgebreid tot het nieuwe recht op vergoeding dat men voorstelt aan de rechthebbenden toe te kennen. In de toepassing van dat beginsel wordt ook uitdrukkelijk voorzien met betrekking tot de rechten op vergoeding toegekend aan de rechthebbenden inzake het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken en audiovisuele werken, alsook betreffende reprografie.

Art. 30

Bij artikel 30 worden in artikel 88 van voornoemde wet van 30 juni 1994 bepalingen ingevoegd om de toepassing in de tijd van de auteursrechtelijke bescherming van originele databanken te regelen.

Enerzijds wordt overeenkomstig artikel 14, eerste lid, van de richtlijn een lid ingevoegd in artikel 88, § 1, van voornoemde wet van 30 juni 1994. Naar luid van dit lid geldt de auteursrechtelijke bescherming voor databanken die tot stand zijn gebracht vóór de datum van inwerkingtreding van de wet en op dat tijdstip niet tot het openbaar domein behoren.

Krachtens artikel 14, tweede lid, van de richtlijn wordt een afwijking van het eerste lid toegestaan ten gunste van Staten waar in de wetgeving minder strenge eisen worden gesteld om voor auteursrechtelijke bescherming in aanmerking te komen, dan die omschreven in artikel 3.1) van de richtlijn. Op grond van dit lid is het mogelijk de auteursrechtelijke bescherming te handhaven voor databanken die niet voldoen aan de voorwaarde inzake originaliteit gesteld in de richtlijn.

Bij ontstentenis van een dergelijke afwijking zouden databanken gecreëerd vóór 1 januari 1998 die voldoen aan een minder streng criterium dan dat gesteld in de richtlijn, de auteursrechtelijke bescherming verliezen.

De in deze bepaling bedoelde lidstaten zijn het Verenigd Koninkrijk en Ierland, die een minder streng criterium hanteren om in aanmerking te komen voor auteursrechtelijke bescherming van databanken. In die Staten wordt een databank door het copyright beschermd zodra de auteur een belangrijk werk heeft gerealiseerd of blijk heeft gegeven over de nodige bekwaamheid te beschikken (A. Pallwala, *Legal Protection of Databases in the UK*, colloquium over informatica en recht, Luxemburg, 18 november 1993).

Aangezien het Belgisch recht voorziet in een voorwaarde inzake originaliteit welke minstens even streng is als die gesteld in de richtlijn, lijkt het niet nodig artikel 14.2 van de richtlijn in nationaal recht om te zetten.

Art. 29

L'article 29 étend le champ d'application du principe de réciprocité au nouveau droit à rémunération qu'il est proposé de reconnaître aux ayants droit. Ce principe s'applique déjà aux droits à rémunération accordés aux ayants droit en matière de copie privée sonore et audiovisuelle et de reprographie.

Art. 30

L'article 30 insère à l'article 88 de la loi précitée du 30 juin 1994 des dispositions réglant l'application dans le temps de la protection par le droit d'auteur des bases de données originales.

D'une part, en application de l'article 14, alinéa 1^{er}, de la directive, il est inséré un alinéa supplémentaire à l'article 88, § 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994. Cet alinéa prévoit que la protection par le droit d'auteur s'applique aux bases de données qui sont créées avant la date d'entrée en vigueur de la loi et qui à cette date ne sont pas tombées dans le domaine public.

L'alinéa 2 de l'article 14 de la directive établit une dérogation à l'alinéa 1^{er} au profit des Etats qui ont une législation prévoyant un critère d'éligibilité à la protection par le droit d'auteur moins exigeant que celui prévu par l'article 3.1) de la directive. Cet alinéa permet de maintenir la protection par le droit d'auteur de ces bases de données qui ne satisfont pas au critère d'originalité défini par la directive.

A défaut d'une telle dérogation, les bases de données créées avant le 1^{er} janvier 1998, qui satisfont à un critère d'éligibilité moins exigeant que celui fixé par la directive sans remplir celui-ci, perdraient la protection par le droit d'auteur.

Les Etats membres visés par cette disposition sont principalement le Royaume-Uni et l'Irlande qui ont une conception plus faible du critère d'éligibilité à la protection par le droit d'auteur des bases de données. Dans ces Etats, une base de données est protégée par le « copyright » dès que l'auteur a réalisé un travail important ou a fait preuve d'habileté (Pallwala A., *Legal Protection of Databases in the UK*, colloque informatique et droit, Luxembourg, 18 novembre 1993).

Etant donné que le droit belge connaît une condition d'originalité qui est au moins aussi stricte que celle fixée par la directive, il ne paraît pas nécessaire de transposer en droit interne l'article 14.2 de la directive.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 32

De wijziging die bij wege van artikel 32 van het ontwerp van wet wordt aangebracht in artikel 1481 van het Gerechtelijk Wetboek, is erop gericht het recht op beslag na beschrijving uit te breiden tot de houders van een naburig recht, de houders van het recht van de producenten van databanken inbegrepen.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 33

Artikel 33, waarin met de nodige technische aanpassingen artikel 88, § 3, van voornoemde wet van 30 juni 1994 wordt overgenomen, strekt ertoe de rechten verkregen voor de inwerkingtreding van deze wet te vrijwaren.

Vrijwaringsbeding

In artikel 13 van de richtlijn wordt de nadruk gelegd op de onafhankelijkheid van de rechtsbescherming van databanken ten opzichte van andere rechtsregelingen. In voornoemd artikel wordt terzake het volgende gesteld : « De bepalingen van deze richtlijn doen geen afbreuk aan de wettelijke bepalingen betreffende met name het auteursrecht, naburige rechten of andere rechten of verplichtingen ten aanzien van in een databank opgenomen gegevens, werken of andere elementen, octrooien, merken, tekeningen en modellen, de bescherming van nationaal erfgoed, het kartelrecht en het recht inzake ongeoorloofde mededinging, het zakengeheim, de veiligheid, de vertrouwelijkheid, de bescherming van persoonsgegevens en van de persoonlijke levenssfeer, de toegang tot publieke documenten en het overeenkomstenrecht. ».

Concurrentie op de informatiemarkt

De handhaving van de concurrentie op de informatiemarkt is een doelstelling van algemeen belang die door de uitoefening van het recht van de producenten van databanken niet in gevaar mag worden gebracht.

In considerans 47 wordt in dit verband gesteld dat « teneinde de mededinging tussen de leveranciers van produkten en diensten op de informatiemarkt te bevorderen, het recht *sui generis* niet zodanig mag worden uitgeoefend dat misbruik van machtspositie

CHAPITRE III

Modification du Code judiciaire

Art. 32

La modification qui est apportée à l'article 1481 du Code judiciaire par l'article 32 du projet de loi vise à étendre le bénéfice de la saisie description aux titulaires d'un droit voisin y compris aux titulaires du droit des producteurs de bases de données.

CHAPITRE IV

Disposition générale

Art. 33

L'article 33 qui reprend moyennant les adaptations techniques nécessaires, l'article 88, § 3, de la loi précitée du 30 juin 1994, tend à sauvegarder les droits acquis antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Clause de sauvegarde

L'article 13 de la directive souligne l'autonomie de la protection des bases de données par rapport à d'autres régimes juridiques. Cet article prévoit que : « La présente directive n'affecte pas les dispositions concernant notamment le droit d'auteur, les droits voisins ou d'autres droits ou obligations subsistant dans les données, les œuvres ou les autres éléments incorporés dans une base de données, les brevets, les marques, les dessins et modèles, la protection des trésors nationaux, le droit des ententes et de la concurrence déloyale, le secret des affaires, la sécurité, la confidentialité, la protection des données personnelles et le respect de la vie privée, l'accès aux documents publics ou le droit des contrats. ».

Concurrence sur la marché de l'information

La sauvegarde de la concurrence sur le marché de l'information est un objectif d'intérêt général que l'exercice du droit des producteurs de bases de données ne saurait compromettre.

Selon le considérant 47 de la directive, « dans le but de favoriser la concurrence entre les fournisseurs de produits et de services dans le secteur du marché de l'information, la protection par le droit *sui generis* ne doit pas s'exercer de manière à faciliter les abus de

daardoor in de hand wordt gewerkt, met name niet waar het betreft de schepping en verspreiding van nieuwe produkten en diensten met een toegevoegde intellectuele, documentaire, technische, economische of commerciële waarde; dat deze richtlijn derhalve de toepassing van het communautaire en nationale mededingingsrecht onverlet laat. ».

Teneinde na te gaan of het recht van de producenten van databanken praktisch beschouwd geen aanleiding geeft tot misbruik van een machtspositie wordt in artikel 16.3) van de richtlijn het volgende bepaald : « Uiterlijk aan het einde van het derde jaar na de in lid 1 bedoelde datum en vervolgens na elke drie jaar doet de Commissie aan het Europees Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité een verslag toekomen over de toepassing van deze richtlijn, waarin zij, met name op basis van door de lidstaten te verschaffen specifieke informatie, onder meer de toepassing van het recht *sui generis*, met inbegrip van de artikelen 8 en 9, nagaat en meer bepaald onderzoekt of de toepassing van dit recht heeft geleid tot misbruik van machtspositie of andere aantastingen van de vrije mededinging die passende maatregelen, met name de invoering van een stelsel van niet-vrijwillige licenties, wettigen. Zij dient eventueel voorstellen in voor de aanpassing van deze richtlijn aan die ontwikkelingen in de sector databanken. ».

Bescherming van persoonsgegevens

In verband met de vrijwaring van de bescherming van persoonsgegevens wordt in considerans 48 van de richtlijn gesteld dat « de doelstelling van deze richtlijn, namelijk de verwezenlijking van een passend en eenvormig beschermingsniveau van databanken als middel om de vergoeding van fabrikanten van databanken te waarborgen, verschilt van de doelstellingen van Richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, te weten de waarborg van het vrije verkeer van persoonsgebonden gegevens op basis van geharmoniseerde voorschriften ter bescherming van de grondrechten en inzonderheid het recht op eerbiediging van het privéleven zoals dat is erkend in artikel 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden; dat de bepalingen van deze richtlijn de wetgeving inzake gegevensbescherming onverlet laten. ».

Regelgeving toepasselijk op de uitzending van audiovisuele programma's

In considerans 59 van de richtlijn is bepaald dat « de toepassing op uit audiovisuele werken samengestelde databanken, van de in een lidstaat eventueel wettelijk erkende regels inzake de uitzending van

position dominante, notamment en ce qui concerne la création et la diffusion de nouveaux produits et services présentant une valeur ajoutée d'ordre intellectuel, documentaire, technique, économique ou commercial; que, dès lors, les dispositions de la présente directive sont sans préjudice de l'application des règles de la concurrence, qu'elles soient communautaires ou nationales. ».

Afin de vérifier qu'en pratique le droit des producteurs de bases de données ne donnera pas lieu à des abus de position dominante, l'article 16.3) de la directive prévoit que « au plus tard à la fin de la troisième année suivant le 1^{er} janvier 1998, et ultérieurement tous les trois ans, la Commission transmet au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social un rapport sur l'application de la présente directive, dans lequel, en particulier sur la base d'informations spécifiques fournies par les Etats membres, elle examine notamment l'application du droit *sui generis*, y compris les articles 8 et 9, et vérifie spécialement si l'application de ce droit a entraîné des abus de position dominante et d'autres atteintes à la libre concurrence qui justifieraient des mesures appropriées, dont la mise en place d'un régime de licences non volontaires. Elle présente, le cas échéant, des propositions visant à adapter la présente directive à l'évolution du secteur des bases de données. ».

Protection des données à caractère personnel

En ce qui concerne la sauvegarde de la protection des données à caractère personnel, le considérant 48 de la directive indique que « l'objectif de la présente directive, qui est d'assurer un niveau de protection approprié et homogène aux bases de données, afin de garantir la rémunération du fabricant de la base, est différent de l'objectif poursuivi par la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, qui est d'assurer la libre circulation des données personnelles sur la base de règles harmonisées tendant à protéger les droits fondamentaux, notamment le droit à la vie privée qui est reconnu à l'article 8 de la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales; que les dispositions de la présente directive sont sans préjudice de l'application de la législation en matière de protection des données; ».

Réglementation applicable à la télédiffusion de programmes audiovisuels

Le considérant 59 de la directive précise que « la présente directive est sans préjudice de l'application aux bases de données composées d'œuvres audiovisuelles des règles reconnues, le cas échéant, par la

audiovisuele programma's, door deze richtlijn onverlet wordt gelaten. ».

Deze considerans heeft onder meer betrekking op de bepalingen op grond waarvan de Europese richtlijn « televisie zonder grenzen » in nationaal recht wordt omgezet.

législation d'un Etat membre concernant la télédiffusion de programmes audiovisuels ».

Ce considérant vise notamment les dispositions transposant en droit interne la directive européenne « télévisions sans frontières ».

II. — WETSONTWERP HOUDENDE OMZETTING IN BELGISCH RECHT VAN DE EUROPESE RICHTLIJN VAN 11 MAART 1996 BETREFFENDE DE RECHTSBESCHERMING VAN DATABANKEN (N° 1536/1)

Art. 2

Op grond van artikel 2 van het ontwerp van wet wordt aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de bevoegdheid verleend om het bestaan vast te stellen van een overtreding op het recht van de producenten van databanken en de stopzetting ervan te bevelen.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State is deze bepaling uit het ontwerp gegrond op artikel 78 van de Grondwet verwijderd teneinde het te kunnen aannemen op grond van artikel 77 van de Grondwet.

Art. 3

De wijziging van artikel 569, 7° van het Gerechtelijk Wetboek, die op grond van artikel 3 van het ontwerp van wet wordt aangebracht, strekt ertoe dezelfde bevoegdheidsregel toepasselijk te maken op vorderingen betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het recht van de producenten van databanken tot bescherming ervan.

Art. 4

De Raad van State stelt bovendien voor het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen teneinde daarin uitdrukkelijk te wijzen op de bijzondere bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Te dien einde wordt artikel 587 van dat wetboek aangevuld met de volgende punten :

7° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 87 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

8° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 2 van de wet II van ... houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie,

E. D RUPO

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

II. — PROJET DE LOI TRANSPOSANT EN DROIT BELGE LA DIRECTIVE EUROPEENNE DU 11 MARS 1996 CONCERNANT LA PROTECTION JURIDIQUE DES BASES DE DONNEES (N° 1536/1)

Art. 2

L'article 2 du projet de loi attribue au président du tribunal de première instance, la compétence de constater l'existence et d'ordonner la cessation de toute atteinte au droit des producteurs de bases de données.

Conformément à l'avis du Conseil d'Etat, cette disposition a été retirée du projet de loi fondé sur l'article 78 de la Constitution afin de l'adopter en vertu de l'article 77 de la Constitution.

Art. 3

En modifiant l'article 569, 7° du Code judiciaire, l'article 3 du projet de loi tend à soumettre à la même règle de compétence les demandes relatives au droit d'auteur ainsi que celles relatives à un droit voisin ou au droit des producteurs de bases de données protégeant les bases de données.

Art. 4

Par ailleurs, le Conseil d'Etat suggère de modifier le Code judiciaire afin de mentionner dans celui-ci la compétence spéciale du président du tribunal de première instance.

A cet effet, l'article 587 du Code judiciaire est complété de façon à y ajouter les points suivants :

7° les demandes formées conformément à l'article 87 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

8° les demandes formées conformément à l'article 2 de la loi II du ... transposant en droit belge la directive européenne concernant la protection juridique des bases de données.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications,

E. DI RUPO

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

**Voorontwerp van wet houdende omzetting in
Belgisch recht van de Europese richtlijn van
11 maart 1996 betreffende de
rechtsbescherming van databanken**

Artikel 1

Deze wet regelt een materie zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I**Bescherming *sui generis* van databanken****Afdeling 1***Begrippen en toepassingsgebied***Art. 2**

Voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk moet worden verstaan onder :

1° databank : een compilatie van werken, gegevens of andere zelfstandige elementen, systematisch of methodisch geordend, en afzonderlijk met elektronische middelen of anderszins toegankelijk;

2° opvraging : de permanente of tijdelijke overbrenging van de inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan op een andere drager, ongeacht op welke wijze en in welke vorm. Openbare uitlening wordt niet als opvraging beschouwd;

3° hergebruik : elke vorm van het aan het publiek ter beschikking stellen van de inhoud van een databank of van een substantieel deel ervan, door verspreiding van kopieën, verhuur, *on line*-transmissie of in een andere vorm. Openbare uitlening wordt niet als hergebruik beschouwd.

Art. 3

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op databanken in ongeacht welke vorm, waarvan de verkrijging, de controle of de presentatie van de inhoud in kwalitatief of kwantitatief opzicht getuigt van een substantiële investering.

De rechtsbescherming waarin de bepalingen van dit hoofdstuk voorzien, geldt ongeacht enige andere vorm van bescherming van databanken of van de inhoud ervan door het auteursrecht dan wel door andere rechten en laat de bestaande rechten op de werken, de gegevens of andere elementen opgenomen in de databank onverlet.

De rechtsbescherming waarin de bepalingen van dit hoofdstuk voorzien, geldt niet voor computerprogramma's als zodanig, daaronder begrepen die gebruikt bij de fabricage of de werking van databanken.

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'Etat**

**Avant-projet de loi transposant en
droit belge la directive européenne du
11 mars 1996 concernant la protection
juridique des bases de données**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE I^{er}**Protection *sui generis* des bases de données****Section 1^{re}***Notions et champ d'application***Art. 2**

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, il faut entendre par :

1° la base de données : une compilation d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière;

2° l'extraction : un transfert permanent ou temporaire de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu d'une base de données sur un autre support par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit; le prêt public n'est pas un acte d'extraction;

3° la réutilisation : toute forme de mise à la disposition du public de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu de la base de données par distribution de copies, par location, par transmission en ligne ou sous d'autres formes; le prêt public n'est pas un acte de réutilisation.

Art. 3

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux bases de données dont l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu atteste un investissement substantiel du point de vue qualitatif ou quantitatif, quelle que soit leur forme.

La protection juridique prévue par les dispositions du présent chapitre s'applique indépendamment de toute protection de la base de données ou de son contenu au titre du droit d'auteur ou d'autres droits et est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou les autres éléments contenus dans la base de données.

La protection juridique prévue par les dispositions du présent chapitre ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur en tant que tels y compris ceux qui sont utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement d'une base de données.

Afdeling 2

Rechten van de fabrikant van een databank

Art. 4

De fabrikant van een databank die voldoet aan de voorwaarden om de bescherming vastgesteld in de bepalingen van dit hoofdstuk te genieten, heeft het recht de opvraging of het hergebruik van het geheel of van een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel van de inhoud van de databank te verbieden.

Herhaald en systematisch opvragen of hergebruiken van niet-substantiële delen van de inhoud van de databank zijn niet toegestaan indien zij strijdig zijn met een normale exploitatie van die databank of zij ongerechtvaardigde schade toebrengen aan de rechtmatige belangen van de fabrikant van de databank.

De eerste verkoop in de Europese Unie van een kopie van een databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Europese Unie.

Art. 5

Het in het vorige lid bedoelde recht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Het kan onder meer worden vervreemd of in een gewone of exclusieve licentie worden ondergebracht.

Art. 6

Het in artikel 4 bedoelde recht geldt vanaf het tijdstip waarop de fabricage van de databank is voltooid en verstrijkt vijftien jaar na 1 januari van het jaar volgend op de datum van de voltooiing.

Ten aanzien van databanken die voor het verstrijken van de in het eerste lid gestelde termijn op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek worden gesteld, verstrijkt de beschermingstermijn vijftien jaar na 1 januari van het jaar volgend op de datum waarop zij voor het eerst ter beschikking van het publiek zijn gesteld.

Met elke in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantiële wijziging van de inhoud van een databank, met name elke substantiële wijziging ingevolge opeenvolgende toevoegingen, weglatingen of wijzigingen, die in kwalitatief of kwantitatief opzicht getuigt van een nieuwe substantiële investering, gaat voor de door die investering ontstane databank een eigen beschermingstermijn in.

De fabrikant van de databank moet bewijzen op welke datum de fabricage is voltooid, alsook dat de inhoud van de databank op zodanige wijze substantieel is gewijzigd dat overeenkomstig het vorige lid aan de aldus ontstane databank een eigen beschermingstermijn kan worden toegekend.

Section 2

Droits du fabricant d'une base de données

Art. 4

Le fabricant d'une base de données qui remplit les conditions pour bénéficier de la protection prévue par les dispositions du présent chapitre a le droit d'interdire l'extraction ou la réutilisation de la totalité ou d'une partie substantielle, évaluée de façon qualitative ou quantitative, du contenu de cette base de données.

Les extractions ou réutilisations répétées et systématiques de parties non substantielles du contenu de la base de données ne sont pas autorisées lorsqu'elles sont contraires à une exploitation normale de la base de données ou causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du fabricant de celle-ci.

La première vente d'une copie d'une base de données dans l'Union européenne par le titulaire du droit ou avec son consentement, épuise le droit de contrôler la revente de cette copie dans l'Union européenne.

Art. 5

Le droit visé à l'article précédent est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Il peut notamment faire l'objet d'une aliénation ou d'une licence simple ou exclusive.

Art. 6

Le droit visé à l'article 4 prend naissance dès l'achèvement de la fabrication de la base de données et expire quinze ans après le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date d'achèvement de la fabrication.

Dans le cas d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa 1^{er}, la durée de la protection expire quinze ans après le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date à laquelle la base de données a été mise à la disposition du public pour la première fois.

Toute modification substantielle du contenu de la base de données, évaluée de façon qualitative ou quantitative, notamment toute modification substantielle résultant de l'accumulation d'ajouts, de suppressions ou de changements successifs qui atteste un nouvel investissement substantiel évalué de façon qualitative ou quantitative, permet d'attribuer à la base de données qui en résulte, une durée de protection propre.

Le fabricant d'une base de données a la charge de prouver la date d'achèvement de la fabrication de la base de données et la modification substantielle du contenu de la base de données qui conformément à l'alinéa précédent permet d'attribuer à la base de données qui en résulte, une durée de protection propre.

Afdeling 3*Uitzonderingen op het recht sui generis***Art. 7**

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze aan het publiek ter beschikking is gesteld, kan zonder toestemming van de fabrikant :

1° uitsluitend voor privé-gebruik een substantieel deel van de inhoud van een niet-elektronische databank opvragen, zonder afbreuk te doen aan de normale exploitatie van de databank;

2° uitsluitend voor didactisch gebruik een substantieel deel van de inhoud van een databank opvragen, zonder afbreuk te doen aan de normale exploitatie van de databank.

De naam van de fabrikant en de benaming van de databank waarvan de inhoud met een didactisch doel wordt opgevraagd, moeten worden vermeld.

Afdeling 4*Rechten en verplichtingen van de rechtmatige gebruikers***Art. 8**

Ingeval een databank op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, heeft de rechtmatige gebruiker van die databank het recht in kwalitatief of kwantitatief opzicht niet-substantiële delen van de inhoud ervan voor welk doel ook op te vragen en te hergebruiken.

Aangezien de rechtmatige gebruiker slechts toestemming heeft om een deel van de databank op te vragen en te hergebruiken, geldt het recht bedoeld in het eerste lid van dit artikel ook alleen voor dat deel.

Art. 9

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, mag geen handelingen verrichten die in strijd zijn met een normale exploitatie van die databank of waardoor ongerechtvaardigde schade wordt toegebracht aan de rechtmatige belangen van de fabrikant van de databank.

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, mag de houder van een auteursrecht of van een naburig recht op in die databank vervatte werken of prestaties geen nadeel berokkenen.

Art. 10

De bepalingen van de artikelen 8 en 9 van deze wet zijn van dwingende aard.

Section 3*Exceptions au droit sui generis***Art. 7**

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit peut, sans autorisation du fabricant :

1° extraire une partie substantielle du contenu d'une base de données non électronique dans un but strictement privé, sans porter préjudice à l'exploitation normale de la base de données;

2° extraire une partie substantielle du contenu d'une base de données dans un but strictement didactique, sans porter préjudice à l'exploitation normale de la base de données.

Le nom du fabricant et le titre de la base de données dont le contenu est extrait dans un but didactique doivent être mentionnés.

Section 4*Droits et obligations des utilisateurs légitimes***Art. 8**

Lorsqu'une base de données est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit, l'utilisateur légitime de cette base de données a le droit d'extraire et de réutiliser des parties non substantielles de son contenu, évaluées de façon qualitative ou quantitative, à quelque fin que ce soit.

Dans la mesure où l'utilisateur légitime est autorisé à extraire et à réutiliser une partie de la base de données, le droit prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article s'applique à cette partie.

Art. 9

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut effectuer des actes qui sont en conflit avec l'exploitation normale de cette base de données ou qui lèsent de manière injustifiée les intérêts légitimes du fabricant de la base de données.

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut porter préjudice au titulaire d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin portant sur des œuvres ou des prestations contenues dans cette base de données.

Art. 10

Les dispositions des articles 8 et 9 de la présente loi sont impératives.

Afdeling 5

Beschermingsgerechtigden

Art. 11

Het in artikel 4 bedoelde recht geldt voor databanken waarvan de fabrikant of de rechthebbende onderdaan is van een lidstaat van de Europese Unie of zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Europese Unie.

Het eerste lid van dit artikel is eveneens van toepassing op vennootschappen en ondernemingen opgericht overeenkomstig de wetgeving van een lidstaat van de Europese Unie, waarvan de statutaire zetel, het hoofdbestuur of de hoofdvestiging in de Unie is gelegen. Indien een dergelijke vennootschap of onderneming echter alleen haar statutaire zetel op het grondgebied van de Unie heeft, moeten haar werkzaamheden een daadwerkelijke en duurzame band met de economie van een lidstaat hebben.

Databanken uit derde landen die niet onder het eerste of tweede lid van dit artikel vallen en waarop overeenkomsten betrekking hebben die op voorstel van de Commissie van de Europese Gemeenschappen door de Raad zijn gesloten, worden beschermd op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk. De duur van de aan deze databanken verleende bescherming kan niet langer zijn dan die vastgesteld in artikel 6.

Afdeling 6

Strafbepalingen

Art. 12

Een ieder die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het recht vastgesteld in artikel 4 van deze wet, wordt gestraft met geldboete van 100 tot 100 000 frank.

Een ieder die bewust exemplaren die afbreuk doen aan het recht omschreven in artikel 4 van deze wet, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor verkoop of verhuur, of in België invoert voor commerciële doeleinden, wordt met dezelfde straf gestraft.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in de vorige leden.

Recidive met betrekking tot een van de misdrijven bedoeld in het eerste of het tweede lid van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 tot 100 000 frank, of met een van die straffen alleen. Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 13

De hoven en rechtbanken kunnen bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 12 zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten moeten worden aangeplakt voor de duur die zij bepalen, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt.

Section 5

Bénéficiaires de la protection

Art. 11

Le droit prévu à l'article 4 s'applique aux bases de données dont le fabricant ou le titulaire du droit sont ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'Union européenne.

L'alinéa 1^{er} du présent article s'applique également aux sociétés et aux entreprises constituées en conformité avec la législation d'un Etat membre de l'Union européenne et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal à l'intérieur de l'Union; néanmoins si une telle société ou entreprise n'a que son siège statutaire sur le territoire de l'Union européenne, ses opérations doivent avoir un lien réel et continu avec l'économie d'un Etat membre.

Les bases de données fabriquées dans des pays tiers et non couvertes par les alinéas 1^{er} et 2 du présent article, qui sont visées par des accords conclus sur proposition de la Commission des Communautés européennes par le Conseil, sont protégées par les dispositions du présent chapitre. La durée de protection accordée à ces bases de données ne peut dépasser celle prévue à l'article 6.

Section 6

Dispositions pénales

Art. 12

Sont punis d'une amende de 100 à 100 000 francs ceux qui méchamment ou frauduleusement portent atteinte au droit prévu à l'article 4 de la présente loi.

Sont punis de la même peine ceux qui sciemment vendent, louent, mettent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial des exemplaires portant atteinte au droit prévu à l'article 4 de la présente loi.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85 sont applicables aux délits prévus aux alinéas précédents.

Toute récidive relative à un des délits prévus aux alinéas 1^{er} et 2 du présent article est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement. En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 13

Les Cours et tribunaux peuvent ordonner l'affichage des décisions rendues en application de l'article 12 pendant le délai qu'ils déterminent aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de la décision aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 14

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

De leden van handelsverenigingen zonder rechtspersoonlijkheid kunnen in dezelfde mate burgerlijk aansprakelijk worden gesteld wanneer de overtreding door een vennoot, zaakvoerder, aangestelde of lasthebber is begaan naar aanleiding van een verrichting die tot de activiteit van de vereniging behoort.

Art. 15

De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen in mindering of ten belope van het geleden nadeel aan de burgerlijke partij worden toegewezen.

Afdeling 7

Bepalingen van gerechtelijk recht

Art. 16

Onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, stelt de voorzitter van deze rechtbank het bestaan vast van een inbreuk op het recht bedoeld in artikel 4 en beveelt dat daaraan een einde wordt gemaakt.

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die wegens dezelfde feiten voor de strafrechter wordt ingesteld.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgstelling, tenzij de rechter heeft bevolen dat een borg moet worden gesteld.

De voorzitter kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de betwiste handeling en dat het vonnis, op de wijze die hij geschikt acht, geheel of gedeeltelijk wordt bekendgemaakt op kosten van de verweerder.

Afdeling 8

Overgangsbepalingen

Art. 17

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op databanken die voltooid zijn tijdens de vijftien jaar voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze wet.

Voor databanken die voltooid zijn tijdens de vijftien jaar voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze wet en die op dat tijdstip voldoen aan de voorwaarden om de overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk vastgestelde bescherming te genieten, bedraagt de duur van de bescherming vijftien jaar te rekenen van 1 januari volgend op de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Art. 14

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour une infraction aux dispositions du présent chapitre contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Pourront être déclarés civilement responsables, dans la même mesure, les membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant, préposé ou mandataire à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association.

Art. 15

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

Section 7

Dispositions de droit judiciaire

Art. 16

Sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance, le président de celui-ci constate l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte au droit prévu à l'article 4 de la présente loi.

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sauf si le juge a ordonné qu'il en serait fourni une.

Outre la cessation de l'acte litigieux, le président peut ordonner selon la manière qu'il jugera appropriée, la publication de tout ou partie de la décision, aux frais du défendeur.

Section 8

Dispositions transitoires

Art. 17

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux bases de données dont la fabrication a été achevée pendant les quinze années avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dans le cas d'une base de données dont la fabrication a été achevée pendant les quinze années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui à cette date remplit les conditions pour bénéficier de la protection prévue par les dispositions du présent chapitre, la durée de cette protection est de quinze ans à compter du 1^{er} janvier qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

De bepalingen van dit hoofdstuk doen geen afbreuk aan de bij wet of op grond van een rechtshandeling verkregen rechten, noch aan de exploitatiehandelingen verricht voor de inwerkingtreding van deze wet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

Art. 18

Een afdeling *4bis*, luidend als volgt, wordt in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten ingevoegd :

« Afdeling *4bis*. — Bijzondere bepalingen betreffende compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen

Art. 20*bis*. — Compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen die door de keuze of de rangschikking van de stof een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen, worden als zodanig beschermd.

Deze bescherming geldt niet voor de werken, de gegevens of de elementen zelf en laat de bestaande rechten op de werken, gegevens of andere elementen vervat in de compilatie onverlet. ».

Art. 19

Artikel 21 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De rechtmatige gebruiker van een werk kan het zonder toestemming van de auteur reproduceren of aan het publiek mededelen wanneer die handelingen noodzakelijk zijn opdat hij toegang tot het werk zou krijgen en normaal gebruik ervan zou kunnen maken. Deze bepaling is van dwingende aard. ».

Art. 20

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) In § 1 wordt een 4^o*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« 4^o*bis* de gedeeltelijke reproductie van een compilatie van werken, van gegevens of van andere elementen die op een niet-elektronische drager is vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend is bestemd voor privé-gebruik en de gedeeltelijke reproductie van een compilatie van werken, van gegevens of van andere elementen die op een grafische of een soortgelijke drager is vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend is bestemd voor didactisch gebruik en die reproducties geen afbreuk doen aan de uitgave van de oorspronkelijke compilatie; »;

B) § 2, enig lid, wordt aangevuld als volgt :

« De naam van de auteur en de titel van de compilatie die overeenkomstig § 1, 4^o*bis*, uitsluitend voor didactisch gebruik wordt gereproduceerd, moeten ook worden vermeld. ».

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas préjudice aux droits acquis en vertu de la loi ou par l'effet d'actes juridiques, ni aux actes d'exploitation accomplis antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE II

Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Art. 18

Une section *4bis* rédigée comme suit est insérée dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins :

« Section *4bis*. — Dispositions particulières aux compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments

Art. 20*bis*. — Les compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments qui, par le choix ou la disposition des matières constituent une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées comme telle.

Cette protection ne s'étend pas aux œuvres, aux données ou éléments eux-mêmes et est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou autres éléments contenus dans la compilation. ».

Art. 19

L'article 21 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« L'utilisateur légitime d'une œuvre peut la reproduire ou la communiquer au public sans l'autorisation de l'auteur lorsque ces actes sont nécessaires à l'accès à l'œuvre et à son utilisation normale par l'utilisateur légitime. La présente disposition est impérative. ».

Art. 20

A l'article 22 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1^{er}, est inséré un 4^o*bis*, nouveau, rédigé comme suit :

« 4^o*bis* la reproduction fragmentaire d'une compilation d'œuvres, de données ou d'autres éléments, fixée sur support non électronique, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et la reproduction fragmentaire d'une compilation d'œuvres, de données ou d'autres éléments, fixée sur support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement didactique pour autant qu'elles ne portent pas préjudice à l'édition de la compilation originale; »;

B) le § 2, alinéa unique, est complété comme suit :

« Le nom de l'auteur et le titre de la compilation reproduite dans un but strictement didactique conformément au § 1^{er}, 4^o*bis* doivent également être mentionnés. ».

Art. 21

In artikel 23 van dezelfde wet, zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) In § 1 worden tussen de woorden « werken van letterkunde » en « partituren van muziekwerken » de woorden « compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen, fotografische werken » ingevoegd.

B) In § 3 worden tussen de woorden « werken van letterkunde » en « geluids- en audiovisuele werken » de woorden « compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen, fotografische werken » ingevoegd.

Art. 22

Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« De auteurs en de uitgevers van compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die compilaties onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, 4^obis. ».

Art. 23

In artikel 62, § 1, van dezelfde wet worden tussen de woorden « werken van letterkunde » en « of partituren » de woorden « compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen, fotografische werken » ingevoegd.

Art. 24

In artikel 88 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) § 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Deze wet is van toepassing op compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen die tot stand zijn gebracht vóór de inwerkingtreding van artikel 20bis van deze wet en die op dat tijdstip voldoen aan de voorwaarden gesteld in dat artikel. »;

B) § 3 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor zover de artikelen 20bis, 21, vierde lid, 22, § 1, 4^obis, 22, § 2, tweede zin, 23, §§ 1 en 3, en 59 tot 61 van toepassing zijn op compilaties van werken, van gegevens of van andere elementen, doen zij geen afbreuk aan de rechten verkregen op grond van de wet of van rechtshandelingen, noch aan de exploitatiehandelingen verricht vóór de inwerkingtreding van artikel 20bis van deze wet. ».

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 25

Artikel 569, 7^o, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 augustus 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 7^o van vorderingen betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het recht *sui generis* tot bescherming van de databanken; ».

Art. 21

A l'article 23 de la même loi tel que modifié par la loi du 3 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

A) au § 1^{er}, les mots « de compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments, d'œuvres photographiques, » sont insérés entre les mots « d'œuvres littéraires, » et les mots « de partitions d'œuvres musicales »;

B) au § 3, les mots « de compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments, d'œuvres photographiques et d'œuvres » sont insérés entre les mots « d'œuvres littéraires, » et les mots « sonores ou audiovisuelles ».

Art. 22

L'article 59, alinéa 1^{er}, de la même loi est complété comme suit :

« Les auteurs et les éditeurs de compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées à l'article 22, § 1^{er}, 4^obis. ».

Art. 23

Dans l'article 62, § 1^{er}, de la même loi, les mots « de compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments d'œuvres photographiques » sont insérés entre les mots « œuvres littéraires » et les mots « ou de partitions ».

Art. 24

A l'article 88 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant :

« La présente loi s'applique aux compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments qui sont créées avant la date d'entrée en vigueur de l'article 20bis de la présente loi et qui remplissent à cette date les conditions fixées par cet article. »;

B) le § 3 est complété par l'alinéa suivant :

« Dans la mesure où ils s'appliquent aux compilations d'œuvres, de données ou d'autres éléments, les articles 20bis, 21, alinéa 4, 22, § 1^{er}, 4^o bis, 22, § 2, 2^e phrase, 23, §§ 1^{er} et 3, et 59 à 61, ne portent pas préjudice aux droits acquis en vertu de la loi ou par l'effet d'actes juridiques, ni aux actes d'exploitation accomplis antérieurement à la date d'entrée en vigueur de l'article 20bis de la présente loi. ».

CHAPITRE III

Modifications du code judiciaire

Art. 25

Dans l'article 569 du Code Judiciaire, le 7^o inséré par la loi du 3 août 1992, est remplacé par la disposition suivante :

« 7^o des demandes relatives au droit d'auteur, aux droits voisins et au droit *sui generis* protégeant les bases de données; ».

Art. 26

In artikel 1481, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « de titularissen van het auteursrecht » vervangen door de woorden « de houders van het auteursrecht, van een naburig recht of van het recht *sui generis* tot bescherming van databanken ».

HOOFDSTUK IV

Wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

Art. 27

In artikel 96, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument worden de woorden « en het auteursrecht » vervangen door de woorden « het auteursrecht, de naburige rechten en het recht *sui generis* tot bescherming van databanken ».

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 28

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 26

Dans l'article 1481, alinéa 1^{er}, du même code, les mots « et les titulaires du droit d'auteur » sont remplacés par les mots « , les titulaires du droit d'auteur, les titulaires d'un droit voisin et les titulaires du droit *sui generis* protégeant les bases de données ».

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

Art. 27

Dans l'article 96, alinéa 1^{er}, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, les mots « et le droit d'auteur » sont remplacés par les mots « , le droit d'auteur, les droits voisins du droit d'auteur et le droit *sui generis* protégeant les bases de données ».

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 28

La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 juni 1997 door de minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken », heeft op 5 november 1997 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

Er wordt voorgesteld in de memorie van toelichting een concordantietabel op te nemen met, tegenover de bepalingen van richtlijn 96/9/EG betreffende de rechtsbescherming van databanken, de overeenkomstige artikelen van het wetsontwerp houdende omzetting van die richtlijn.

Algemene opmerking

De stellers van het ontwerp hebben een distributieve methode gebruikt om richtlijn 96/9/EG van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken om te zetten. De bepalingen betreffende het recht « *sui generis* », dat aan de orde is in hoofdstuk III van die richtlijn, maken deel uit van een ontwerp van autonome wet, terwijl de bepalingen betreffende het auteursrecht zelf, zullen worden opgenomen in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (zie de memorie van toelichting, blz. 2).

In een streven naar juridische samenhang hebben de stellers van het ontwerp getracht de terminologie van de wet van 30 juni 1994 over te nemen, zowel voor de bepalingen die in die wet worden ingevoegd als voor de bepalingen van de autonome wet (zie de memorie van toelichting, inzonderheid de blz. 14-15).

Blijkbaar is dat streven naar samenhang niet steeds werkelijkheid geworden. Zo kan men, zonder volledig te willen zijn, verwijzen naar artikel 7, 2°, van het ontwerp van autonome wet, waarbij het reproduceren zonder toestemming mogelijk wordt gemaakt voor « didactisch » gebruik. In de memorie van toelichting wordt aangegeven dat « de term « didactisch gebruik » de illustratie van onderwijs en niet-commercieel wetenschappelijk onderzoek betreft ». In artikel 21 van de wet van 30 juni 1994 wordt een andere terminologie gebruikt, aangezien daarbij het reproduceren wordt toegestaan « ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden ». Zo ook wordt in het onderzochte ontwerp het begrip « rechtmatig » gehanteerd (zie de artikelen 7 en 19), terwijl in de wet van 30 juni 1994 met het begrip « geoorloofd » wordt gewerkt (zie bijvoorbeeld de artikelen 21 en 22). Ten slotte wordt in het ontwerp gebruik gemaakt van de term « databank » (zie inzonderheid de artikelen 2 en 4), terwijl de wetgeving die van kracht is doorgaans met de term « gegevensbank » (*banque de données*) werkt (zie inzonderheid de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een kruispuntbank van de sociale zekerheid en het koninklijk besluit n° 141 van 30 december 1982 tot oprichting van een databank betreffende de personeelsleden van de overheidssector (Franse tekst)).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 11 juin 1997, d'une demande d'avis sur un projet de loi « transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données », a donné le 5 novembre 1997 l'avis suivant :

Observation préalable

Il est suggéré de reproduire, dans l'exposé des motifs, un tableau de concordance entre les dispositions de la directive 96/9/CE concernant la protection juridique des bases de données et les dispositions du projet de loi de transposition.

Observation générale

Les auteurs du projet ont adopté une méthode distributive afin de transposer la directive 96/9/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. Les dispositions relatives au droit « *sui generis* » visé au chapitre III de cette directive font l'objet d'un projet de loi autonome tandis que les dispositions relatives au droit d'auteur proprement dit seront intégrées dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (voir l'exposé des motifs, p. 2).

Dans un souci de cohérence juridique, les auteurs se sont efforcés de reproduire la terminologie de la loi du 30 juin 1994, non seulement pour les dispositions insérées dans cette loi, mais également pour les dispositions de la loi autonome (voir l'exposé des motifs, notamment pp. 14-15).

Il apparaît que ce souci de cohérence n'est pas toujours effectivement réalisé. Ainsi, sans nullement viser à l'exhaustivité, on peut citer l'article 7, 2°, du projet de loi autonome qui permet la reproduction sans autorisation dans un but « didactique ». L'exposé des motifs précise que « le but didactique vise l'illustration de l'enseignement et la recherche scientifique non commerciales ». La terminologie est différente à l'article 21 de la loi du 30 juin 1994, qui permet la reproduction « dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement ou dans des travaux scientifiques ». De même, le projet examiné recourt à la notion de « légitimité » (voir les articles 7 et 19) alors que la loi du 30 juin 1994 recourt à celle de « licéité » (voir par exemple les articles 21 et 22). Enfin, le projet utilise les termes « base de données » (voir notamment les articles 2 et 4), alors que la législation en vigueur utilise généralement les mots « banque de données » (voir notamment la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une banque-carrefour de la sécurité sociale et l'arrêté royal n° 141 du 30 décembre 1982 créant une banque de données relatives aux membres du personnel du secteur public).

Er behoort te worden opgemerkt dat de personen die de wet uitleggen overeenkomstig de gebruikelijke uitlegingsbeginselen de neiging zullen hebben een onderscheid te maken tussen begrippen die met verschillende termen worden weergegeven. Met het oog op de rechtszekerheid dient men zich ervan te vergewissen dat niet naar identieke gevallen wordt verwezen wanneer in het ontwerp verschillende termen worden gebruikt.

Onderzoek van het ontwerp

Artikel 1

Doordat de artikelen 16, 25 en 27 van het ontwerp de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de bevoegdheid van die rechtbank regelen, moeten ze worden aangenomen volgens de procedure waarin artikel 77 van de Grondwet voorziet. Het ontwerp behoort dienovereenkomstig te worden aangepast.

Art. 2

In de onderdelen 2° en 3° vervange men het woord « substantieel » door het woord « wezenlijk ». Ook in de overige artikelen van het ontwerp dient het woord « substantieel/substantiële » te worden vervangen door het woord « wezenlijk/wezenlijke ».

Art. 4

In de commentaar die in de memorie van toelichting aan het derde lid wordt gewijd, wordt aangegeven dat het beginsel dat de verkoop in de Europese Gemeenschap van een kopie van een databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om op de doorverkoop van die kopie in de Gemeenschap controle uit te oefenen alleen geldt bij verkoop van materiële exemplaren van databanken en niet « bij *online*-transmissie », terwijl richtlijn 96/9/EG (considerans 43) zulks overigens voorschrijft. Deze precisering behoort in de tekst zelf van het ontwerp te worden gegeven.

Art. 6

In het derde lid behoort het overbodige zinsdeel « met name elke substantiële wijziging » te vervallen. Voorts behoort het woord « ingevolge » vervangen te worden door de woorden « ten gevolge van ».

Art. 8

1. In het eerste lid dient het woord « Ingeval » te worden vervangen door het woord « Wanneer ».

2. Op vragen betreffende de draagwijdte van het tweede lid, heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord :

« *L'alinéa 2 de l'article 8 s'applique aux cas dans lesquels une base de données fait l'objet d'un accès différencié. Certains utilisateurs ont accès à certaines parties du contenu*

Il convient de rappeler que, conformément aux principes usuels d'interprétation, les interprètes de la loi auront tendance à distinguer des notions qui sont visées par des termes différents. Dans un souci de sécurité juridique, il importe de s'assurer que, lorsque le projet utilise une terminologie différente, il ne vise pas des hypothèses identiques.

Examen du projet

Article 1^{er}

En ce qu'ils règlent la compétence du président du tribunal de première instance et celle du tribunal de première instance, les articles 16, 25 et 27 du projet doivent être adoptés selon la procédure visée à l'article 77 de la Constitution. Il convient d'adapter le projet en conséquence.

Art. 2

Le texte néerlandais des 2° et 3° devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 4

Dans le commentaire consacré à l'alinéa 3, l'exposé des motifs précise que le principe de l'épuisement communautaire du droit d'autoriser la revente ne concerne que la vente d'exemplaires matériels de bases de données et non le « cas de transmission en ligne », cela étant par ailleurs prévu par la directive 96/9/CE (considérant 43). Il y a lieu d'indiquer cette précision dans le texte même du projet.

Art. 6

A l'alinéa 3, il est superflu de répéter le membre de phrase « notamment toute modification substantielle ». En outre, le texte néerlandais de l'alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 8

1. Le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Interrogé quant à la portée de l'alinéa 2, le fonctionnaire délégué a répondu ce qui suit :

« *L'alinéa 2 de l'article 8 s'applique aux cas dans lesquels une base de données fait l'objet d'un accès différencié. Certains utilisateurs ont accès à certaines parties du contenu*

de la base de données. D'autres utilisateurs ont accès à d'autres parties du contenu. Il peut s'agir par exemple de bases de données contenant notamment des informations visées par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ou bien de bases de données dont l'accès est différencié en fonction du prix payé par l'utilisateur.

L'article 8, alinéa 2, du projet de loi précise que dans ce cas, le droit impératif de l'utilisateur légitime d'extraire et de réutiliser des parties non substantielles ne s'applique qu'à la partie du contenu de la base de données à laquelle l'utilisateur a accès. ».

Art. 12

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat in het tweede lid het woord « exemplaren » moet worden vervangen door het woord « kopieën », dat in de overige bepalingen van het ontwerp wordt gebruikt.

Voorts zou het correcter zijn de term « misdrijven » te vervangen door de term « strafbare feiten ».

Art. 16

Deze bepaling zou beter worden ondergebracht in hoofdstuk III van het ontwerp, dat bepalingen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek bevat.

Art. 17

In het laatste lid schrijve men : « voordat deze wet in werking treedt » in plaats van « voor de inwerkingtreding van deze wet ».

Art. 18

De inleidende zin moet als volgt worden gesteld :

« Art. ... In hoofdstuk II van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt een afdeling 4bis ingevoegd, luidende : ».

Art. 19

Deze bepaling voegt, in artikel 21 van de wet van 30 juni 1994, een vierde lid in waarvan de dwingende aard wordt gepreciseerd. De gemachtigde ambtenaar heeft in dit verband op het volgende gewezen :

« Le caractère à tout le moins impératif de cette disposition est prévu par l'article 15 de la directive européenne.

Il convient cependant de préciser que l'indication expresse du caractère impératif de la disposition insérée à l'article 21 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins ne préjuge pas le caractère supplétif, impératif ou d'ordre public d'autres dispositions de la loi précitée du 30 juin 1994. ».

Het is geraden deze nadere uitleg op te nemen in de memorie van toelichting.

Aan het einde van de eerste zin van het ontworpen lid schrijve men : « ... opdat hij toegang tot het werk krijgt en normaal gebruik ervan kan maken ».

de la base de données. D'autres utilisateurs ont accès à d'autres parties du contenu. Il peut s'agir par exemple de bases de données contenant notamment des informations visées par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ou bien de bases de données dont l'accès est différencié en fonction du prix payé par l'utilisateur.

L'article 8, alinéa 2, du projet de loi précise que dans ce cas, le droit impératif de l'utilisateur légitime d'extraire et de réutiliser des parties non substantielles ne s'applique qu'à la partie du contenu de la base de données à laquelle l'utilisateur a accès. ».

Art. 12

De l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu de remplacer, à l'alinéa 2, le mot « exemplaires » par le mot « copies », mot qui est utilisé dans les autres dispositions du projet.

En outre, le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 16

Il serait préférable d'insérer cette disposition dans le chapitre III du présent projet visant à modifier le Code judiciaire.

Art. 17

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 18

Le liminaire doit être rédigé comme suit :

« Art. ... Une section 4bis, rédigée comme suit, est insérée dans le chapitre II de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins ».

Art. 19

Cette disposition insère, dans l'article 21 de la loi du 30 juin 1994, un alinéa 4 dont le caractère impératif est précisé. Le fonctionnaire délégué a indiqué à ce sujet :

« Le caractère à tout le moins impératif de cette disposition est prévu par l'article 15 de la directive européenne.

Il convient cependant de préciser que l'indication expresse du caractère impératif de la disposition insérée à l'article 21 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins ne préjuge pas le caractère supplétif, impératif ou d'ordre public d'autres dispositions de la loi précitée du 30 juin 1994. ».

Il serait indiqué de faire figurer cette précision dans l'exposé des motifs.

Le texte néerlandais de la première phrase de l'alinéa en projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Verder moet de laatste zin van het ontworpen lid als volgt luiden : « De bepaling die vervat is in dit lid is van dwingende aard ».

Art. 20

De voorgestelde wijziging van artikel 22, § 2, van de wet van 30 juni 1994 zou beter worden aangebracht in de vorm van een derde paragraaf, die wordt toegevoegd aan de voormelde bepaling.

Art. 22

De vraag rijst of de tekst die als aanvulling op artikel 59, eerste lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt voorgesteld, geen discriminatie creëert van de auteurs en de uitgevers van werken in het algemeen ten opzichte van de auteurs en de uitgevers van databanken. De eersten hebben recht op een vergoeding in geval van reproductie van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, eerste lid, 4°, terwijl de laatstgenoemden alleen recht hebben op een vergoeding in geval van reproductie van hun werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, eerste lid, 4°bis. Het recht van de eerstgenoemden op een vergoeding lijkt dus een ruimere juridische basis te hebben dan het recht van de laatstgenoemden.

Veeleer dan het eerste lid van artikel 59 van de voormelde wet van 30 juni 1994 aan te vullen, is het verkieslijk om met de instemming van de gemachtigde ambtenaar het volgende te schrijven :

« Art. ... Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt : « De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van respectievelijk hun werken en hun prestaties onder de voorwaarden bepaald in artikel 22, § 1, eerste lid, 4° en 4°bis. » ».

Art. 25

De inleidende zin dient als volgt te worden gesteld :

« Art. ... Artikel 569, 7°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd door de wet van 3 augustus 1992, wordt vervangen als volgt : ... ».

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische aard

1. Globaal moeten in verscheidene bepalingen van de ontworpen tekst de bewoordingen « van deze wet » geschrapt worden.

2. In artikel 5 moet geschreven worden : « Het in artikel 4 bedoelde recht ... ».

3. In artikel 6, vierde lid, moeten de bewoordingen « het vorige lid » worden vervangen door de bewoordingen « het vierde lid ».

4. In de artikelen 20, 21 en 24 moeten de onderafdelingen « A » en « B » geschrapt worden en moet « 1° » en « 2° » geschreven worden.

5. In de inleidende zin van artikel 21 moeten de bewoordingen « zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1995 » vervallen.

Au surplus, la dernière phrase de l'alinéa en projet doit être rédigée comme suit : « La disposition contenue dans le présent alinéa est impérative. ».

Art. 20

La modification proposée de l'article 22, § 2, de la loi du 30 juin 1994 trouverait mieux sa place si elle prenait la forme d'un paragraphe 3 de la disposition précitée.

Art. 22

La question se pose de savoir si le texte qu'il est proposé d'ajouter à l'article 59, alinéa 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins ne crée pas une discrimination entre, d'une part, les auteurs et les éditeurs d'œuvres en général et, d'autre part, les auteurs et les éditeurs de bases de données. Les premiers ont droit à une rémunération en cas de reproduction de leurs œuvres, y compris dans les conditions fixées à l'article 22, alinéa 1^{er}, 4°, alors que les seconds n'auront droit à une rémunération qu'en cas de reproduction de leurs œuvres dans les conditions fixées à l'article 22, alinéa 1^{er}, 4°bis. Le fondement juridique du droit à rémunération des premiers semble donc avoir un champ d'application plus large que celui des seconds.

Plutôt que de compléter l'alinéa 1^{er} de l'article 59 de la loi précitée du 30 juin 1994, mieux vaut, de l'accord du fonctionnaire délégué, écrire :

« Art. ... L'article 59, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante : « Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération en raison de la reproduction respectivement de leurs œuvres et de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 22, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4° et 4°bis. » ».

Art. 25

Il convient de rédiger le liminaire comme suit :

« Art. ... L'article 569, 7°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 3 août 1992, est remplacé par le texte suivant : ... ».

Observations finales de légistique

1. De manière générale, il y a lieu de supprimer, dans diverses dispositions du texte en projet, les termes « de la présente loi ».

2. A l'article 5, il convient d'écrire : « Le droit visé à l'article 4 ... ».

3. A l'article 6, alinéa 4, il y a lieu de remplacer les mots « l'alinéa précédent » par « l'alinéa 3 ».

4. Aux articles 20, 21 et 24, il convient de supprimer les subdivisions « A » et « B » et d'écrire « 1° » et « 2° ».

5. Dans le liminaire de l'article 21, il convient d'omettre les mots « tel que modifié par la loi du 3 avril 1995 ».

6. In het ontworpen artikel 24, dat artikel 88, § 3, van de wet van 30 juni 1994 aanvult, moeten de bewoordingen « ... 22, § 2, tweede zin » geschrapt worden en schrijven men « 22, § 2, tweede lid ».

6. A l'article 24 en projet, complétant l'article 88, § 3, de la loi du 30 juin 1994, il y a lieu de supprimer les mots « ... 22, § 2, 2^e phrase » et d'écrire « 22, § 2, alinéa 2 ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. DELGRANGE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. F. CARLIER, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. CARLIER, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP I (n^r 1535/1)

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister,
Minister van Economie en Telecommunicaties en van
Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister, Minister van Economie
en Telecommunicaties en Onze Minister van Justitie
zijn gelast, in Onze naam, het wetsontwerp waarvan
de tekst hierna volgt aan de Wetgevende Kamers voor
te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers
in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een materie zoals bedoeld in artikel
78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 1

Recht van de producenten van databanken

Afdeling 1

Begrippen en toepassingsgebied

Art. 2

Voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk
moet worden verstaan onder :

1° databank : een verzameling van werken, gegevens
of andere zelfstandige elementen, systematisch
of methodisch geordend, en afzonderlijk met elektronische
middelen of anderszins toegankelijk;

2° opvraging : de permanente of tijdelijke overbrenging
van de inhoud van een databank of van een substantieel
deel ervan op een andere drager, ongeacht op welke wijze
en in welke vorm. Openbare uitlening wordt niet als
opvraging beschouwd;

3° hergebruik : elke vorm van het aan het publiek ter
beschikking stellen van de inhoud van een databank
of van een substantieel deel ervan, door verspreiding
van kopieën, verhuur, on line transmissie of in een andere
vorm. Openbare uitlening wordt niet als hergebruik
beschouwd;

PROJET DE LOI I (n^o 1535/1)

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre
et Ministre de l'Economie et des Télécommunications
et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie
et des Télécommunications et Notre Ministre de la Justice
sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres
législatives et de déposer à la Chambre des représentants,
le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78
de la Constitution.

CHAPITRE I^{er}

Droit des producteurs de bases de données

Section 1^{re}

Notions et champ d'application

Art. 2

Pour l'application des dispositions du présent chapitre,
il faut entendre par :

1° la base de données : un recueil d'œuvres, de données
ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière
systématique ou méthodique et individuellement
accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre
manière;

2° l'extraction : un transfert permanent ou temporaire
de la totalité ou d'une partie substantielle du contenu
d'une base de données sur un autre support par quelque
moyen ou sous quelque forme que ce soit; le prêt public
n'est pas un acte d'extraction;

3° la réutilisation : toute forme de mise à la disposition
du public de la totalité ou d'une partie substantielle
du contenu de la base de données par distribution de
copies, par location, par transmission en ligne ou sous
d'autres formes; le prêt public n'est pas un acte de
réutilisation;

4° rechtmatig gebruiker : de persoon die opvragen verricht of de databank hergebruikt op een wijze die door de producent van de databank of bij wet is toegestaan.

Art. 3

Het recht van de producenten van databanken is van toepassing op databanken in ongeacht welke vorm, waarvan de verkrijging, de controle of de presentatie van de inhoud in kwalitatief of kwantitatief opzicht getuigt van een substantiële investering.

Het recht van de producenten van databanken geldt ongeacht enige andere vorm van bescherming van databanken of van de inhoud ervan door het auteursrecht dan wel door andere rechten en laten de bestaande rechten op de werken, de gegevens of andere elementen opgenomen in de databank onverlet.

Het recht van de producenten van databanken geldt niet voor computerprogramma's als zodanig, daaronder begrepen die gebruikt bij de fabricage of de werking van databanken.

Afdeling 2

Rechten van de producenten van databanken

Art. 4

Producenten van databanken hebben het recht de opvraging of het hergebruik van het geheel of van een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel van de inhoud van hun databanken te verbieden.

Herhaald en systematisch opvragen of hergebruiken van niet-substantiële delen van de inhoud van de databank zijn niet toegestaan indien zij strijdig zijn met een normale exploitatie van die databank of zij ongerechtvaardigde schade toebrengen aan de rechtmatige belangen van de producent van de databank.

De eerste verkoop in de Europese Unie van een kopie van een databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Europese Unie.

Art. 5

Het recht van de producenten van databanken is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Het kan onder meer worden vervreemd of in een gewone of exclusieve licentie worden ondergebracht.

4° l'utilisateur légitime : la personne qui effectue des actes d'extraction et/ou de réutilisation autorisés par le producteur de la base de données ou admis par la loi.

Art. 3

Le droit des producteurs de bases de données s'applique aux bases de données quelle que soit leur forme dont l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu atteste un investissement qualitativement ou quantitativement substantiel.

Le droit des producteurs de bases de données s'applique indépendamment de toute protection de la base de données ou de son contenu au titre du droit d'auteur ou d'autres droits et est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou les autres éléments contenus dans la base de données.

Le droit des producteurs de bases de données ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur en tant que tels y compris ceux qui sont utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement d'une base de données.

Section 2

Droits du producteur d'une base de données

Art. 4

Le producteur d'une base de données a le droit d'interdire l'extraction et/ou la réutilisation de la totalité ou d'une partie, qualitativement ou quantitativement substantielle, du contenu de cette base de données.

Les extractions ou réutilisations répétées et systématiques de parties non substantielles du contenu de la base de données ne sont pas autorisées lorsqu'elles sont contraires à une exploitation normale de la base de données ou causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du producteur de celle-ci.

La première vente d'une copie d'une base de données dans l'Union européenne par le titulaire du droit ou avec son consentement, épuise le droit de contrôler la revente de cette copie dans l'Union européenne.

Art. 5

Le droit des producteurs de bases de données est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Il peut notamment faire l'objet d'une aliénation ou d'une licence simple ou exclusive.

Art. 6

Het recht van de producenten van databanken geldt vanaf het tijdstip waarop de fabricage van de databank is voltooid en verstrijkt vijftien jaar na 1 januari van het jaar volgend op de datum van de voltooiing.

Ten aanzien van databanken die voor het verstrijken van de in het eerste lid gestelde termijn op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek worden gesteld, verstrijkt de beschermingstermijn vijftien jaar na 1 januari van het jaar volgend op de datum waarop zij voor het eerst ter beschikking van het publiek zijn gesteld.

Met elke in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantiële wijziging van de inhoud van een databank, met name elke substantiële wijziging ingevolge opeenvolgende toevoegingen, weglatingen of wijzigingen, die in kwalitatief of kwantitatief opzicht getuigt van een nieuwe substantiële investering, gaat voor de door die investering ontstane databank een eigen beschermingstermijn in.

De producent van de databank moet bewijzen op welke datum de fabricage is voltooid, alsook dat de inhoud van de databank op zodanige wijze substantieel is gewijzigd dat overeenkomstig het derde lid aan de aldus ontstane databank een eigen beschermingstermijn kan worden toegekend.

Afdeling 3

*Uitzonderingen op het recht
van de producenten van databanken*

Art. 7

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enige wettige wijze aan het publiek ter beschikking is gesteld, kan zonder toestemming van de producent :

1° uitsluitend voor privé-gebruik een substantieel deel van de inhoud van een niet-elektronische databank opvragen;

2° ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek een substantieel deel van de inhoud van een databank opvragen;

3° een substantieel deel van de inhoud van een databank opvragen en hergebruiken om de openbare veiligheid te waarborgen of om in een administratieve of gerechtelijke procedure aan te wenden.

De naam van de producent en de benaming van de databank waarvan de inhoud ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek wordt opgevraagd, moeten worden vermeld.

Art. 6

Le droit des producteurs de bases de données prend naissance dès l'achèvement de la fabrication de la base de données et expire quinze ans après le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date d'achèvement de la fabrication.

Dans le cas d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa 1^{er}, la durée de la protection expire quinze ans après le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date à laquelle la base de données a été mise à la disposition du public pour la première fois.

Toute modification, qualitativement ou quantitativement substantielle, du contenu de la base de données, notamment toute modification substantielle résultant de l'accumulation d'ajouts, de suppressions ou de changements successifs, qui atteste un nouvel investissement, qualitativement ou quantitativement substantiel, permet d'attribuer à la base de données qui en résulte, une durée de protection propre.

Le producteur d'une base de données a la charge de prouver la date d'achèvement de la fabrication de la base de données et la modification substantielle du contenu de la base de données qui conformément à l'alinéa 3 permet d'attribuer à la base de données qui en résulte, une durée de protection propre.

Section 3

*Exceptions au droit des producteurs
de bases de données*

Art. 7

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est licitement mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit, peut, sans l'autorisation du producteur :

1° extraire une partie substantielle du contenu d'une base de données non électronique lorsque cette extraction est effectuée dans un but strictement privé;

2° extraire une partie substantielle du contenu de la base de données lorsque cette extraction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique;

3° extraire et réutiliser une partie substantielle du contenu de la base de données à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle.

Le nom du producteur et le titre de la base de données dont le contenu est extrait à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, doivent être mentionnés.

Afdeling 4*Rechten en verplichtingen
van de rechtmatige gebruikers***Art. 8**

De producent van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, kan de rechtmatige gebruiker van die databank niet beletten in kwalitatief of kwantitatief opzicht niet-substantiële delen van de inhoud ervan voor welk doel ook op te vragen en te hergebruiken.

Voor zover de rechtmatige gebruiker slechts toestemming heeft om een deel van de databank op te vragen en te hergebruiken, geldt het recht bedoeld in het eerste lid van dit artikel ook alleen voor dat deel.

Art. 9

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, mag geen handelingen verrichten die in strijd zijn met een normale exploitatie van die databank of waardoor ongerechtvaardigde schade wordt toegebracht aan de rechtmatige belangen van de producent van de databank.

Art. 10

De rechtmatige gebruiker van een databank die op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, mag de houder van een auteursrecht of van een naburig recht op in die databank vervatte werken of prestaties geen nadeel berokkenen.

Art. 11

De bepalingen van de artikelen 7 tot 10 zijn van dwingende aard.

Afdeling 5*Beschermingsgerechtigden***Art. 12**

Het recht van de producenten van databanken geldt voor databanken waarvan de producent onderdeel is van een lidstaat van de Europese Unie of zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van de Europese Unie.

Het eerste lid van dit artikel is eveneens van toepassing op vennootschappen en ondernemingen

Section 4*Droits et obligations
des utilisateurs légitimes***Art. 8**

Le producteur d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut empêcher l'utilisateur légitime de cette base d'extraire et/ou de réutiliser des parties, qualitativement ou quantitativement non substantielles, de son contenu à quelque fin que ce soit.

Dans la mesure où l'utilisateur légitime est autorisé à extraire et/ou à réutiliser une partie seulement de la base de données, l'alinéa 1^{er} s'applique à cette partie.

Art. 9

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut effectuer des actes qui sont en conflit avec l'exploitation normale de cette base de données ou qui lèsent de manière injustifiée les intérêts légitimes du producteur de la base de données.

Art. 10

L'utilisateur légitime d'une base de données qui est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit ne peut porter préjudice au titulaire d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin portant sur des œuvres ou des prestations contenues dans cette base de données.

Art. 11

Les dispositions des articles 7 à 10 sont impératives.

Section 5*Bénéficiaires de la protection***Art. 12**

Le droit des producteurs de bases de données s'applique aux bases de données dont le producteur est ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ou a sa résidence habituelle sur le territoire de l'Union européenne.

L'alinéa 1^{er} s'applique également aux sociétés et aux entreprises constituées en conformité avec la

opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Unie, waarvan de statutaire zetel, het hoofdbestuur of de hoofdvestiging in de Unie is gelegen. Indien een dergelijke vennootschap of onderneming echter alleen haar statutaire zetel op het grondgebied van de Unie heeft, moeten haar werkzaamheden een werkelijke en duurzame band met de economie van een lidstaat hebben.

Databanken uit derde landen die niet onder het eerste of tweede lid van dit artikel vallen en waarop overeenkomsten betrekking hebben die op voorstel van de Commissie van de Europese Gemeenschappen door de Raad zijn gesloten, worden beschermd op grond van het recht van de producenten van databanken. De duur van de aan deze databanken verleende bescherming kan niet langer zijn dan die vastgesteld in artikel 6.

Afdeling 6

Strafbepalingen

Art. 13

Eenieder die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het recht van de producenten van databanken is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hetzelfde geldt voor de kwaadwillige of bedrieglijke aanwending van de naam van een producent van databanken of van enig door hem gebruikt distinctief kenmerk om zijn prestatie aan te duiden. Dergelijke prestaties worden als nagemaakt beschouwd.

Eenieder die bewust nagemaakte databanken hergebruikt, in voorraad heeft om te worden hergebruikt of op het Belgisch grondgebied invoert, voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, daaronder begrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven omschreven in het eerste tot het derde lid.

Art. 14

De misdrijven omschreven in artikel 13 worden gestraft met geldboete van 100 tot 100 000 frank.

Recidive met betrekking tot een van de misdrijven bedoeld in artikel 13 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen. Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting van de inrichting van de veroordeelde bevelen.

législation d'un Etat membre de l'Union européenne et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal à l'intérieur de l'Union; néanmoins si une telle société ou entreprise n'a que son siège statutaire sur le territoire de l'Union européenne, ses opérations doivent avoir un lien réel et continu avec l'économie d'un Etat membre.

Les bases de données fabriquées dans des pays tiers et non couvertes par les alinéas 1^{er} et 2, qui sont visées par des accords conclus, sur proposition de la Commission des Communautés européennes, par le Conseil, sont protégées par le droit des producteurs de bases de données. La durée de la protection accordée à ces bases de données ne peut dépasser celle prévue à l'article 6.

Section 6

Dispositions pénales

Art. 13

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit des producteurs de bases de données constitue un délit de contrefaçon.

Il en est de même de l'application méchante ou frauduleuse du nom d'un producteur de bases de données ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner sa prestation; de telles prestations seront regardées comme étant contrefaites.

Ceux qui sciemment réutilisent, mettent en dépôt pour être réutilisées ou introduisent sur le territoire belge, dans un but commercial, les bases de données contrefaites sont coupables du même délit.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85 sont applicables aux délits prévus aux alinéas 1^{er} à 3.

Art. 14

Les délits prévus à l'article 13 sont punis d'une amende de 100 à 100 000 francs.

Toute récidive relative à un des délits prévus à l'article 13 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement. En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 15

De hoven en rechtbanken kunnen bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 13 zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten moeten worden aangeplakt voor de duur die zij bepalen, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt.

Art. 16

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk worden uitgesproken tegen hun bestuurders, lasthebbers of aangestelden.

De leden van handelsverenigingen zonder rechtspersoonlijkheid kunnen in dezelfde mate burgerlijk aansprakelijk worden gesteld wanneer de overtreding door een vennoot, zaakvoerder, aangestelde of lasthebber is begaan naar aanleiding van een verrichting die tot de activiteit van de vereniging behoort.

Art. 17

De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen in mindering of ten belope van het geleden nadeel aan de burgerlijke partij worden toegewezen.

Afdeling 7

Overgangsbepalingen

Art. 18

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op databanken die voltooid zijn na 31 december 1982.

Voor databanken voltooid tussen 1 januari 1983 en 31 december 1997 die op 1 januari 1998 voldoen aan de voorwaarden om de overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk vastgestelde bescherming te genieten, bedraagt de duur van de bescherming vijftien jaar te rekenen van 1 januari 1999.

Art. 15

Les Cours et tribunaux peuvent ordonner l'affichage des décisions rendues en application de l'article 13 pendant le délai qu'ils déterminent aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de la décision aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 16

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour une infraction aux dispositions du présent chapitre contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Pourront être déclarés civilement responsables, dans la même mesure, les membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant, préposé ou mandataire à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association.

Art. 17

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

Section 7

Dispositions transitoires

Art. 18

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux bases de données dont la fabrication a été achevée après le 31 décembre 1982.

Dans le cas d'une base de données dont la fabrication a été achevée entre le 1^{er} janvier 1983 et le 31 décembre 1997 et qui au 1^{er} janvier 1998 remplit les conditions pour bénéficier de la protection prévue par les dispositions du présent chapitre, la durée de la protection de cette base de données est de quinze ans à compter du 1^{er} janvier 1999.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en naburige rechten

Art. 19

Een afdeling *4bis*, luidend als volgt, wordt in hoofdstuk I van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten ingevoegd :
« Afdeling *4bis*. — Bijzondere bepalingen betreffende databanken ».

Art. 20*bis*

Databanken die door de keuze of de rangschikking van de stof een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen, worden als zodanig door het auteursrecht beschermd.

De bescherming van databanken op grond van het auteursrecht geldt niet voor de werken, de gegevens of de elementen zelf en laat de bestaande rechten op de werken, gegevens of andere elementen vervat in de databank onverlet.

Onder « databank » wordt een verzameling verstaan van werken, gegevens of andere zelfstandige elementen, die systematisch of methodisch geordend en afzonderlijk met elektronische middelen of anderszins toegankelijk zijn.

Art. 20*ter*

Tenzij bij overeenkomst of statutair anders is bepaald, wordt alleen de werkgever geacht verkrijger te zijn van de vermogensrechten met betrekking tot databanken die zijn gemaakt door een of meer werknemers of ambtenaren bij de uitoefening van hun taken of in opdracht van hun werkgever.

Art. 20*quater*

De rechtmatige gebruiker van een databank of van kopieën daarvan kan zonder toestemming van de producent van de databank alle in artikel 1, § 1, bedoelde handelingen verrichten die noodzakelijk zijn om toegang te krijgen tot en normaal gebruik te maken van de inhoud van de databank.

Voor zover de rechtmatige gebruiker slechts toestemming heeft om een deel van de databank te gebruiken, geldt het eerste lid van dit artikel ook alleen voor dat deel.

De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn van dwingende aard.

Onder « rechtmatige gebruiker » wordt eenieder verstaan die handelingen verricht welke door de auteur of bij wet zijn toegestaan.

CHAPITRE II

Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

Art. 19

Une section *4bis*, rédigée comme suit, est insérée dans le chapitre I^{er} de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

« Section *4bis*. — Dispositions particulières aux bases de données. ».

Art. 20*bis*

Les bases de données qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées comme telle par le droit d'auteur.

La protection des bases de données par le droit d'auteur ne s'étend pas aux œuvres, aux données ou éléments eux-mêmes et est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou autres éléments contenus dans la base de données.

On entend par « base de données », un recueil d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou d'une autre manière.

Art. 20*ter*

Sauf disposition contractuelle ou statutaire contraire, seul l'employeur est présumé cessionnaire des droits patrimoniaux relatifs aux bases de données créées par un ou plusieurs employés ou agents dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après les instructions de leur employeur.

Art. 20*quater*

L'utilisateur légitime d'une base de données ou de copies de celle-ci peut effectuer les actes visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, qui sont nécessaires à l'accès au contenu de la base de données et à son utilisation normale par lui-même sans l'autorisation de l'auteur de la base.

Dans la mesure où l'utilisateur légitime est autorisé à utiliser une partie seulement de la base de données, l'alinéa 1^{er} s'applique seulement à cette partie.

Les dispositions des alinéas 1^{er} et 2 sont impératives.

On entend par « utilisateur légitime », une personne qui effectue des actes autorisés par l'auteur ou admis par la loi.

Art. 20

In artikel 22, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Punt 4° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 4° de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk; »;

2° Een punt 4°*bis* en een punt 4°*ter*, luidend als volgt, worden ingevoegd :

« 4°*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4°*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk; ».

Art. 21

Een artikel 22*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 22*bis*. — § 1. In afwijking van artikel 22 kan de auteur wanneer het werk wettig openbaar is gemaakt, zich niet verzetten tegen :

1° de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

2° de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

3° de reproductie van databanken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

Art. 20

A l'article 22, § 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 4° est remplacé par le texte suivant :

« 4° la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre; »;

2° il est inséré un 4°*bis* et un 4°*ter*, rédigés comme suit :

« 4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre; ».

Art. 21

Un article 22*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 22*bis*. — § 1^{er}. Par dérogation à l'article 22, lorsque la base de données a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1° la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

2° la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

3° la reproduction de bases de données fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;

4° de mededeling van een databank wanneer die mededeling wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek door instellingen die daartoe door de overheid officieel zijn erkend of opgericht, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling, plaatsvindt in het kader van de normale activiteiten van de instelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de databank;

5° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een databank wanneer die handelingen worden verricht om de openbare veiligheid te waarborgen of om in een administratieve of gerechtelijke procedure aan te wenden en geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank.

Artikel 22, § 1, 1 tot 3°, 6° en 7°, is op analoge wijze van toepassing op databanken.

§ 2. Wanneer de databank wordt gereproduceerd of medegedeeld ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, moeten de naam van de auteur en de benaming van de databank worden vermeld. »

Art. 22

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1 worden tussen de woorden « werken van letterkunde » en « partituren van muziekwerken » de woorden « databanken, fotografische werken » ingevoegd;

2° In § 3 worden tussen de woorden « werken van letterkunde » en « geluids- en audiovisuele werken » de woorden « databanken, fotografische werken » ingevoegd.

Art. 23

Een artikel 23bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 23bis. — De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22bis en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingende aard ».

Art. 24

In artikel 46 van dezelfde wet wordt een punt 3°bis, luidend als volgt, ingevoegd :

« 3°bis de reproductie van korte fragmenten van een prestatie wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie.

4° la communication d'une base de données lorsque cette communication est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique par des établissements reconnus ou organisés officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et pour autant que la communication soit justifiée par le but non lucratif poursuivi, se situe dans le cadre des activités normales de l'établissement et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données;

5° la reproduction et la communication au public d'une base de données lorsque ces actes sont effectués à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle et ne portent pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données.

L'article 22, § 1^{er}, 1° à 3°, 6° et 7° s'applique par analogie aux bases de données.

§ 2. Lorsque la base de données est reproduite ou communiquée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, le nom de l'auteur et le titre de la base de données doivent être mentionnés. ».

Art. 22

A l'article 23 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, les mots « de bases de données, d'œuvres photographiques » sont insérés entre les mots « d'œuvres littéraires, » et les mots « de partitions d'œuvres musicales »;

2° au § 3, les mots « de bases de données, d'œuvres photographiques et d'œuvres » sont insérés entre les mots « d'œuvres littéraires, » et les mots « sonores ou audiovisuelles ».

Art. 23

Un article 23bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 23bis. — Les dispositions des articles 21, 22, 22bis et 23, §§ 1^{er} et 3, sont impératives. ».

Art. 24

A l'article 46 de la même loi, est inséré un 3°bis, nouveau, rédigé comme suit :

« 3°bis la reproduction de courts fragments d'une prestation lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation; ».

Art. 25

Een artikel 47*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 47*bis* De bepalingen van de artikelen 46 en 47, §§ 1 en 3, zijn van dwingende aard. ».

Art. 26

Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De auteurs en de uitgevers van werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o en 4^o*bis*, en 22*bis*, § 1, 1^o en 2^o. ».

Art. 27

Hoofdstuk V*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Hoofdstuk V*bis*. Het kopiëren van werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd en van prestaties ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek ».

Art. 61*bis*

De auteurs en de uitgevers van werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o*ter* en 22*bis*, § 1, 3^o.

De uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de producenten van eerste vastleggingen van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun prestaties onder de voorwaarden bepaald in artikel 46, 3^o*bis*.

Art. 61*ter*

De natuurlijke personen of de rechtspersonen die exploitatiehandelingen in verband met de werken of prestaties verrichten of, desgevallend, met décharge van eerstgenoemden, de onderwijsinstellingen en de instellingen voor wetenschappelijk onderzoek welke de werken of prestaties kosteloos of onder bezwarende titel ter beschikking stellen van anderen, moeten een evenredige vergoeding betalen die wordt vastgesteld op grond van de exploitatiehandelingen.

Art. 61*quater*

De houders van het recht op vergoeding en de personen die de vergoeding verschuldigd zijn, bepa-

Art. 25

Un article 47*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 47*bis*. — Les dispositions des articles 46 et 47, §§ 1^{er} et 3, sont impératives. ».

Art. 26

L'article 59, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci, y compris dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o et 4^o*bis*, et 22*bis*, § 1^{er}, 1^o et 2^o. ».

Art. 27

Un chapitre V*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Chapitre V*bis*. De la copie d'œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue et de prestations à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique ».

Art. 61*bis*

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci dans les conditions fixées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o*ter* et 22*bis*, § 1^{er}, 3^o.

Les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les producteurs de premières fixations de films ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de leurs prestations dans les conditions fixées à l'article 46, 3^o*bis*.

Art. 61*ter*

La rémunération, proportionnelle, qui est déterminée en fonction des actes d'exploitation des œuvres et des prestations, est due par les personnes physiques ou morales qui effectuent ces actes d'exploitation ou, le cas échéant, à la décharge des premières par les établissements d'enseignement ou de recherche scientifique qui tiennent à titre onéreux ou gratuit les œuvres et les prestations à la disposition d'autrui.

Art. 61*quater*

Les critères, les modalités et les montants de la rémunération sont déterminés d'un commun accord

len in onderling overleg de criteria, de nadere regels en de bedragen van de vergoeding.

In de overeenkomst wordt desgevallend nader omschreven op welke wijze de personen die de vergoeding verschuldigd zijn, hun verplichting om alle inlichtingen te verstrekken die nodig zijn voor de verdeling van de rechten, kunnen nakomen.

Indien binnen een jaar te rekenen van de inwerkingtreding van artikel 61*bis* geen overeenstemming wordt bereikt, kan de Koning de criteria, de nadere regels en de bedragen van de vergoeding bepalen bij een in Ministerraad overlegd besluit, alsook nadere regels vaststellen voor de inning en verdeling van en de controle op die vergoeding, alsmede het tijdstip waarop zij verschuldigd is.

Wanneer een auteur of een uitvoerend kunstenaar zijn recht op vergoeding overdraagt, behoudt hij niettemin het recht op een billijke vergoeding.

De auteurs en uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dit recht op een billijke vergoeding.

In verband met het recht op vergoeding bedoeld in artikel 61*bis* geldt het vermoeden omschreven in de artikelen 18 en 36 niet.

Art. 28

In artikel 62, § 1, van dezelfde wet worden tussen de woorden « werken van letterkunde » en « of partituren » de woorden « databanken, fotografische werken » ingevoegd.

Art. 29

Artikel 79, vierde lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Niettegenstaande het eerste lid is de reciprociteit van toepassing op de rechten op vergoeding van uitgevers, uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen, alsook van eerste vastleggingen van films bedoeld in de artikelen 55, 59 en 61*bis*, zulks onverminderd het Verdrag over de Europese Unie. ».

Art. 30

Artikel 88, § 1, van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De wet is van toepassing op databanken die tot stand zijn gebracht voor de inwerkingtreding van artikel 20*bis* en die op dat tijdstip niet tot het openbaar domein behoren. ».

par les titulaires du droit à rémunération et les personnes tenues de payer la rémunération.

Les accords précisent le cas échéant les modalités selon lesquelles les personnes tenues de payer la rémunération s'acquittent de leur obligation de fournir les renseignements nécessaires à la répartition des droits.

A défaut d'accord intervenu avant l'expiration d'un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de l'article 61*bis*, le Roi peut fixer, d'une part, les critères, les modalités et les montants de la rémunération par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et, d'autre part, les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où elle est due.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou des artistes-interprètes ou exécutants.

Le droit à rémunération visé à l'article 61*bis* ne peut bénéficier de la présomption visée aux articles 18 et 36.

Art. 28

Dans l'article 62, § 1^{er}, de la même loi, les mots « de bases de données, d'œuvres photographiques » sont insérés entre les mots « œuvres littéraires » et les mots « ou de partitions ».

Art. 29

L'article 79, alinéa 4, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Nonobstant l'alinéa 1^{er}, la réciprocité s'applique aux droits à rémunération des éditeurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films, visés aux articles 55, 59 et 61*bis*, sans préjudice du traité sur l'Union européenne. ».

Art. 30

L'article 88, § 1^{er}, de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« La loi s'applique aux bases de données créées avant l'entrée en vigueur de l'article 20*bis* et non tombées dans le domaine public à ce moment. ».

Art. 31

In artikel 92 van dezelfde wet wordt een § 5*bis*, luidend als volgt, ingevoegd :

« § 5*bis*. De Koning bepaalt de inwerkingtreding van de artikelen 22, § 1, 4*ter*, 22*bis*, § 1, 3°, 46, 3°*bis*, en 61*bis* tot 61*quater*. ».

HOOFDSTUK III

Wijziging in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 32

In artikel 1481, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « en de titularissen van het auteursrecht » vervangen door de woorden « , de houders van het auteursrecht en de houders van een naburig recht, daaronder begrepen het recht van de producenten van databanken ».

HOOFDSTUK IV

Algemene bepaling

Art. 33

Deze wet doet geen afbreuk aan de bij wet of op grond van een rechtshandeling verkregen rechten, noch aan de exploitatiehandelingen verricht voor de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 31

Dans l'article 92 de la même loi, il est inséré un § 5*bis*, rédigé comme suit :

« § 5*bis*. Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur des articles 22, § 1^{er}, 4*ter*, 22*bis*, § 1^{er}, 3°, et 46, 3°*bis*, ainsi que 61*bis* à 61*quater*. ».

CHAPITRE III

Modification du Code judiciaire

Art. 32

Dans l'article 1481, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, les mots « et les titulaires du droit d'auteur » sont remplacés par les mots « les titulaires du droit d'auteur et les titulaires d'un droit voisin, y compris les titulaires du droit des producteurs de bases de données ».

CHAPITRE IV

Disposition générale

Art. 33

La présente loi ne porte pas préjudice aux droits acquis en vertu de la loi ou par l'effet d'actes juridiques, ni aux actes d'exploitation accomplis antérieurement à son entrée en vigueur.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 34

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1998.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie
en Telecommunicatie,*

E. DI RUPO

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 34

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1998.

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie
et des Télécommunications,*

E. DI RUPO

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

WETSONTWERP II (n° 1536/1)

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam het wetsontwerp waarvan de tekst hierna volgt aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een materie zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I

Bepaling van gerechtelijk recht

Art. 2

Onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, stelt de voorzitter van deze rechtbank het bestaan vast van inbreuken op het recht van producenten van databanken en beveelt dat daaraan een einde wordt gemaakt.

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die wegens dezelfde feiten voor de strafrechter wordt ingesteld.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgstelling, tenzij de rechter heeft bevolen dat een borg moet worden gesteld.

De voorzitter kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de betwiste handeling en dat het vonnis, op de wijze die hij geschikt acht, geheel of gedeeltelijk wordt bekendgemaakt op kosten van de verweerder.

PROJET DE LOI II (n° 1536/1)

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE I^{er}

Disposition de droit judiciaire

Art. 2

Sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance, le président de celui-ci constate l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte au droit des producteurs de bases de données.

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sauf si le juge a ordonné qu'il en serait fourni une.

Outre la cessation de l'acte litigieux, le président peut ordonner selon la manière qu'il jugera appropriée, la publication de tout ou partie de la décision, aux frais du défendeur.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

Artikel 569, 7°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 augustus 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 7° van vorderingen betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, daaronder begrepen het recht van producenten van databanken, waarvan het bedrag vijfenzeventigduizend frank te boven gaat; ».

Art. 4

Artikel 587, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« 7° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 87, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten;

8° over de vorderingen ingesteld overeenkomstig artikel 2 van de wet II van ... houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken. ».

HOOFDSTUK III

Inwerkingtreding

Art. 5

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1998.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister en Minister van
Economie en Telecommunicatie,*

E. DI RUPO

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

CHAPITRE II

Modifications du Code judiciaire

Art. 3

L'article 569, 7°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 3 août 1992, est remplacé par le texte suivant :

« 7° des demandes relatives au droit d'auteur et aux droits voisins, y compris le droit des producteurs de bases de données, dont le montant est supérieur à septante-cinq mille francs; ».

Art. 4

L'article 587, alinéa 1^{er}, du même Code est complété comme suit :

« 7° sur les demandes formées conformément à l'article 87, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

8° sur les demandes formées conformément à l'article 2 de la loi II du ... transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. ».

CHAPITRE III

Entrée en vigueur

Art. 5

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1998.

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de l'Economie et des Télécommunications,*

E. DI RUPO

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS